



universität
wien

MAGISTERARBEIT

Titel der Magisterarbeit

„Qualität audiovisueller Translation am Beispiel
How I Met Your Mother“

verfasst von

David Hess, Bakk. phil.

angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2014

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 066 841

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Magisterstudium Publizistik und Kommunikationswissenschaft

Betreuer:

Emer. Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Duchkowitsch

Eidesstattliche Erklärung

Ich erkläre hiermit an Eides Statt, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe. Die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Gedanken sind als solche kenntlich gemacht.

Die Arbeit wurde bisher in gleicher oder ähnlicher Form keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegt und auch noch nicht veröffentlicht.

Ort, Datum

Unterschrift

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----------|
| 1. EINLEITUNG | 15 |
| 2. TRANSLATION | 16 |
| 2.1. Kultureller Aspekt des Übersetzens | 19 |
| 2.2. Audiovisuelle Translation | 20 |
| 2.2.1. Dialekt | 22 |
| 2.2.2. Fremdsprachen | 22 |
| 2.2.3. Wortspiele | 23 |
| 2.2.4. Humor | 24 |
| 2.3. Zusammenhänge | 24 |
| 2.4. Übersetzung im deutschsprachigen Raum | 25 |
| 2.5. Anglizismus/Amerikanismus | 26 |
| 3. HUMOR | 29 |
| 3.1. Wortwitz | 32 |
| 3.1.1. Verdichtung | 33 |
| 3.1.2. Verwendung desselben Materials | 33 |
| 3.1.3. Doppelsinn | 34 |
| 3.1.4. Weitere Techniken | 35 |
| 3.1.4.1. Kalauer (calembourg) | 35 |
| 3.1.4.2. Verschiebung | 35 |
| 3.1.4.3. Unsinn | 36 |
| 3.1.4.4. Denkfehler | 36 |
| 3.1.4.5. Vergleich | 36 |
| 3.2. Running Gag | 37 |
| 3.3. Stereotypen/Klischees | 37 |
| 3.4. Humor als audiovisuelle Erfahrung | 38 |
| 4. TV SERIE | 39 |
| 4.1. US-Amerikanische Medien | 41 |
| 4.2. Comedy Serien (Sitcoms) | 43 |
| 4.3. How I Met Your Mother | 46 |
| 4.3.1. Plot | 46 |
| 4.3.2. Charaktere | 47 |
| 4.3.2.1. Ted Mosby | 47 |
| 4.3.2.2. Marshall Eriksen | 47 |

| | |
|--|------------|
| 4.3.2.3. Lily Aldrin | 48 |
| 4.3.2.4. Robin Scherbatsky | 48 |
| 4.3.2.5. Barney Stinson | 49 |
| 5. EMPIRIE | 50 |
| 5.1. Forschungsfragen und Hypothesen | 50 |
| 5.2. Vorgang..... | 53 |
| 5.3. Videoclips der Umfrage | 53 |
| 5.3.1. Fiero Roadtrip..... | 55 |
| 5.3.1.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 55 |
| 5.3.1.2. Fragenerstellung..... | 56 |
| 5.3.2. Ted und Klaus | 57 |
| 5.3.2.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 57 |
| 5.3.2.2. Fragenerstellung..... | 59 |
| 5.3.3. Marshall singt beim Lernen | 60 |
| 5.3.3.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 60 |
| 5.3.3.2. Fragenerstellung..... | 61 |
| 5.3.4. Ted verlangt Hammond Druthers' Baseball von Lily zurück | 62 |
| 5.3.4.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 62 |
| 5.3.4.2. Fragenerstellung..... | 63 |
| 5.3.5. Robin kommt aus Kanada | 64 |
| 5.3.5.1. Unterschied zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 64 |
| 5.3.5.2. Fragenerstellung..... | 66 |
| 5.3.6. Barney's Interview in seinem Videoresümee..... | 67 |
| 5.3.6.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 67 |
| 5.3.6.2. Fragenerstellung..... | 68 |
| 5.3.7. Der kleine Barney | 69 |
| 5.3.7.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 69 |
| 5.3.7.2. Fragenerstellung..... | 70 |
| 5.3.8. Ted ruft Barney an | 71 |
| 5.3.8.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version..... | 71 |
| 5.3.8.2. Fragenerstellung..... | 72 |
| 5.4. Pretest | 72 |
| 5.5. Umfrage | 75 |
| 5.6. Auswertung..... | 76 |
| 5.6.1. Fragen über den Rezipienten | 76 |
| 5.6.2. How I Met Your Mother Videoclips und Inhalte | 79 |
| 5.7. Überprüfung der Hypothesen | 103 |
| 5.7.1. Hypothese 1..... | 103 |
| 5.7.2. Hypothese 2..... | 119 |
| 5.7.3. Hypothese 3..... | 125 |
| 5.7.4. Hypothese 4..... | 127 |
| 5.7.5. Hypothese 5..... | 129 |

| | |
|--|------------|
| 5.7.6. Hypothese 6..... | 141 |
| 5.7.7. Hypothese 7..... | 143 |
| 5.8. Beantwortung der Forschungsfragen..... | 145 |
| 5.8.1. Forschungsfrage 1 | 145 |
| 5.8.1.1. Forschungsfrage 1a..... | 145 |
| 5.8.1.2. Forschungsfrage 1b..... | 146 |
| 5.8.2. Forschungsfrage 2 | 146 |
| 5.9. Conclusio | 148 |
| 6. LITERATURVERZEICHNIS..... | 151 |
| 6.1. Bücher | 151 |
| 6.2. Internetquellen..... | 155 |
| 6.3. Videoquellen | 157 |
| 7. ANHANG..... | 158 |
| 7.1. Transkripte der Videoclips..... | 158 |
| 7.2. Online Umfrage | 165 |
| 8. LEBENSLAUF | 189 |
| 9. ABSTRACT DEUTSCH | 191 |
| 10. ABSTRACT ENGLISCH..... | 192 |

TABELLENVERZEICHNIS

| | |
|---|-----|
| Tabelle 1: Fiero Roadtrip - Deutsch - Bewertungstabelle..... | 80 |
| Tabelle 2: Fiero Roadtrip - Englisch – Bewertungstabelle | 81 |
| Tabelle 3: Ted und Klaus - Deutsch – Bewertungstabelle | 83 |
| Tabelle 4: Ted und Klaus - Englisch – Bewertungstabelle..... | 84 |
| Tabelle 5: Marshall singt beim Lernen - Deutsch – Bewertungstabelle | 86 |
| Tabelle 6: Marshall singt beim Lernen - Englisch – Bewertungstabelle | 86 |
| Tabelle 7: Ted verlangt den Ball zurück - Deutsch - Bewertungstabelle | 88 |
| Tabelle 8: Ted verlangt den Ball zurück - Englisch – Bewertungstabelle | 89 |
| Tabelle 9: Robin kommt aus Kanada - Deutsch – Bewertungstabelle..... | 91 |
| Tabelle 10: Robin kommt aus Kanada - Englisch – Bewertungstabelle..... | 92 |
| Tabelle 11: Barneys Videoresümee - Deutsch – Bewertungstabelle..... | 94 |
| Tabelle 12: Barneys Videoresümee - Englisch – Bewertungstabelle..... | 95 |
| Tabelle 13: Der kleine Barney - Deutsch – Bewertungstabelle | 97 |
| Tabelle 14: Der kleine Barney - Englisch – Bewertungstabelle..... | 98 |
| Tabelle 15: Ted telefoniert mit Barney - Deutsch – Bewertungstabelle | 100 |
| Tabelle 16: Ted telefoniert mit Barney - Englisch – Bewertungstabelle | 100 |
| Tabelle 17: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Fiero Roadtrip - Deutsch..... | 104 |
| Tabelle 18: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Fiero Roadtrip – Englisch | 104 |
| Tabelle 19: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted und Klaus - Deutsch | 106 |
| Tabelle 20: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted und Klaus - Englisch | 106 |
| Tabelle 21: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen - Deutsch | 107 |
| Tabelle 22: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen – Englisch | 107 |
| Tabelle 23: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück - Deutsch | 108 |
| Tabelle 24: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück – Englisch | 109 |
| Tabelle 25: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Deutsch | 110 |
| Tabelle 26: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch | 110 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 27: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Deutsch ... | 111 |
| Tabelle 28: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Englisch ... | 111 |
| Tabelle 29: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Der kleine Barneys - Deutsch..... | 113 |
| Tabelle 30: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Der kleine Barneys – Englisch..... | 114 |
| Tabelle 31: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted telefoniert mit Barney - Deutsch | 115 |
| Tabelle 32: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Ted und Klaus – Deutsch | 119 |
| Tabelle 33: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Ted und Klaus - Englisch | 119 |
| Tabelle 34: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Deutsch | 120 |
| Tabelle 35: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch | 121 |
| Tabelle 36: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Deutsch | 122 |
| Tabelle 37: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Barneys Videoresümee – Englisch | 123 |
| Tabelle 38: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Fiero Roadtrip - Deutsch | 129 |
| Tabelle 39: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Fiero Roadtrip – Englisch | 130 |
| Tabelle 40: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted und Klaus - Deutsch | 131 |
| Tabelle 41: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted und Klaus – Englisch | 132 |
| Tabelle 42: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen - Deutsch | 133 |
| Tabelle 43: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen- Englisch | 133 |
| Tabelle 44: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück – Deutsch | 134 |
| Tabelle 45: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück - Englisch | 134 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 46: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada – Deutsch | 136 |
| Tabelle 47: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch | 136 |
| Tabelle 48: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Barneys Videresümee – Deutsch | 138 |
| Tabelle 49: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Barneys Videresümee - Englisch | 138 |
| Tabelle 50: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Der kleine Barney – Deutsch | 140 |
| Tabelle 51: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Der kleine Barney - Englisch | 140 |

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----|
| Abbildung 1: Geschlecht | 76 |
| Abbildung 2: Häufigkeit der Rezeption von How I Met Your Mother | 76 |
| Abbildung 3: Sprache, in der How I Met Your Mother rezipiert wird | 77 |
| Abbildung 4: Rezeption normalerweise auf Englisch -> Folgefrage nach deutscher Rezeption | 78 |
| Abbildung 5: Rezeption normalerweise auf Deutsch -> Folgefrage nach englischer Rezeption | 78 |
| Abbildung 6: Beurteilung der Englischkenntnisse | 79 |
| Abbildung 7: Fiero Roadtrip, Englisch VS Deutsch | 82 |
| Abbildung 8: Ted und Klaus, Englisch VS Deutsch | 85 |
| Abbildung 9: Gibt Klaus ein typisches deutsches Klischee ab? | 85 |
| Abbildung 10: Marshall singt beim Lernen, Englisch VS Deutsch | 87 |
| Abbildung 11: Ted verlangt den Ball von Lily zurück, Englisch VS Deutsch | 90 |
| Abbildung 12: Robin kommt aus Kanada, Englisch VS Deutsch | 93 |
| Abbildung 13: Wurde Maury Povich ausreichend vorgestellt? | 93 |
| Abbildung 14: Barneys Videoresümee, Englisch VS Deutsch | 96 |
| Abbildung 15: Der kleine Barney, Englisch VS Deutsch | 99 |
| Abbildung 16: Ted telefoniert mit Barney, Englisch VS Deutsch | 101 |
| Abbildung 17: Welche Bezeichnung für Barneys LKW gefällt am besten? | 102 |
| Abbildung 18: Ausschnitt Inhalte "Fiero Roadtrip", Englisch VS Deutsch | 105 |
| Abbildung 19: Ausschnitt Inhalte "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch | 106 |
| Abbildung 20: Ausschnitt Inhalte "Marshall singt beim Lernen", Englisch VS Deutsch .. | 108 |
| Abbildung 21: Ausschnitt Inhalte "Ted verlangt den Ball zurück", Englisch VS Deutsch. | 109 |
| Abbildung 22: Ausschnitt Inhalte "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch | 110 |
| Abbildung 23: Ausschnitt Inhalte "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch | 112 |
| Abbildung 24: Ausschnitt Inhalte "Der kleine Barney", Englisch VS Deutsch | 114 |
| Abbildung 25: In welcher Sprache ist die Szene lustiger? | 118 |
| Abbildung 26: Ausschnitt kultureller Angleich "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch ... | 120 |
| Abbildung 27: Ausschnitt kultureller Angleich "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch | 121 |

| | |
|---|-----|
| Abbildung 28: Ausschnitt kultureller Angleich "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch | 123 |
| Abbildung 29: Kannten Sie Maury Povich schon? | 125 |
| Abbildung 30: Beurteilung der Englischkenntnisse | 127 |
| Abbildung 31: "Warum hat Ihnen die dt. Version besser gefallen?" Fokus "Verständnis" | 128 |
| Abbildung 32: Ausschnitt Synchronsprecher "Fiero Roadtrip", Englisch VS Deutsch | 130 |
| Abbildung 33: Ausschnitt Synchronsprecher "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch..... | 132 |
| Abbildung 34: Ausschnitt Synchronsprecher "Marshall singt beim Lernen", Englisch VS Deutsch | 133 |
| Abbildung 35: Ausschnitt Synchronsprecher "Ted verlangt den Ball zurück", Englisch VS Deutsch | 135 |
| Abbildung 36: Ausschnitt Synchronsprecher "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch | 137 |
| Abbildung 37: Ausschnitt Synchronsprecher "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch | 139 |
| Abbildung 38: Ausschnitt Synchronsprecher "Der kleine Barney", Englisch VS Deutsch | 140 |
| Abbildung 39:"Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vorauswahl "Sehe HIMYM normalerweise auf Deutsch" | 142 |
| Abbildung 40:"Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vorauswahl "Sehe HIMYM normalerweise auf Englisch" | 144 |
| Abbildung 41:"Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vergleich "Rezeption normalerweise auf Deutsch - Englisch" | 147 |

1. Einleitung

In dieser Magisterarbeit soll das Thema der audiovisuellen Übersetzung der US-amerikanischen TV Serie How I Met Your Mother untersucht werden. Die Arbeit, die bei audiovisueller Synchronisation geleistet wird, wird leider oft unterschätzt. Findet man zum Beispiel nicht die richtigen Synchronsprecher, oder schafft man es nicht sinngemäß und lippensynchron zu übersetzen, verkauft sich das Medium schnell unter seinem Wert. Dies ist vor allem bei Serien, die ihren Schwerpunkt bei der Ausformulierung haben, schwierig.

Ein Genre, bei dem dies vor allem der Fall ist, ist die Comedy Serie. Humor ist hier Dreh- und Angelpunkt. Ist die Serie lustig, wird sie Erfolg haben. Humor ist in vielen Facetten vorhanden, wie z.B. Hohn, Ironie, Wortwitz, Komik, Parodie, Sarkasmus, Spott, Witz, Klischees, Zynismus, Slapstick und Running Gags. Die wichtigsten Versionen des Humors in Bezug auf die Übersetzung von Comedy Serien sind der Wortwitz und Running Gags. Diese Formen bedürfen einer besonders passenden Wortwahl bzw. Übersetzung.

Genauso relevant ist die Wahl des Synchronsprechers. Er muss die Emotionen des Darstellers richtig wiedergeben, und seine Stimme muss zum Charakter passen.

Um ein genrespezifisches Ergebnis zu erhalten wird aus dem großen Angebot an Serien eine der populärsten US Comedy Serien gewählt, die auch im deutschsprachigen Raum beliebt ist und ausgestrahlt wird: How I Met Your Mother.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beiderlei Geschlecht.

2. Translation

Man ist sich oft nicht der Bedeutung, der Wichtigkeit und der Schwierigkeit des Übersetzens bewusst. Viel zu häufig wird dies entweder als Selbstverständlichkeit angesehen, oder es wird diesem Vorgang zu wenig Spielraum eingeräumt, um professionell und adäquat den neuen Text zu erarbeiten. Dies kann daher rühren, dass zum Beispiel nicht genug Zeit und Geld in die Translation investiert wird, nicht die entsprechenden Fachleute dafür herangezogen werden, oder keine Kriterien für die Übersetzung definiert wurden. Diese können sich hinsichtlich des Ausgangstextes und der Miteinbeziehung für welches Zielpublikum denn überhaupt übersetzt werden soll ergeben. Natürlich lässt sich jede Sprache auf möglichst einfache Weise plump in eine andere übersetzen, allerdings leidet die Qualität darunter immens.¹ Im Folgenden wird näher auf den Translationsprozess und die Kriterien für eine hochwertige Übersetzung eingegangen.

Es gibt verschiedene Definitionen, was Translation eigentlich ist. Otto Kade prägte diesen Begriff ursprünglich: *„Unter Translation verstehen wir den Prozeß [sic!] (Vorgang), der mit der (akustischphonetischen oder optisch-graphischen) Aufnahme des AS-Textes [Anm.: AS = Ausgangssprache] beginnt und mit der (motorisch-phonetischen oder graphischen) Wiedergabe des ZS-Textes [Anm.: ZS = Zielsprache] endet und dessen wichtigsten Bestandteil der Kodierungswechsel, d.h. die Umschlüsselung eines gegebenen Textes aus dem Kode AS in den Kode ZS, bildet.“*² Dass es hierbei um mehr geht, als eine Sprache in eine andere Sprache zu übersetzen, gibt Koller an: Der Begriff der Übersetzung dient dazu *„den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) zu bezeichnen, wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muss [...]“*.³

¹ Vgl. Snell-Hornby, Mary (1986b): Übersetzen, Sprache, Kultur. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 9-29. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 9ff.

² Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen 1. Leipzig: Verlag Enzyklopädie. S. 33.

³ Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen, Basel: Narr Francke Attempto. S. 76.

Dies gibt bereits eine gute Annäherung an die tatsächliche Aufgabe korrekter Translation, ist jedoch noch nicht ganz vollständig. Fehlende Aspekte dieser Definition von Translation behandelt Snell-Hornby: Sie sei nicht nur eine Umkodierung sprachlicher Zeichen, man müsse sich außerdem des Textes als Ganzheit annehmen. Man müsse sich der situativen, kulturellen Einbettung eines Textes bewusst sein. Es genüge nicht, nur die relevanten Sprachen zu beherrschen.⁴ Der Vorgang der Translation ist also ein durchaus komplexer, bei dem viele Faktoren berücksichtigt werden müssen. Diese Eigenschaften beinhaltend definieren Kadrić et al. Übersetzung folgendermaßen: *„Übersetzen heißt, einen Zieltext über Sprach- und Kulturbarrieren hinweg zu erstellen. Die Realisation der verschiedenen Dimensionen des Zieltextes (Inhalt, Form, Stil, Wirkung etc.) hängt von der intendierten Funktion, die dieser in der Zielkultur erfüllen soll, ab. Diese Funktion ist es auch, die die Art der Anbindung an den Ausgangstext bestimmt“*.⁵

Kußmaul gliedert den gedanklichen Vorgang des Übersetzens in 4 nacheinander eingebettete Schritte: *„Die Textstelle ist zu interpretieren im Rahmen des Gesamttexts, dieser wiederum steht in einer Situation, und die Situation ist bedingt durch die Kultur. [...] Die Kultur determiniert, welche Funktion der Text haben kann. Die Funktion wird weiter determiniert durch die Situation, in welcher der Text produziert wird, und diese Situation hat ihre Auswirkungen auf die Gliederung des Texts und schließlich auf die Formulierung der jeweiligen Textstellen.“*⁶ Der Übersetzer geht also diese Schritte nach und nach ab und macht sich so bewusst welche Entscheidungen er wie zu treffen hat.

Vannerem und Snell-Hornby verbinden den *scenes-and-frames* Ansatz mit der Übersetzung. Er *„sieht den Übersetzer als kreativen Empfänger, der zum einen die vom Text-frame gelieferte Information verarbeitet, zum anderen sein eigenes prototypisches Weltwissen einbringt, um seine eigene Szene hinter dem Text zu schaffen. Daraus ergibt sich zwangsläufig ein sehr dynamisches Konzept der Übersetzung. [...] Der Übersetzer ist*

⁴ Vgl. Snell-Hornby, Mary (1986b): Übersetzen, Sprache, Kultur. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 9-29. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 13ff.

⁵ Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus/Kaiser-Cooke, Michèle (2007): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. S. 62.

⁶ Kußmaul, Paul (1986): Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehleranalyse in der Übersetzungsdidaktik. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S.206-229. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 209.

demnach gleichzeitig Empfänger und Überträger, er empfängt und dekodiert Zeichen und baut die von ihnen bestimmte Szene auf. Dazu muss er zunächst seinen eigenen Erfahrungshintergrund zu Rate ziehen, um entscheiden zu können, welcher neue frame am geeignetsten ist, die Gesamtszene und die große Vielfalt an Teilszenen hinter dem Text für den speziellen Empfänger, an den die Übersetzung gerichtet ist, auszudrücken.“⁷

Unter *frame* versteht man hier den vorgegebenen Text und seine linguistischen Komponenten. Der Gesamt-*frame* des Textes löst beim Übersetzer dann kognitive *scenes* aus – er versucht den Text zu verstehen. Die besondere Schwierigkeit hierin besteht darin mit den Fähigkeiten des Übersetzers den vorgegebenen Text im Sinne des Autors linguistisch adäquat zu verwirklichen. Dies ist vor allem problematisch, wenn der Übersetzer nicht die gleiche Muttersprache wie der Autor spricht, und dadurch möglicherweise nicht die *scenes* aktiviert werden wie es der Autor beabsichtigt hat, da die vom *frame* aktivierten *scenes* eng mit der Soziokultur des Menschen zusammenhängen. Wo also der Text der Ausgangssprache Besonderheiten aufweist muss der Translator versuchen diese Elemente mit in die neuen Frames zu nehmen.⁸ Bei Comedy-Serien treten einige spezielle Texte auf, die es adäquat zu übersetzen gilt. Dies macht dieses Genre zu einer Herausforderung für Übersetzer. Auf diese Besonderheiten wird im Punkt „Humor“ dieser Arbeit näher eingegangen.

Ein Text darf allerdings nicht immer anhand derselben Kriterien in eine andere Sprache übersetzt werden. Leser eines ausländischen in die Landessprache übersetzten Lifestyle-Magazins wird es wenig interessieren, ob das was sie lesen auch genauso in der Originalsprache geschrieben steht, sondern sie wollen in verständlicher Weise den dargebrachten Inhalt verstehen können. Andererseits muss in einer Fachliteratur die Übersetzung äquivalent zum Original sein, denn eine ungefähre Annäherung an den ursprünglichen Text ist in diesem Falle ungenügend, da dadurch der eigentliche Inhalt, die Message und die Folgerung daraus verloren gehen können. Der Übersetzer muss sich

⁷ Vannerem, Mia/Snell-Hornby, Mary (1986b): Die Szene hinter dem Text: „scenes-and-frames semantics“. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 184-205. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 192.

⁸ Vgl. Vannerem, Mia/Snell-Hornby, Mary (1986b): Die Szene hinter dem Text: „scenes-and-frames semantics“. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 184-205. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 189ff.

stets das Gesamtziel der Übersetzung vor Augen halten, und daran orientiert den Text adäquat übersetzen.⁹

2.1. Kultureller Aspekt des Übersetzens

Jeder Text enthält gewisse kulturelle Elemente. Jede Übersetzung zwischen zwei verschiedenartigen Kulturen bringt andere Bedingungen für die Produktion und Rezeption der Texte mit. Koller¹⁰ unterscheidet in kulturellem Hinblick zwischen adaptierender und transferierender, sprachlich-stilistisch zwischen sich einpassender und verfremdender Übersetzung:

Adaptierende Übersetzung versucht die Textelemente der Ausgangssprache, die in ihrer Kultur verankert sind, durch Elemente der Zielsprache zu ersetzen. Transferierende Übersetzung will kulturspezifische Elemente der Ausgangssprache in der Zielsprache vermitteln. Wenn sich hier zu große kulturelle Barrieren auftun kann es passieren, dass das Zielpublikum dem Text nicht folgen kann. Eine gewisse Verstehensvoraussetzung muss also gegeben sein. Durch diese Art der Übersetzung wird beim Zielpublikum ein erweitertes Bewusstsein geschaffen, in dem die fremdkulturellen Elemente durch den Einsatz neuer Ausdrucksformen in der Zielsprache vermittelt werden.

Eine sich einpassende Übersetzung verwendet nur die sprachlich-stilistischen Normen der Zielsprache bei der Translation. Die verfremdende Übersetzung versucht die sprachlich-stilistischen Normen der Ausgangssprache so weit wie möglich in die Zielsprache zu transferieren. Ähnlich wie bei der transferierenden Übersetzung können sich hier neue sprachliche Normen entwickeln.

Die Problematik der Translation vom Englischen ins Deutsche hinsichtlich kultureller Aspekte erweist sich als marginal, da die englische (US-Amerikanische) Kultur die deutschsprachige Kultur durch die seit vielen Jahrzehnten importierten Medien so beeinflusst bzw. sich präsent gemacht hat, dass sich nur noch gelegentlich Differenzen auftun (siehe Abschnitt „US-Amerikanische Medien“ dieser Arbeit). Unterschiede wie z.B. das Fehlen der Unterscheidung der förmlichen Anrede „Sie“ mit der persönlichen

⁹ Vgl. Snell-Hornby, Mary (1986b): Übersetzen, Sprache, Kultur. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 9-29. Tübingen: A. Francke Verlag. S. 25ff.

¹⁰ Vgl. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen, Basel: A. Francke. S. 54ff.

Version „du“ sind längst im Bewusstsein des deutschsprachigen Volks, und können sehr einfach bei der Übersetzung gelöst werden.¹¹

2.2. Audiovisuelle Translation

Nicht nur *was* gesagt wird, sondern auch *wie* es gesagt wird und *was gesehen* wird sind wichtige Faktoren für audiovisuelle Translation. Intonation, Sprechgeschwindigkeit, Akzent, Körperhaltung, Gestik, Mimik etc. sind also ebenfalls Teil der Kommunikation.¹² Herbst¹³ spricht dabei von paralinguistischer Synchronität und Nukleussynchronität: Ersteres bedeutet Synchronität von Gesten und Mimik. Nukleussynchronität bedeutet, dass man Sprache, Mimik und Gestik nicht voneinander trennen kann. Die Betonung dieser Gestaltungsmittel ist wichtig und muss bei der Synchronisation erhalten bleiben. Denn entgegen der Laienmeinung, dass die Lippensynchronität die oberste Priorität hätte, ist die Synchronität von Gestik und Mimik noch wichtiger und wird bei mangelhafter Ausführung auch als weitaus störender empfunden.

Bei der audiovisuellen Translation müssen also im Vergleich zur eigentlichen Translation zwei Teile berücksichtigt werden: Das Bild und der Text. Ersterer Teil bleibt dabei unverändert. Dennoch muss die Übersetzung stets mit der Berücksichtigung auf den jeweils anderen Part geschehen.

Wird nun zum Beispiel in der Serie ein witziger Dialog, der auf spezieller Betonung und Intonation beruht, vom Synchronsprecher nicht adäquat wiedergegeben, entsteht ein Zwiespalt. Der Rezipient hört nicht das was er sieht. Dies kann dazu führen dass der Witz nicht korrekt verstanden wird, oder vielleicht nicht einmal als solcher erkannt wird. Wenn der Rezipient zum Beispiel sieht, dass ein groß gewachsener Schauspieler in der Serie gerade einen anderen kleineren böse ansieht, und der Synchronsprecher mit hoher Stimme, und einer leisen, freundlichen Intonation dem Gemütszustand des Schauspielers Worte verleiht, kann dies zu Verwirrung, Ungläubigkeit und/oder im

¹¹ Vgl. Brandstetter, Sabine (2004): Die Amerikanisierung Österreichs durch Hollywoodfilme und US-amerikanische TV-Serien. Eine empirische Untersuchung anhand ausgewählter Teilaspekte der US-amerikanischen Kultur. Wien: Diplomarbeit an der Uni Wien. S. 98f.

¹² Vgl. Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus/Kaiser-Cooke, Michèle (2007): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. S. 45.

¹³ Vgl. Herbst, Thomas (1994): Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer. S. 50ff.

Endeffekt sogar Abneigung gegen den Charakter oder gegen die Serie führen. Bräutigam¹⁴ meint hierzu: *„Die Ähnlichkeit der Synchron- mit der Originalstimme ist dabei von untergeordneter Bedeutung, entscheidend ist vielmehr, ob sie zum dargestellten Charakter passt. Sie muss nicht mit dem zu sehenden Schauspieler übereinstimmen, sondern mit der Kunstfigur, die dieser verkörpert. Die Diskrepanz zwischen Original- und Synchronstimme, die der Zuschauer bei einem Vergleich beider Fassungen oftmals schockartig erfährt, ist deshalb noch lange kein Indiz für eine Fehlbesetzung in der deutschen Fassung.“* Man sollte allerdings auch nicht für jeden Charakter, den der Schauspieler spielt, einen neuen Synchronsprecher organisieren. Dies verwirrt den Rezipienten. Außerdem spricht der Schauspieler auch im Original alles mit einer, nämlich seiner eigenen, Stimme.¹⁵

Handelt es sich um keine Synchronisation, sondern um ein Voice-over, eine Erzählung, oder einem freien Kommentar, entfallen die Schwierigkeiten der lippensynchronen Übersetzung. Außerdem können diese entweder vorab oder live passieren, während die Synchronisation ausschließlich im Vorhinein erfolgt.¹⁶

Synchronisation bedeutet: Die Tonspur des Originals wird durch die neue, in der Zielsprache verfassten, Tonspur ersetzt. Der Rezipient soll im Idealfall die Illusion haben, dass die Schauspieler selbst die Zielsprache sprechen.¹⁷ Die Qualität der Synchronisation ist also genauso vom Talent der Sprecher wie von dem Budget und der Zeit, die für dieses Unterfangen zur Verfügung gestellt wird, abhängig.¹⁸ Die Qualität des Textes, der den Synchronsprechern vorgelegt wird, hängt folglich auch von Budget und Zeit, sowie vom für die audiovisuelle Translation engagierten Team, ab. Dieses ist auch verantwortlich für die Wahl der Synchronsprecher. Denn egal wie hochwertig die Leistung des Sprechers ist, wenn seine Stimme nicht zum zu synchronisierenden Original passt, dann kann keine adäquate Arbeit abgeliefert werden.

¹⁴ Vgl. Bräutigam, Thomas (2009): Stars und ihre deutschen Stimmen. Lexikon der Synchronsprecher. Marburg: Schüren. S. 33.

¹⁵ Vgl. Ebd. S. 41.

¹⁶ Vgl. Luyken, Georg-Michael (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience. Manchester: European Institute for the Media. S. 31, 71.

¹⁷ Vgl. Jüngst, Heike (2010): Audiovisuelle Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 59.

¹⁸ Vgl. Luyken, Georg-Michael (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience. Manchester: European Institute for the Media. S. 71, 73.

Eine lippensynchrone audiovisuelle Translation ist nicht immer ein Muss, solange die übersetzte Tonspur zumindest synchron ist. Dieses Kriterium ist von Land zu Land verschieden. So ist es zum Beispiel in Italien wichtiger, dass die Sprachqualität sehr gut ist. Franzosen und Italiener legen ebenso auch Wert auf eine linguistisch und stilistisch korrekte Translation. Jedoch wollen Franzosen, ebenso wie die Deutschen, dass die Übersetzung genau auf die Lippenbewegungen passt.¹⁹

2.2.1. Dialekt

Dialekte und Sprachvarietäten in einer Sprache sind natürlich nicht dieselben wie in anderen Sprachen. Sie prägen allerdings die jeweiligen Charaktere, dürfen also deshalb auch nicht vernachlässigt werden. Die besondere Schwierigkeit ist es nun eine adäquate Übersetzung hierfür anzufertigen. Sehr wahrscheinlich wird man kein konkretes Gegenstück finden, daher sollte man sich möglichst sinngemäß soweit annähern wie es die Zielsprache zulässt.²⁰

2.2.2. Fremdsprachen

Wird in der Originalversion außer der Ausgangssprache noch eine weitere Fremdsprache gesprochen, kommt es zu Komplikationen. Wie übersetzt man dies korrekt, um eine sinngemäße Synchronisation zu erhalten? Jüngst²¹ unterscheidet hier zwischen zwei Typen:

1.) Die zweite Sprache ist eine Fremdsprache: Ist zum Beispiel die Originalsprache der Serie Englisch, wird aber darin auch einmal Französisch gesprochen, stehen einem mehrere Optionen offen. Man kann die Sprache entweder ebenfalls übersetzen und dabei einen französischen Akzent benutzen, sie beibehalten und untertiteln, oder man kann sie gänzlich und ohne Akzent übersetzen. Die Sinnhaftigkeit des zu übersetzenden Textes soll natürlich zuallererst präsent gemacht werden. Geht es dabei genau um den

¹⁹ Vgl. Ebd. S. 138.

²⁰ Vgl. Kolb, Waltraud (2006): Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). In: Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A./Snell-Hornby, Mary (Hg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 278-280. S. 278ff.

²¹ Vgl. Jüngst, Heike (2010): Audiovisuelle Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 76f.

sprachlichen Unterschied, macht es natürlich wenig Sinn diese Stelle komplett und akzentfrei ins Deutsche zu übersetzen.

2.) Die zweite Sprache ist die Zielsprache: Spricht im Original zum Beispiel der US-Amerikaner mit einem Deutschen, verfällt diese Sprachbarriere in der deutschen Übersetzung, wenn beide Charaktere die Zielsprache sprechen. Deshalb sollte in diesem Fall bei der zweiten Sprache eine für das Publikum der Synchronversion fremde Sprache gewählt werden. Hier gilt natürlich auch wieder ein besonderes Augenmerk auf den Sinn und Zweck dieses Szenarios zu legen. Verpasst man dem (in der Originalversion) Deutschen eine andere Herkunft, muss dies auch inhaltlich angepasst werden. Wenn er zum Beispiel zum Schweden wird muss, wenn er erwähnt wird, über „den Schweden“ gesprochen werden. Genauso müssen auch Brauchtümer und Lokalitäten angepasst werden.

2.2.3. Wortspiele

Aufgrund der linguistischen Asymmetrien stellen Wortspiele die gängigste Form von mangelhafter Äquivalenz in der Übersetzung dar. Sowohl die formale Ähnlichkeit zwischen den Wörtern, als auch die Anzahl an Bedeutungen von ein und demselben Wort findet in der Regel kein Pendant in der Zielsprache. Zu dieser Schwierigkeit gesellt sich in der audiovisuellen Translation die Tatsache, dass das am Bildschirm Gesehene nicht für die Übersetzung verändert werden kann, und somit Priorität hat und die Möglichkeiten des Translators weiter limitiert.²²

Wenn keine zielführenden Ähnlichkeiten zwischen dem Wortspiel in der Ausgangssprache und der Zielsprache vorhanden sind, kann ein anderes Wortspiel, welches in der Zielsprache funktioniert, angewendet werden. Auch kann auf das Wortspiel an sich verzichtet werden, solange eine Kohäsion der in der Zielsprache verwendeten Texte vorhanden ist. Das wichtigste dabei ist, dass der Translator eine Möglichkeit findet so zu übersetzen, dass das entstandene Werk denselben Effekt auf das Publikum hat wie das Original.²³

²² Vgl. Sanderson, John D. (2009): Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer. In: Díaz Cintas, Jorge: New Trends in Audiovisual Translation. S. 123 – 132. Bristol: Multilingual Matters. S. 125.

²³ Vgl. Ebd. S. 132.

2.2.4. Humor

Die Übersetzung von Humor stellt eine besondere Herausforderung für den Übersetzer dar. Allein die Definition „Was ist lustig?“ kann hier bereits zum Versagen führen. Veiga²⁴ definiert drei Phasen des adäquaten Übersetzens von humorvollen Textstellen in der audiovisuellen Translation:

1. Humor Bewusstsein: Erkennen von Humor und dessen Stimulus auf das Publikum (Perlokution)
2. Humor Kompetenz: Übertragung der Bedeutung zwischen Ausgangssprache und Zielsprache
3. Audiovisuelle Humortranslationskompetenz: Entscheidungsfällung hinsichtlich linguistischer, kultureller und technischer Grenzen.

2.3. Zusammenhänge

Die oben genannten Kriterien finden, angelehnt an Kades Schema der Translation durch Humanübersetzer²⁵, ihre Zusammengehörigkeit in folgender Formel:

$$AS \rightarrow I \rightarrow EZ \rightarrow A \rightarrow ZS$$

Der Originaltext (AS) wird in der Ausgangssprache aufgenommen und anschließend intellektuell auf semantisch-funktioneller Basis (I) bearbeitet. Man nimmt also den in diesem Fall englischen Inhalt der Serie und setzt sich mit ihm auseinander, sodass er korrekt verstanden und interpretiert werden kann. Hier ist außerdem wichtig worauf im AS abgezielt wird, worauf man sich bezieht, und warum die Worte (auf diese Weise, z. B. weil es sich reimt) gesagt werden. Im nächsten Schritt ordnet man ZS-Einheiten nach empirischen Werten auf Grund von Sprach- und Sachkenntnis (Kodierungswechsel) zu. Mit anderen Worten: Man forscht aus womit man die ZS bei der Translation ersetzen kann. Hier spielt der kulturelle Aspekt eine wichtige Rolle (falls z. B. Vergleiche mit lokalen Prominenten angestellt werden, die im deutschsprachigen Raum niemand kennt, besteht Handlungsbedarf) Dies muss bei einer Synchronisation außerdem mit den Lippenbewegungen der Schauspieler übereinstimmen. Danach baut man den ZS-Text auf

²⁴ Vgl. Veiga, Maria Jose (2009): The Translation of Audiovisual Humour in Just a Few Words. In: Díaz Cintas, Jorge: New Trends in Audiovisual Translation. S. 158 - 175. Bristol: Multilingual Matters. S. 170f.

²⁵ Vgl. Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen 1. Leipzig: Verlag Enzyklopädie. S. 39.

Grund der Kenntnis der Normen der Zielsprache auf (A). Man setzt also die Elemente aus dem vorigen Schritt unter Berücksichtigung von Grammatik, Rechtschreibung usw. zusammen, sodass sie einen adäquaten Text ergeben. Im letzten Schritt (ZS) wird der Text in der Zielsprache wiedergegeben. Im Falle der audiovisuellen Translation bedeutet dies die Synchronisation des Videomaterials mit deutschen Synchronsprechern.

2.4. Übersetzung im deutschsprachigen Raum

Etwa 9% der 2008 in Deutschland produzierten Bücher sind Übersetzungen. Von diesen 9%, also 83.381 Stück, sind 66,9% (4.908) Translationen aus dem englischsprachigen Raum. Die einwohnerstärkste Region der Welt, China, schafft allerdings nur einen Anteil von 0,4% (28).²⁶

Filme und Serien werden in Deutschland zu 80% vom Englischen ins Deutsche synchronisiert, gefolgt von Französisch, Indisch und Spanisch. Auf die Translation von Kinofilmen entfällt nur ein Fünftel der Arbeit. Möchte man einen solchen Film übersetzt haben kostet das zwischen 15.000 und 60.000 Euro. Die 45 Synchronstudios in Deutschland setzen im Jahr zwischen 90 und 115 Millionen Euro um. Durch den Zeit- und Finanzdruck, sowie dem Angebot von Billigfirmen steigt der Druck der Übersetzer während gleichzeitig die Qualität der Arbeit vernachlässigt werden muss.²⁷ Eine Stunde lippensynchroner Translation kostet im Schnitt 11.000€. Untertitelung kostet im Vergleich durchschnittlich 740€.²⁸ Die größten deutschen Übersetzungsstudios sind das Studio Hamburg, die Wenzel Lüdecke GmbH in Berlin und das Bavaria Atelier Synchron Studio in München. Österreich selbst stellt kaum Übersetzungen von audiovisuellen Inhalten her, sondern bezieht diese aus Deutschland.²⁹

²⁶ Vgl. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen, Basel: A. Francke. S. 24f.

²⁷ Vgl. Schneider, Richard: Synchronisation von Fernsehserien und Spielfilmen: Für Übersetzer interessant, aber kaum lukrativ. In: <http://www.uebersetzerportal.de/nachrichten/2007/2007-03-02.html> (07. April 2014)

²⁸ Vgl. Luyken, Georg-Michael (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience. Manchester: European Institute for the Media. S. 96, 102.

²⁹ Vgl. Ebd. S. 32.

Österreich ist mit 97% lippen-synchroner Übersetzung von anderssprachigen Inhalten nach Italien an zweiter Stelle in Westeuropa. Frankreich folgt auf Platz 3 mit 90%, Deutschland und England folgen mit je 80% lippen-synchroner Translation.³⁰

2.5. Anglizismus/Amerikanismus

Bei einer adäquaten Übersetzung kommt es nicht nur darauf an *was* man *wie* übersetzt, sondern auch wann man etwas *nicht* übersetzt.

Der Duden definiert Anglizismus als die „Übertragung einer für [das britische] Englisch charakteristischen sprachlichen Erscheinung auf eine nicht englische Sprache“.³¹

Hingegen wird der Amerikanismus als „1. sprachliche Besonderheit des amerikanischen Englisch; 2. Entlehnung aus dem amerikanischen Englisch [ins Deutsche]“ bezeichnet. Die beiden Begriffe unterscheiden sich also in der Region in welcher Englisch gesprochen wird. Allerdings lässt sich dieser Unterschied nicht genau feststellen, wie Carstensen festgestellt hat: „Bei vielen Wörtern lässt sich die Scheidung zwischen AE [Anm.: American English] und BE [Anm.: British English] nur mit Mühe aufrechterhalten, und die philosophische Exaktheit wäre hier nicht gewährleistet, wenn man mehr als ‚Englisch‘ sagte.“³². Weiters meint er, „dass der engl. Kontakt mit der dt. Sprache hauptsächlich unter dem Gesichtspunkt der Einwirkung des AE auf das heutige Deutsch zu sehen ist.“³³.

Bei der Übersetzung können und sollen gängige englische Wörter im Original belassen werden, da dies auch im normalen Sprachgebrauch so üblich ist. Würde man die Wörter eindeutschern, kann das den Fluss der Dialoge stören, das Publikum verwirren, und vom eigentlichen Geschehen, vom Inhalt und der gewollten Wirkung ablenken. Natürlich kann diese Eindeutschung theoretisch auch Teil der Komödie sein – dieser Spezialfall wird aber ohnehin als solcher eindeutig hervorgehoben und muss deshalb nicht näher beleuchtet werden.

³⁰ Vgl. Ebd. S. 30.

³¹ Duden: Anglizismus. In: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Anglizismus> (07. März 2014).

³² Carstensen, Broder (1965): Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg: Univ. Diss. S. 18.

³³ Ebd. S. 19.

Die verschiedenen Arten von Wortentlehnung zeigt Jablonski³⁴ auf:

1. Entlehnung der Lautform und des Inhalts eines Fremdwortes (direkte Wortübernahme); wird auch als lexikalische Entlehnung bezeichnet:
 - a. In originalgetreuer Form Z.B.: Shorts, Breakdance.
 - b. In zum Teil/völlig assimilierter (modifizierter) Form. Z.B.: Keks, Rekord, Boot.
2. Entlehnung des Inhalts ohne seinen Wortkörper. Hier wird nur die Bedeutung entlehnt (semantische Entlehnung bzw. Lehnprägung)
 - a. Lehnbedeutung, d.h. die Übertragung einer fremden Wortbedeutung auf ein in der Zielsprache bereits vorhandenes Wort. Z.B.: realisieren anstatt sich vorstellen, feuern anstatt entlassen
 - b. Lehnbildung, d.h. die Nach- bzw. Neubildung eines Fremdworts in Lautgestalt der Zielsprache. Z.B.: Nietenhose von blue jeans, Wolkenkratzer von skyscraper.
3. Entlehnung der fremden Lautgestalt ohne den Wortinhalt, man spricht von einer so genannten Scheinentlehnung bzw. Pseudoanglizismus. Z.B.: Handy, Showmaster.

Nehmet³⁵ unterscheidet auch zwischen *konventionalisierten Anglizismen* (bekannte, übliche Begriffe, z.B. Computer, okay, Baby), *Anglizismen im Konventionalisierungsprozess* (für manche fremd, kommen aber öfters in den Medien vor, z.B. Factory, gay) und *Zitatwörtern, Eigennamen & Verwandtes* (im Zusammenhang des jeweiligen Landes oder in bestimmten Situationen verwendet, z.B. High-School, Wallstreet, Air Force).

³⁴ Vgl. Jablonski, Miroslaw (1990): Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch. Aufgezeigt in den Bereichen Sport, Musik und Mode. Tübingen: Niemeyer. S. 10f.

³⁵ Vgl. Nehmet, Simone (2005): Anglizismen im Deutschen. Norderstedt: GRIN Verlag. S. 3f.

Als negative Form des Anglizismus bzw. Amerikanismus sei hier das *Denglisch* zu nennen. Der Unterschied zum obigen Gebrauch englischer Wörter besteht darin, dass nichtgängige Wörter aus dem Englischen in einem deutschen Satz verwendet werden (z.B. Ich habe dem *Customer* ganz *businesslike* meine *Study presented*), oder englische mit deutschen Wortfetzen zu einem Begriff zusammengesetzt werden (z.B. Ich habe das Programm *downloaded*).³⁶

³⁶ Vgl. Kremer, Bruno P. (2004): Texte schreiben im Biologiestudium. Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag. S.38f.

3. Humor

Es gibt zahlreiche Definitionen von Humor. Ebenso wird oft zwischen Komik, Humor und Witz unterschieden. Bei Sibylle Muhr braucht es für einen Witz einen Urheber, einen Hörer und ein Objekt (als Witzvorlage). Die Komik bedarf lediglich eines Urhebers und eines Objekts. Der Hörer wird deswegen nicht gebraucht, weil das Komische primär an Personen gefunden wird. Sie passiert meistens unbeabsichtigt und kommt vor allem in sozialen Beziehungen zwischen Menschen vor. Der Humor hingegen braucht nur eine Person.³⁷

Muhr sieht den Humor als Teilbereich des Komischen. Zu ihm gehören die Selbstverspottung und die Selbstironie. Unter Witz versteht sie Witz, Geist, Esprit, Mutterwitz und Schlagfertigkeit. Zum Spaß gehört der Scherz, und zum Spott wird Verspottung, Hohn, Ironie, Satire, Sarkasmus und Zynismus gezählt.³⁸

Maier ist der Ansicht, dass ein Witz erst dann lustig ist, wenn damit ein spezieller charakteristischer Prozess angeregt wird. Die Eigenschaften unterteilt er in Plötzlichkeit, Objektivität und Elemente des Lächerlichen. Der Witz muss also eine abrupte Veränderung dessen beinhalten, was man sich selbst zuerst vorgestellt bzw. erwartet hat. Er darf nicht über etwas handeln, von dem man persönlich betroffen ist, oder man zu Mitleid verleitet wird. Das heißt man kann nur darüber lachen, wenn man keine Sympathien oder Gefühle für die entsprechende Situation hat. Außerdem muss man die Logik bei Witzen möglichst aus dem Spiel lassen, um etwas lustig finden zu können.³⁹

Humor lässt sich aber auch durch Widersinnigkeit charakterisieren. Diese Widersinnigkeit besteht laut Muhr in einem Konflikt zwischen dem Erwarteten und dem, was tatsächlich im Witz auftritt.⁴⁰ Köstler beschreibt hierzu den Begriff der Bisoziation. Dieser besagt, dass in einer Situation oder einem Ereignis zwei normalerweise

³⁷ Vgl. Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. S. 12f.

³⁸ Vgl. Ebd. S. 11.

³⁹ Vgl. Maier, Norman R. F. (1932): A Gestalt theory of humor. The British Journal of Psychology General Section, 23: 69-74. London: British Psychological Society. S. 69ff.

⁴⁰ Vgl. Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. S. 16.

unvereinbare Aspekte, die nun jedoch miteinander in Zusammenhang gebracht wurden, wahrgenommen werden.⁴¹ Die Widersinnigkeit sei jedoch nicht der einzige Bestandteil des Humors. Sie muss in einem zweiten Schritt (ersterer ist die Entdeckung der Widersinnigkeit) erklärt oder gelöst werden, um die Sinnhaftigkeit ebendieser zu verstehen. Geschieht dies nicht, spreche man von Nonsens, also unlösbarer Widersinnigkeit.⁴² Außerdem soll der Widersinn nicht als zu lösendes Problem erkannt werden, sondern er soll in einem angenehmen, unterhaltsamen Kontext enthalten sein. Auf diese Weise konzentriert man sich nicht auf das Problem, sondern lässt sich eher berieseln und empfindet Spaß daran die Widersinnigkeit im Witz aufzulösen.⁴³

Was ist es aber, was das Lachen zu einem solch wichtigen Part unseres Lebens macht? Was steckt hinter dem Sinn und Zweck des Lachens? Woher kommt es? Warum lachen wir?

Hertzler meint, „*das Lachen ist ein soziales Phänomen. Es ist dem Ursprung nach sozial, es tritt in sozialen Prozessen auf, seine Funktionen und Effekte sind sozial.*“⁴⁴ Diese Definition weist bereits den Weg hin zum Sinn des Lachens. Es ist etwas, das man gemeinsam macht. Gemeinsame Tätigkeiten bringen Menschen zusammen, und da der Mensch stets Geselligkeit sucht, ist ein solches Handeln sehr erwünscht. Dieses soziale Lachen ist, neben diversen chemischen Prozessen, die beim Lachen im Körper stattfinden und positive Gefühle auslösen, eine der größten Gründe zu lachen.

⁴¹ Vgl. Koestler, Arthur (1966): Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft. Bern, Wien: Scherz Verlag. S. 17.

⁴² Vgl. Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. S. 17.

⁴³ Vgl. Ebd. S. 19.

⁴⁴ Hertzler, Joyce Oramel (1970): Laughter. A socio-scientific analysis. Universität Michigan: Exposition Press. Zitat nach: Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. S. 36.

Giles und Oxford⁴⁵ beschreiben das soziale Lachen als eine Tätigkeit, um ein Individuum in eine soziale Gruppe zu integrieren (also ohne dem witzigen Charakter), und definieren noch weitere Arten des Lachens:

- Humorvolles Lachen: Als Reaktion auf Lustiges. Die Anwesenheit anderer ist dabei nicht notwendig, jedoch fördert sie den Stimulus.
- Unwissenheitslachen/Verlegenheitslachen: Ähnlich dem sozialen Lachen wird hier eine Gruppenharmonie aufrechterhalten. Eine Person versteht z.B. einen Witz nicht oder ihr ist etwas peinlich und vertuscht diese Tatsache mit einem Lachen.
- Hohngelächter: Dies ist ein Hilfsmittel, um andere lächerlich zu machen und dient dazu von der eigenen Unfähigkeit abzulenken und jemand anderen als Ziel auszuerkoren.
- Ängstlichkeitslachen/Schocklachen: Abhängigkeitslos von der Anwesenheit Anderer tritt dieses Lachen dann auf, wenn eine schmerzliche Erfahrung gemacht wird, und nach dieser Spannung eine Erleichterung eintritt.
- Entschuldigendes Lachen: Dies tritt auf, wenn man bei jemand anderem seinen Mangel an Entscheidungsfreudigkeit oder (falscher) Handlung jetzt oder in der Zukunft herunterspielen möchte.
- Lachen als Reaktion auf Kitzeln: Als Reaktion auf spezielle Berührungen tritt dieses Lachen auf, und ist daher natürlich in einem sozialen Kontext eingebettet.

Das Lachen ist in vielen Situationen eine doppelsinnige Reaktion auf einen doppelsinnigen Input. Um dann die Bedeutung des Lachens preiszugeben hat man bis dorthin Zeit zu überlegen welche sie denn haben soll.⁴⁶

Auch kann man anhand dieser Gründe bzw. Formen des Lachens feststellen, dass man nicht zwingend Spaß haben bzw. Vergnügen erleben muss, um zu lachen – es gibt auch andere Ursachen dafür. Ebenso liegt die Intensität des Lachens nicht in einem direkten Verhältnis zum empfundenen Spaß. Faktoren wie die Gesellschaft, in der man sich gerade befindet, die Rolle, die man gegenüber der Person(en) eingenommen hat und

⁴⁵ Vgl. Giles, Howard / Oxford, G. S. (1970): Towards a multidimensional theory of laughter causation and its social implications. Bulletin of British Psychological Society. 23. 97-105. S. 98f.

⁴⁶ Vgl. Ebd. S.100.

wie die Person(en) auf die lustige Darbietung reagieren spielen hierbei eine wesentliche Rolle.⁴⁷

Giles und Oxfords Auflistung der Formen des Lachens deuten bereits an, dass das Lachen auch zur Reduktion von Stress und Angespanntheit verwendet werden kann – sowohl bei Aggressionen (siehe Hohngelächter) als auch bei Hilflosigkeit. „Die Bedrohung“, so Muhr, „soll also mit Hilfe der Witze verniedlicht und dadurch ein Teil der eigenen Ängste erspart werden.“⁴⁸

3.1. Wortwitz

Beim Wortwitz tritt eine gewisse Art der Widersinnigkeit auf. Es wird eine auf den ersten Blick nicht zueinanderpassende Verbindung zwischen der Pointe und dem vorangegangenen Part des Witzes hergestellt.⁴⁹

Freud geht auf dieses Thema genau ein und nennt die wichtigsten und häufigsten Vertreter der Techniken des Witzes: Die Verdichtung, die Verwendung desselben Materials und den Doppelsinn. Die Verdichtung wird mittels Mischwortbildung oder Modifikation gebildet. Bei der zweiten Technik (Verwendung desselben Materials) gebraucht man entweder das Ganze und Teile (Zerteilungswitz), eine Umordnung, eine leichte Modifikation oder dieselben Worte voll und leer. Beim Doppelsinn arbeitet man mit dem Namen und der Sachbedeutung, der metaphorischen und sachlichen Bedeutung, dem eigentlichen Doppelsinn (Wortspiel), der Zweideutigkeit oder dem Doppelsinn mit Anspielung. Diese Techniken werden erweitert durch die Verschiebung, dem Unsinn, dem Denkfehler, dem Vergleich und dem Kalauer bzw. Calembourg. All diese Techniken sind miteinander verwandt und können ineinander verstrickt und zugleich auftreten.⁵⁰ Im Folgenden werden diese Stile näher beschrieben.

⁴⁷ Vgl. Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. S. 39.

⁴⁸ Ebd. S. 40.

⁴⁹ Ebd. S. 17.

⁵⁰ Vgl. Freud, Sigmund (1992): Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. Frankfurt am Main: Fischer. S. 57.

3.1.1. Verdichtung⁵¹

Hier wird zwischen Mischwortbildung und Modifikation unterschieden. Ein Beispiel für die Mischwortbildung ist, wenn man „*familiär*“ und „*Millionär*“ zu dem Wort „*famillionär*“ umwandelt.

Die Verdichtung passiert, indem man den Satz „R. behandelte mich ganz *familiär*, das heißt soweit ein *Millionär* es zustande bringt.“ zu „R. behandelte mich ganz *famillionär*.“ verdichtet.

Die Modifikation äußert sich dadurch, dass man an einem normalen Satz etwas (möglichst geringfügig) ändert. Zum Beispiel eine Aussage eines Herrn über einen anderen: „*Ja, die Eitelkeit ist eine seiner vier Achillesfersen.*“⁵².

3.1.2. Verwendung desselben Materials⁵³

Man kann ein und dasselbe Material zur Witz-Bildung als „Ganzes und dessen Teile“ verwenden. Beispiele hierfür sind: „*Antigone - Antik? Oh, nee.*“ und „*Onanie? – O na, nie!*“⁵⁴.

Nimmt man aber dasselbe Material von Worten und ändert etwas an der Anordnung, spricht man vom Unterpunkt „Umordnung“. Ein Beispiel hierfür wäre: „*Das Ehepaar X lebt auf ziemlich großem Fuße. Nach der Ansicht der einen soll der Mann **viel verdient** und sich dabei **etwas** zurückgelegt haben, nach anderen wieder soll sich die Frau **etwas** zurückgelegt und dabei **viel verdient** haben.*“⁵⁵

Verwendet man dasselbe Wort ein zweites Mal mit einer kleinen Veränderung desselben, spricht man vom Unterpunkt „Modifikation“. Als Beispiel sei hier folgendes genannt: „*Ein Herr hört von einem anderen, der selbst als Jude geboren ist, eine gehässige Äußerung über das jüdische Wesen. ‚Herr Hofrat‘, meint er, ‚Ihr Antesemitismus war mir bekannt, Ihr Antisemitismus ist mir neu.*“⁵⁶. Oder mit anderen Worten: „Ich weiß, dass Sie früher selbst Jude waren. Es wundert mich aber, dass gerade Sie über Juden schimpfen.“

⁵¹ Vgl. Ebd. S. 34ff.

⁵² Ebd. S. 38.

⁵³ Vgl. Ebd. S. 47ff.

⁵⁴ Ebd. S. 47.

⁵⁵ Ebd. S. 49.

⁵⁶ Ebd. S. 50.

Beim letzten Unterpunkt der Verwendung desselben Materials werden dieselben Worte voll und leer genommen. Das bedeutet, dass ein Wort volle Bedeutung hat, während ein anderes Wort desselben Stamms sich zu einer abgeblassten Anhäng- oder Endsilbe entwickelt hat. Beide lauten allerdings genau gleich. Ein Beispiel zur näheren Verständnis ist folgendes: „**Eifersucht** ist eine **Leidenschaft**, die mit **Eifer** sucht, was **Leiden schafft**.“⁵⁷.

3.1.3. Doppelsinn⁵⁸

Hier gibt es zum einen den Doppelsinn bezogen auf den Namen und seiner Sachbedeutung. Benennt man zum Beispiel einen Menschen nach dem was sein Handwerk ist, so spricht man von dieser Art Doppelsinnigkeit. Geht man darauf in einer Aussage ein, ergibt sich die entsprechende Art von Witz. Zum Beispiel: „**Drück dich aus unserer Gesellschaft ab, Pistol!**“⁵⁹ (Shakespear).

Die nächste Anwendung des Doppelsinns besteht in der metaphorischen und sachlichen Bedeutung eines Begriffs. So kann man zum Beispiel anderen als Friseur den *Spiegel* vor halten. Einerseits für die Frisur, andererseits im übertragenen Sinne beim Dialog während dem Haareschneiden.

Bei der nächsten Form des Doppelsinns wird das Wort in keiner Weise verändert. So geht zum Beispiel der Arzt kopfschüttelnd vom Bett der Frau zu ihrem Ehemann mit den Worten: „**Die Frau gefällt mir nicht.**“ Darauf entgegnet der Mann: „**Mir gefällt sie schon lange nicht.**“⁶⁰

Die Zweideutigkeit bzw. das eigentliche Wortspiel als nächster Punkt des Doppelsinns bezieht sich auf zwei verschiedene, gleichermaßen bekannte, Bedeutungen ein und desselben Wortes. Als Beispiel kann das selbige wie oben im Punkt „Verwendung desselben Materials“ genannt werden: „**Nach der Ansicht der einen soll der Mann viel verdient und sich dabei etwas zurückgelegt haben, nach anderen wieder soll sich die Frau etwas zurückgelegt und dabei viel verdient haben.**“⁶¹

⁵⁷ Ebd. S. 51.

⁵⁸ Vgl. Ebd. S. 52ff.

⁵⁹ Ebd. S. 53.

⁶⁰ Ebd. S. 54.

⁶¹ Ebd. S. 56.

Bei der letzten Abgrenzung handelt es sich um einen Punkt der dem obigen sehr ähnlich ist. Er unterscheidet sich lediglich darin, dass eine der Bedeutungen des Wortes einem nicht so nahe liegt wie der andere. Zum Beispiel soll eine Dame beschrieben werden mit den Worten: „*Sie konnte nichts **abschlagen** außer ihr Wasser.*“⁶² Hier spricht man von einem Doppelsinn mit Anspielung.

3.1.4. Weitere Techniken

Die folgenden Techniken Witze zu erschaffen lassen sich in keine oder mehrere der oben genannten Kategorien einfügen, und werden darum hier angeführt.

3.1.4.1. Kalauer (calembourg)⁶³

Eine Art von Witzen, die sehr weit verbreitet ist, ist der Kalauer bzw. calembourg. Hier handelt es sich um eine einfachere Variante des eigentlichen Doppelsinns (Wortspiels), in der man nicht mit einem Wort zwei Dinge ausdrückt, sondern zwei verschiedene Worte heranzieht, welche sich in irgendeiner Form bzw. dem Klang nach ähneln, und damit zwei verschiedene Dinge ausdrückt. Beschreibt man mit dieser Technik zum Beispiel einen säuferischen Feldherrn, dann könnte man sagen: „Er kümmert sich mehr um den **Krug** als den **Krieg**“⁶⁴. Kategorisch lässt sich diese Technik sowohl bei der Gruppe des *Doppelsinns*, als auch der Gruppe der *Verwendung desselben Materials* einordnen.

3.1.4.2. Verschiebung⁶⁵

Die Verschiebung als weitere Witz-Technik bezeichnet einen Dialog, bei dem nicht auf dessen eigentlichen Sinn eingegangen wird, sondern der Akzent verschoben wird bzw. der Standpunkt verändert wird. Zum Beispiel sagt ein Autoverkäufer zum Kunden: „*Wenn Sie dieses Auto kaufen und um 4 Uhr morgens los fahren, dann sind Sie um halb 7 in Salzburg.*“, woraufhin der Kunde antwortet: „*Was mach ich denn um halb 7 in*

⁶² Ebd. S. 58.

⁶³ Vgl. Ebd. S. 60ff.

⁶⁴ Ebd. S. 59.

⁶⁵ Vgl. Ebd. S. 62ff.

Salzburg?“⁶⁶. Auf das, was der Verkäufer mit dieser Aussage eigentlich meinte, dass der Kunde mit diesem Wagen sehr schnell unterwegs sein kann, wird nicht eingegangen. Stattdessen verschiebt sich der Akzent der Aussage auf die Uhrzeit, und genau darauf antwortet der Kunde.

3.1.4.3. Unsinn⁶⁷

Auch der Unsinn ist eine Methode Witze zu erschaffen. Ein Beispiel hierfür wäre die Aussage: *„Niemand geboren zu werden wäre das Beste für den Menschen. Allerdings passiert dies kaum einem Menschen.“*⁶⁸. Der anfängliche Unsinn des zweiten Satzes generiert hier den Witz. Dieser ist bei näherer Überlegung sogar sinnvoll. Er kritisiert den Satz davor: Denn wer nie geboren ist, ist auch kein Mensch. Für so jemanden existiert kein gut oder schlecht.

3.1.4.4. Denkfehler⁶⁹

Der Denkfehler als weitere Technik, um Witze entstehen zu lassen, beinhaltet wie der Titel schon sagt einen Denkfehler einer teilnehmenden Partei des Witzes. Im Falle des folgenden Beispiels ist es der des Kunden in einer Konditorei: Dieser lässt sich eine Torte geben, gibt diese anschließend wieder zurück und bestellt einen Likör. Er trinkt ihn aus und will gehen ohne bezahlt zu haben. Der Ladenbesitzer hält ihn auf und meint: *„Sie sollen den Likör bezahlen.“* – *„Für den habe ich Ihnen doch die Torte gegeben.“* – *„Die haben Sie ja auch nicht bezahlt.“* – *„Die habe ich ja auch nicht gegessen.“*⁷⁰.

3.1.4.5. Vergleich⁷¹

Der Vergleich stellt eine sehr spezielle und oft komplizierte Form des Witzes dar, und zwar in Bezug darauf, dass es manchmal schwer als Witz zu kategorisieren ist. Ein Beispiel hierfür ist: *„Es ist fast unmöglich, die Fackel der Wahrheit durch ein Gedränge zu*

⁶⁶ Ebd. S. 64.

⁶⁷ Vgl. Ebd. S. 71ff.

⁶⁸ Ebd. S. 73.

⁶⁹ Vgl. Ebd. S. 75ff.

⁷⁰ Ebd. S. 77.

⁷¹ Vgl. Ebd. S. 96ff.

tragen, ohne jemandem den Bart zu sengen.“⁷². Bei Vergleichswitzen wird einerseits eine auffällige Zusammenstellung hergestellt, welche eine absurd klingende Vereinigung enthält; andererseits stellen sie ein Ding hoher Kategorie (ein Abstraktum) mit einem Ding von niedriger Art bzw. von sehr konkreter Natur her. Sie können eine dieser beiden Charakteristika enthalten, aber auch beide.

3.2. Running Gag

Ein Running Gag ist ein Witz, der sich wiederholt, mit leichten Variationen.⁷³ Die häufigsten Running Gags bei How I Met Your Mother sind “Suit up!”, und “Legen – wait for it – dary!”. Diese galt es in andere Sprachen zu übersetzen, sodass ihr Running Gag – Faktor bzw. Humor – Faktor nicht gemindert wird.

3.3. Stereotypen/Klischees

Der Begriff Stereotyp rührt aus der Drucktechnik her. Der Publizist Walter Lippmann übertrug diesen Begriff aus Amerika. Mit „Stereotyp“ war eine mit entsprechenden Buchstaben gegossene Metallplatte gemeint, mit welcher man unverändert vielfach den gleichen Text drucken konnte.⁷⁴

Auf diesem Prinzip beruhen die heutigen Stereotypen bzw. Klischees. Sie sind *„unkritische Verallgemeinerungen, bei denen eine kritische Überprüfung nicht gefragt ist oder verhindert wird und die so resistent sind gegen Veränderungen.“*⁷⁵

Es gibt sowohl positive als auch negative Klischees. Positive macht sich gerne die Tourismusindustrie zum Werbewerkzeug. Eher häufiger sind allerdings negative Stereotypen. Das „Vorurteil“ sei hier als Steigerungsform negativer Klischees zu nennen. Dieses beinhaltet im Vergleich zum Klischee Elemente von negativen Feindbildern.⁷⁶

Im Sinne der positiven Stereotypen ist es des Öfteren auch, diese in Witze miteinzubinden. Jeder Mensch weiß Bescheid über die unzählbare Anzahl an Witzen

⁷² Ebd. S. 99.

⁷³ Vgl. Charney, Maurice (2005): Comedy: A Geographic and Historical Guide. Band 1. Westport: Praeger Publishers. S. 146.

⁷⁴ Vgl. Bausinger, Hermann (2009): Typisch deutsch: wie deutsch sind die Deutschen? 5. Auflage. München: C. H. Beck oHG. S.16

⁷⁵ Ebd. S.17

⁷⁶ Vgl. Ebd. S.17

über Blondinen, Männer, Frauen usw. Im Hinblick auf das Forschungsinteresse dieser Arbeit seien auch deutsche Klischees wie Pünktlichkeit, Genauigkeit, Fleiß, Handwerkskunst, Ordnung, Bier, Lederhosen, Autos und Bürokratie genannt.⁷⁷

3.4. Humor als audiovisuelle Erfahrung

Eine humorvolle Sprache ist metaphorisch und bildhaft. Der Humor lebt von Sprachverwirrungen und ermöglicht einen konstruktiven Umgang mit den Komplikationen des Lebens.⁷⁸ Für Siebert ist Humor „*nicht nur, aber größtenteils sprachgebunden*“.⁷⁹ Le Goff betont die Bedeutung von Worten und Sprache im Zusammenhang mit dem Lachen.⁸⁰ Das Wortspiel sei zwar nicht die wichtigste Kategorie des Lachens, dennoch müssten wir uns klarmachen, „*dass wir, wenn wir das Komische und das Lachen erfassen wollen, über das Instrument der Sprache – die Worte – hinausgehen müssen und die Stimme, die Mimik und die Gestik betrachten müssen, die je ihre eigene Geschichte haben.*“⁸¹ Diese Wichtigkeit des Wortwitzes und der Stimme für den Humor, und damit der Unterhaltungswert von Comedy Serien, stellt eine wichtige Rolle für die Synchronisation in andere Sprachen dar. Die Arbeit, die hier geleistet wird, ist ausschlaggebend für den Erfolg der Serie im jeweiligen Ausland.

⁷⁷ Vgl. Was ist typisch deutsch? In:

http://www.focus.de/wissen/mensch/deutsch/stereotype_aid_21930.html (15. Juli 2014)

Vgl. Typisch Russisch, typisch Deutsch? In:

http://de.rbth.com/articles/2011/06/10/typisch_russisch_typisch_deutsch_06776.html (15. Juli 2014)

Vgl. Stereotypen über Deutsche: Alles nur Klischees? In: <http://de.paperblog.com/stereotypen-uber-deutsche-alles-nur-klischees-416153/> (15. Juli 2014)

⁷⁸ Vgl. Siebert, Horst (2003): Die bunte Welt des Humors. Komik und Humor pädagogisch betrachtet. Herausgegeben von Josef Dehler und Gerd Michelsen. Frankfurt am Main: VAS Verlag für akademische Schriften. S. 14.

⁷⁹ Ebd. S. 70.

⁸⁰ Vgl. Le Goff, Jacques (1999): Lachen im Mittelalter. In: Bremmer, Jan/Roodenburg, Herman: Kulturgeschichte des Humors. Von der Antike bis heute. S.43-57. Darmstadt: Primus. S. 45.

⁸¹ Ebd. Darmstadt: Primus. S. 46.

4. TV Serie

Eine Fernsehserie kennzeichnet sich dadurch, dass sie aus (auf unendlich viele Folgen ausgelegte) aufeinanderfolgende, inhaltlich zusammengehörige, fiktionale Sendungen besteht. Sie wird normalerweise (Ausnahme z. B. Sommerpause) regelmäßig zur selben Zeit an einem bestimmten Tag ausgestrahlt. Durch ihre Regelmäßigkeit beeinflussen TV Serien auch tägliche und wöchentliche Routinen in Haushalten.⁸² Die TV Serie besitzt einen Handlungsbogen, der sich über viele Folgen hinaus spannt, und gilt deshalb als Fortsetzungsgeschichte. Die jeweiligen Folgen sind eindeutig abgegrenzt und knüpfen in unterschiedlicher Weise an vergangene oder zukünftige Episoden an.⁸³ Geraghty⁸⁴ erweitert diese Gedanken und formuliert die wesentlichen Charakteristiken in drei Punkten: Zum einen besitzen Serien Regelmäßigkeit und Gleichzeitigkeit. In ihnen vergeht die Zeit genauso wie in der Realität. Zweitens richten sich die Handlungen der Serien gen Zukunft. Die Episode endet, um neue Konflikte und Probleme zu erschaffen, welche (so erwartet es auch der Zuseher) nie ganz abgeschlossen werden. Der dritte Punkt besagt, dass die Handlungsstränge in einer Folge miteinander verbunden sind und gleichzeitig erzählt werden. Es kann sein, dass die Figuren der Serie miteinander in Beziehung stehen, allerdings muss dies nicht sein.

Dorfmann definiert die Serie folgendermaßen: *„Die einzelne Serie bildet eine eigene Welt, die sich durch einige zentrale, letztlich mythische Konstruktionen definiert und diese in permanenter Variation durchspielt. Der Mythos initiiert einzelne Geschichten, die auf ihm als Basis aufbauen. Die Stories der einzelnen Serienfolgen erzählen den Mythos nicht selbst; er steht hinter den einzelnen Geschichten, er bildet für die Figuren die Grundgewißheit ihrer Welt, aus der heraus sie handeln.“*⁸⁵

⁸² Vgl. Rogge, Jan-Uwe/Jensen, Klaus (1988): Everyday Life and Television in West Germany. An Empathetic-Interpretive Perspective on the Family as System. In: Lull, James: World Families Watch Television. London: Sage. S. 17.

⁸³ Vgl. Hickethier, Knut (1991): Die Fernsehserie und das Serielle des Fernsehens. Lüneburger Beiträge zur Kulturwissenschaft 2. Lüneburg: Kultur. Medien. Kommunikation. S. 8.

⁸⁴ Geraghty, Christine (1994): The Continuous Serial. A Definition. In: Mikos, Lothar: Es wird dein Leben. Familien im Fernsehen und im Alltag der Zuschauer. Münster: Mahs-Publ. S. 135.

⁸⁵ Dorfman, Ariel (1988): Der einsame Reiter und der Barbar. Vom harmlosen Helden in unseren Köpfen. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, S. 148. Zitat nach: Hickethier, Knut (1991): Die Fernsehserie und das Serielle des Fernsehens. Kultur. Medien. Kommunikation. Lüneburger Beiträge zur Kulturwissenschaft 2. Lüneburg. S.18.

Aus dem Blickwinkel des Rezipienten ist die Serie laut Dehm die *„Einbindung des Fernsehens in den Alltag des Zusehers, die zu ritueller Nutzung des Angebots führt und die Bedingung konstanter Zusehererwartung erzwingt, die sich aus dem Lebens- und Arbeitsverhältnissen der Zuseher ergeben. Es ist vor allem der Wunsch nach regelmäßiger und verlässlicher Erfüllung dieser Erwartungen, nach der Einlösung des Unterhaltungsversprechens. Unterhaltsam ist, was unterhält, was in den Zusehern ohne besondere Verstehensanforderung die Emotionen anspricht, etwas von der Welt erzählt und die Zuseher eine Zeit lang von den Alltagsanforderungen Abstand gewinnen lässt.“*⁸⁶

Obgleich eine Serie fiktional ist, werden dennoch gelegentlich aktuelle gesellschaftliche oder politische Themen in die Episode(n) eingebunden.⁸⁷ Besonders schwierig wird hier die Übersetzung in eine andere Sprache bzw. für ein ausländisches Publikum. Denn wenn es sich bei diesem Ereignis um ein rein lokales handelt, welches womöglich nicht über die Grenzen des Ursprungslandes hinausging, ist dieses nur schlecht für das Zielpublikum geeignet. In diesem Fall sollte nach Möglichkeit ein anderes Ereignis gewählt werden oder der Rezipient kurz und prägnant in das Thema eingeführt werden (letzteres wird praktischerweise oft auch bereits in der Originalversion schon abgearbeitet).

TV Serien haben also folgende Eigenschaften.⁸⁸ Sie:

- geben Gesprächsthemen vor
- vermitteln Ideologien (da Fernsehen immer unter der Kontrolle des ökonomischen, kulturellen und sozialen Establishments eines Landes steht/die Regierung Filmprojekte unterstützt)
- präsentieren Lebensstilmodelle und haben damit Einfluss auf den individuellen Lebensstil der Rezipienten
- helfen bei der Sozialisation/Einfügung in eine Kultur

⁸⁶ Dehm, Ursula (1984): Fernsehunterhaltung – Zeitvertreib. Flucht oder Zwang? eine sozial-psychologische Studie zum Fernseh-Erleben. Mainz: Hase & Köhler. S. 78.

⁸⁷ Vgl. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 34.

⁸⁸ Brandstetter, Sabine (2004): Die Amerikanisierung Österreichs durch Hollywoodfilme und US-amerikanische TV-Serien. Eine empirische Untersuchung anhand ausgewählter Teilaspekte der US-amerikanischen Kultur. Wien: Dissertation an der Uni Wien. S. 146.

- vermitteln kulturelle Werte, Normen und Verhaltensweisen → Da eine Vielzahl der in Österreich gezeigten Filme und TV-Serien aus den USA stammt, tragen sie also auch zur Amerikanisierung bei.

TV-Serien können verschiedene Strukturen aufweisen. Sie können aus abgeschlossenen Episoden oder fortlaufenden Handlungen bestehen. Erstere beginnt in jeder Folge eine neue Hauptgeschichte. Dabei bleiben die Grundfeste der Serie gleich: Alles dreht sich um den (oder mehrere) Protagonisten und (fast immer dieselben) Nebendarsteller. Diese entwickeln sich nicht oder kaum, und es passiert im Grunde dasselbe in jeder Episode. Obwohl hier jede Episode am Ende abgeschlossen wird können hier trotzdem folgenübergreifende Handlungsbögen stattfinden. Serien, die auf fortlaufenden Handlungen basieren, sind zum Beispiel Seifenopern. Mehrere Geschichten mit mehreren Darstellern werden gleichzeitig erzählt. Die Gewichtung und Länge der Erzählungen variieren, das heißt sie können gleich, aber auch komplett unterschiedlich sein. Sie enden normalerweise mit einem Cliffhanger: die Spannung baut sich gegen Ende hin (noch einmal) auf, an dessen Höhepunkt die Episode dann beendet wird.⁸⁹

4.1. US-Amerikanische Medien

Die meisten Menschen, vor allem ärmere und aus schlechter gebildeten Gesellschaftsschichten, kennen die USA nur aus den Medien. Sie nehmen ihr Wissen aus den Produktionen des Landes.⁹⁰ Wagnleitner geht sogar so weit und beschreibt Hollywood als eine der größten Informationsagenturen, welche eine der beherrschenden Zentren der Image-Produktion und Distribution des 20. Jahrhunderts ist.⁹¹ Buchwald⁹² meint, dass die USA durch ihre hohe Präsenz in den Medien ein Bild von sich herstellt, welches in der Welt oft missverstanden wird und somit nicht der Wahrheit entspricht.

⁸⁹ Vgl. Eschke, Gunther/Bohne, Rudolf (2010): Bleiben Sie dran! Dramaturgie von TV-Serien. Konstanz: UVK-Verlagsgesellschaft. S. 130f.

⁹⁰ Vgl. Wagnleitner, Reinhold (1991): Coca-Colonisation und Kalter Krieg. Die Kulturmission der USA in Österreich nach dem Zweiten Weltkrieg. Wien: Verlag für Gesellschaftskritik. S. 60.

⁹¹ Vgl. Ebd. S.267.

⁹² Vgl. Buchwald, Manfred (1995): Ethische Aspekte der journalistischen Praxis. In: Winterhoff-Spurk, Peter/Hilpert, Konrad (Hrsg.): Medien und Ethik. S. 151-174. St. Ingberg. S. 169.

Die vermittelten kulturellen Werte, Normen, Ideologien und Verhaltensweisen beeinflussen unsere Lebensweisen. Zum Beispiel gehen Kinder beim Spielen nach den Mustern von TV-Shows und Fernsehserien, Polizisten mimen ihr Verhalten den Krimis aus dem TV nach, und bei Dialogen mit Erwachsenen verweisen Kinder auf Charaktere und Themen, die sie aus dem Fernsehen kennen.⁹³

Seit Beginn des Mediums Fernsehen bzw. Kino sind die USA stets Vorreiter gewesen. Mit den ersten Stummfilmen in den 20er Jahren gingen die amerikanischen Produktionen um die ganze Welt. In den 60ern importierte man dann auch Fernsehserien aus den USA, und kopierte die Fernsehformate bzw. Genres für eigene Produktionen. Der Etablierung von Privatsendern und die daraus resultierende Sendervielfalt seit den 80ern geht ebenfalls ein amerikanisches Beispiel voran.⁹⁴

Gründe für diesen weltweiten Erfolg US-amerikanischer Filme und Serien sind:

- US-amerikanischer Einfluss auf Europas Kommunikationsnetze von Beginn an (20er-Jahre) – möglich durch die Schwächung der europäischen Wirtschaft im Ersten Weltkrieg.
- Kommerzielle Ausrichtung der US-amerikanischen Medien
- Aggressive Marketingmaßnahmen
- Förderung von Film und Fernsehserien sowie deren Export von Seiten der US-Regierung, Unterstützung von Pentagon⁹⁵

Jedoch waren auch die kulturelle Vereinfachung, die Benutzung einer weltweit verstehbaren Symbolik, und der Verwendung von Inhalten, die kein hohes Bildungsmaß voraussetzten, Gründe für die hohe Akzeptanz von US-amerikanischen Filmen und Serien in Österreich und auf der ganzen Welt, welche heute wie damals für eine starke Präsenz amerikanischer Medien weltweit sorgen.⁹⁶

⁹³ Vgl. Lull, James (1988): *World Families Watch Television*. London: Sage. S. 17.

⁹⁴ Vgl. Tunstall, Jeremy/Machin, David (1999): *The Anglo-American Media Connection*. New York: Oxford University Press. S. 1.

⁹⁵ Brandstetter, Sabine (2004): *Die Amerikanisierung Österreichs durch Hollywoodfilme und US-amerikanische TV-Serien. Eine empirische Untersuchung anhand ausgewählter Teilaspekte der US-amerikanischen Kultur*. Wien: Dissertation an der Universität Wien. S. 40.

⁹⁶ Vgl. Wagnleitner, Reinhold (1991): *Coca-Colonisation und kalter Krieg. Die Kulturmission der USA in Österreich nach dem Zweiten Weltkrieg*. Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, S. 274. Vgl. auch Wenzel, Harald (Hrsg.) (1995): *Die Amerikanisierung des Medienalltags*. Nordamerikastudien Bd. 4. Frankfurt/New York: Campus. S. 20.

4.2. Comedy Serien (Sitcoms)

Für die gebräuchlichen Genrebezeichnungen für Sendungen werden vier Merkmale herangezogen, um diese zu kategorisieren:

- Gefühlserwartung des Zuschauers
- Universeller Grundkonflikt des Helden/die Art des Plots
- Setting
- Struktur und Erzählweise⁹⁷

Die Einteilung der Genres findet durch das Hauptmerkmal in die Kategorie statt. Liegt also das Merkmal auf der Gefühlserwartung, so teilt man die Genres Drama, Tragödie, Sitcom/Comedy Serie, Dramedy, Thriller und Mystery- bzw. Horrorserie dort ein. Tritt der Grundkonflikt des Helden bzw. die Art des Plots in den Vordergrund, teilt man hierzu die Telenovela, die Krimiserie und die Kinder- und Jugendserie ein. Ist das Hauptaugenmerk beim Setting, dann befinden sich hier die Familienserien, die Medical-Serien, die Anwalts-/Gerichtsserien, die Science-Fiction-Serien und die Fantasy-Serien. Die Daily Soap gehört zur letzten Kategorie: Struktur und Erzählweise.⁹⁸

Die Definition einer Comedy Serie lautet nach dem Duden: „*humoristische Fernsehserie*“⁹⁹, die der Sitcom: „*Situationskomödie (besonders als Fernsehserie)*“¹⁰⁰. Diese Kurzbeschreibungen geben bereits gute Hinweise darauf was diese Seriengenes bzw. Untergenres ausmachen.

Die Sitcom (kurz für „*situational comedy*“) entstand aus US-amerikanischen Hörfunk-Sendungen in den 1930er und 1940er Jahren, und wird in einem Studio oder einem oder mehreren Sets aufgezeichnet. Im deutschsprachigen Raum wurde dieses Sendeformat in den 90er Jahren durch Serien wie Ritas Welt und Nikola etabliert. Diese unterschieden sich allerdings von den amerikanischen Sitcoms und hören eher auf die Bezeichnung

⁹⁷ Eschke, Gunther/Bohne, Rudolf (2010): Bleiben Sie dran! Dramaturgie von TV-Serien. Konstanz: UVK-Verlagsgesellschaft. S. 91.

⁹⁸ Vgl. Ebd. S. 92.

⁹⁹ Vgl. Duden: Comedy Serie. In: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Comedyserie> (28. Februar 2014).

¹⁰⁰ Vgl. Duden: Sitcom. In: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Sitcom> (28. Februar 2014).

Comedy Serie, da hier unter anderem eingespielte Lacher und ein Studio fehlten (es wurde in echten Räumlichkeiten und im Freien gedreht).¹⁰¹

Sitcoms besitzen in der Regel folgende Merkmale:¹⁰²

- Gefühlserwartung: Lachen, gesicherter glücklicher Ausgang
- Art des Plots: Einer oder mehrere universelle Grundkonflikte
- Setting: Einige wenige Orte
- Struktur, Erzählweise: Möglichkeit horizontaler Erzählstränge, 20-30 Minuten pro Episode, kein Wandel der Figuren, viele lustige Ereignisse bzw. Dialoge, eingespielte Lacher, Studioatmosphäre

Die Top Ten der Comedy Serien mit den höchsten Einschaltquoten im Free-TV in den USA lautet:¹⁰³

1. The Big Bang Theory
2. Modern Family
3. Two And A Half Men
4. Two Broke Girls
5. How I Met Your Mother
6. Family Guy
7. Mike and Molly
8. Glee
9. New Girl
10. The Simpsons

¹⁰¹ Vgl. Eschke, Gunther/Bohne, Rudolf (2010): Bleiben Sie dran! Dramaturgie von TV-Serien. Konstanz: UVK-Verlagsgesellschaft. S. 98f.

¹⁰² Vgl. Ebd. S. 99.

¹⁰³ Serien Rangliste USA 2012-2013. In: <http://www.deadline.com/2013/05/tv-season-series-rankings-2013-full-list/> (9. Juli 2013).

Einige dieser Serien werden gar nicht erst im deutschsprachigen Raum ausgestrahlt. Die Top Ten der US Comedy Serien, die auch in Deutschland ausgestrahlt werden, sind daher:¹⁰⁴

1. Desperate Housewives
2. Two Broke Girls
3. The Big Bang Theory
4. Die Simpsons
5. Two and a Half Men
6. New Girl
7. Apartment 23
8. Mike and Molly
9. Are You There, Chelsea?
10. How I Met Your Mother

Wenn man aus der Liste der einschaltquotenstärksten US Comedy Serien anhand der Einschaltquoten der Zuseher in Deutschland eine neue Rangliste formt, ergibt sich folgende Ordnung:

1. Two Broke Girls
2. The Big Bang Theory
3. Die Simpsons
4. Two and a Half Men
5. New Girl
6. Mike and Molly
7. How I Met Your Mother

Man erkennt hier also, dass sowohl in den USA als auch im deutschsprachigen Raum Two Broke Girls und The Big Bang Theory klar zu den beliebtesten Comedy Serien gehören. How I Met Your Mother hingegen ist in den USA um einiges beliebter als in Deutschland, allerdings besitzt diese Serie im deutschsprachigen Raum dennoch sehr gute Einschaltquoten.

¹⁰⁴ Vgl. US Serien Rangliste Saison 2012-2013. In: <http://meedia.de/2013/09/06/die-top-50-der-us-serien-in-deutschland/> (15. Jänner 2014)

4.3. How I Met Your Mother

Die US-amerikanische Sitcom How I Met Your Mother wird seit 2005 für CBS produziert. Im deutschsprachigen Raum wird sie seit 2008 auf den Sendern Pro 7, ORF 1 und 3+ ausgestrahlt. Sie besteht aus insgesamt 9 Staffeln bzw. 208 Episoden, womit die Serie 2014 offiziell beendet werden soll. Die letzte Folge der letzten Staffel wurde am 31. März 2014 auf CBS ausgestrahlt. Die deutsche Version der finalen Staffel wurde ab 26. März 2014 erstmals auf Pro 7 ausgestrahlt.¹⁰⁵

In der Saison 2012/2013 erreichte How I Met Your Mother durchschnittlich 1,11 Mio. Zuseher in Deutschland.¹⁰⁶

4.3.1. Plot

Der Protagonist Ted Mosby erzählt seinen Kindern die Geschichte wie er ihre Mutter kennen gelernt hat. Diese Geschichte wird in einer Rückblende erzählt, in welcher die eigentliche Serie stattfindet. Es beginnt damit, dass Marshall Eriksen ihm erzählt, dass er um die Hand seiner Freundin Lilly Aldrin anhalten wird. In diesem Moment erkennt Ted, dass er sich beeilen sollte selbst die Liebe seines Lebens zu finden. Bei diesem Unterfangen hilft ihm sein Freund Barney Stinson. Dieser ist mit Leib und Seele ein Junggeselle, mit endlosen, teils ungeheuerlichen Meinungen, Unmengen an Anzügen und einer narrensicheren Methode Frauen kennenzulernen. Als er dann Robin Scherbatsky kennen lernt, meint er, sich auf den ersten Blick verliebt zu haben. Das Schicksal hat allerdings etwas anderes für ihn geplant.¹⁰⁷

¹⁰⁵ Vgl. How I Met Your Mother. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/How_I_Met_Your_Mother (23. März 2014)

¹⁰⁶ Vgl. US Serien Rangliste Saison 2012-2013. In: <http://meedia.de/2013/09/06/die-top-50-der-us-serien-in-deutschland/> (15. Jänner 2014)

¹⁰⁷ Vgl. About How I Met Your Mother. In: http://www.cbs.com/shows/how_i_met_your_mother/about/ (22. März 2014)

4.4.2. Charaktere

How I Met Your Mother dreht sich immer um dieselben 5 Personen: Ted Mosby, Marshall Eriksen, Lily Aldrin, Robin Scherbatsky und Barney Stinson. Die Abenteuer dieser Charaktere erlauben es Nebendarsteller in Form von Bekanntschaften oder Partnerschaften miteinzubauen, welche zumeist durch Ted Mosby oder Robin Scherbatsky zur Gruppe hinzugefügt werden. Nachfolgend werden die wesentlichen Darsteller der Serie näher beschrieben.

4.3.2.1. Ted Mosby

Gespielt von Josh Radnor ist er sowohl der Protagonist als auch der Erzähler der Geschichte. Theodore Evelyn "Ted" Mosby wird im Deutschen von Martin Ham gesprochen, während die alte Version von Christian Tramitz (im Original Bob Saget) synchronisiert wird. Ted wurde am 25. April 1978 in Shaker Heights, Ohio geboren und zog nach dem College zusammen mit Marshall Eriksen nach New York in eine WG. Anfangs arbeitet er als Architekt, später als Professor für Architektur.

Die alte Version von Ted setzt sich im Jahre 2030 mit seinen beiden Kindern (eine Tochter und ein Sohn) zusammen und erzählt ihnen in voller Länge wie er ihre Mutter kennen gelernt hat. Jede Begebenheit in seiner Geschichte, sei sie augenscheinlich auch noch so weitab von der Intention der Erzählung, besitzt angeblich eine Bedeutung, und mit jeder Episode rückt er dem Kennenlernen der Mutter näher. Von ihr werden im Laufe der Zeit immer mehr Details bekannt, allerdings bleibt ihre Identität bis zur letzten Folge der achten Staffel geheim.¹⁰⁸

4.3.2.2. Marshall Eriksen

Marshall Eriksen, gespielt von Jason Segel, ist Ted Mosbys bester Freund und (ehemaliger) Mitbewohner. Sein deutscher Synchronsprecher ist Hubertus von Lerchenfeld. Er ist in einer Beziehung mit Lily Aldrin, und später mit ihr verheiratet. 1978 wurde er in St. Cloud, Minnesota geboren. Er lernte Ted an seinem ersten Tag auf dem College kennen, nachdem sie ein gemeinsames Zimmer zugeteilt bekamen. Am zweiten

¹⁰⁸ Vgl. Ted Mosby. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Ted_Mosby (23. März 2014)

Tag klopfte Lily an seiner Tür, woraufhin sie sich beide auf den ersten Blick ineinander verliebten.

Er macht in der Serie anfangs eine Ausbildung zum Anwalt, arbeitet später als solcher und bewirbt sich im späteren Verlauf um eine Stelle als Richter.¹⁰⁹

4.3.2.3. *Lily Aldrin*

Sie ist die Freundin und spätere Ehefrau von Marshall Eriksen. Sie wird gespielt von Alyson Hannigan, und ihre deutsche Synchronsprecherin ist Angela Wiederhut. Am 22. März 1978 wurde sie New York geboren und wuchs dort auf. Sie lernte Ted durch Marshall kennen, als sie durch Zufall an deren Zimmertür klopfte, um Hilfe für ihre kaputte Stereoanlage zu holen.

Sie arbeitet den Großteil der Serie über als Kindergärtnerin. Ihr Traum ist es allerdings Künstlerin bzw. Malerin zu werden. Später arbeitet sie als Kunstberaterin für „den Captain“ George Van Smoot. Sie und Marshall bekommen zusammen zwei Kinder.¹¹⁰

4.3.2.4. *Robin Scherbatsky*

Robin Scherbatsky stößt in der ersten Folge der Serie auf die Gruppe und spielt ab diesem Moment eine der 5 Hauptrollen. Sie wird gespielt von Cobie Smulders und wird in der deutschen Fassung von Christine Stichler synchronisiert. Im Verlauf der Geschichte geht sie zuerst mit Ted und später mit Barney eine Beziehung ein, welchen sie später auch heiratet.

Sie wurde am 23. Juli 1980 in Kanada geboren und zog kurz vor Beginn der Serie nach New York um eine Karriere als Nachrichtenmoderatorin zu beginnen. Anfangs arbeitet sie bei den kleinen Fernsehsendungen „Metro News 1“ und „Come on, get up, New York!“. Später schafft sie es für ihre Traumsendung „World Wide News“ zu arbeiten.¹¹¹

¹⁰⁹ Vgl. Marshall Eriksen. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Marshall_Eriksen (23. März 2014)

¹¹⁰ Vgl. Lily Aldrin. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Lily_Aldrin (23. März 2014)

¹¹¹ Vgl. Robin Scherbatsky. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Robin_Scherbatsky (23. März 2014)

4.3.2.5. *Barney Stinson*

Von Neil Patrick Harris gespielt und in der deutschen Fassung von Philipp Moog gesprochen ist Barney der eingefleischte Junggeselle und Womanizer der Gruppe. Er wurde 1976 geboren und trifft zum ersten Mal auf der Toilette der Bar MacLaren's auf Ted. Im Verlauf der Geschichte lernt er neben unzähligen Frauen auch Robin näher kennen, woraufhin sie eine Beziehung eingehen und nach vielem Hin und Her letztendlich heiraten.

Nach seiner Hippie-Phase in seinen frühen 20ern, in denen er bei einem Coffee-Shop arbeitete, zog es ihn in die Welt der Anzugträger, in der er zuerst bei der AltruCell Corporation und später bei der Goliath National Bank arbeitet.¹¹²

¹¹² Vgl. Barney Stinson. In: http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Barney_Stinson (23. März 2014)

5. Empirie

Nachfolgend sollen auf empirischer Ebene Informationen über die Eindrücke der Rezipienten erhoben und gemessen werden. Um dies zu bewerkstelligen wird ein Fragebogen erstellt, welcher online auszufüllen ist und Ausschnitte der deutschen und englischen Fassung von How I Met Your Mother sowie ein Textbeispiel enthält.

Mit den Erkenntnissen dieser Umfrage wird anschließend auf die aus der Problemstellung hervorgegangenen nachfolgenden Forschungsfragen und Hypothesen eingegangen und diese beantwortet bzw. verifiziert/falsifiziert.

5.1. Forschungsfragen und Hypothesen

Forschungsfrage 1

Geht bei der Übersetzung von How I Met Your Mother vom englischen Original in die deutsche Synchronfassung Qualität und damit Humor verloren?

Forschungsfrage 1a

Geht Qualität aufgrund der Übersetzung verloren?

Hypothese 1

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der englischen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie den Inhalt der englischen Version besser finden.

Kriterien: Übersetzung (Formulierung, Inhalt).

Hypothese 2

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass die Übersetzung für die Kultur des deutschsprachigen Publikums besser geeignet ist als das Original.

Kriterien: Kultureller Angleich (Veränderung Englisch → Deutsch).

Hypothese 3

Kulturelle, nicht veränderliche, Inhalte von How I Met Your Mother sind für die Kultur der Rezipienten aus dem deutschsprachigen Raum geeignet.

Kriterien: Kultureller Inhalt.

Die Differenz zwischen Hypothese 2 und 3 liegt darin, dass es manchmal nicht möglich ist, den kulturellen Inhalt einer Serie verändern zu können (zum Beispiel wenn bekannte Personen aus dem Land der Ausgangssprache teilnehmen). Die Hypothese H3 soll im Unterschied zur Hypothese H2 die Eignung dieses Aspekts für das deutschsprachige Publikum beleuchten.

Hypothese 4

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie die englische Sprache nicht gut verstehen.

Kriterien: Sprachkenntnisse.

Forschungsfrage 1b

Geht Qualität aufgrund der Synchronstimmen verloren?

Hypothese 5

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der englischen Fassung lieber mögen, dann mögen sie die deutschen Synchronsprecher nicht.

Kriterien: Synchronstimmen (Klang und schauspielerische Fähigkeiten).

Forschungsfrage 2

Beeinflusst die Sprache, in der man How I Met Your Mother normalerweise sieht, welche Version man lieber mag?

Hypothese 6

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Deutsch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

Kriterien: Gewohnheit

Hypothese 7

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Englisch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

Kriterien: Gewohnheit

5.2. Vorgang

Um die Forschungsfragen und Hypothesen adäquat bearbeiten zu können wird ein standardisierter quantitativer Fragebogen erstellt, welcher online auszufüllen ist. Dies hat den Vorteil, dass Videoclips gezeigt werden können, auf die speziell für den Ausschnitte zugeschnittene Fragen gestellt werden. Der Rezipient hat dadurch die Möglichkeit sich die Szenen ins Gedächtnis zu rufen und die englische Originalfassung und die deutsche Synchronisation direkt miteinander zu vergleichen. Da dadurch kein Vorwissen notwendig ist können auch Rezipienten, die How I Met Your Mother kaum oder gar nicht kennen ohne Probleme an der Umfrage teilnehmen.

Die Umfrage richtet sich dabei an Menschen zwischen 20 und 29 Jahren. In diesem Alter hat man bereits einen gewissen Standard in Bezug auf die englische Sprache erreicht, welcher bei älteren Semestern zunehmend niedriger ist. Auch die Affinität zu PC und Internet ist in dieser Altersgruppe sehr stark gegeben.

Die in der Online-Umfrage gezeigten Ausschnitte aus How I Met Your Mother werden für die Erstellung des Fragebogens analysiert und ihre Relevanz bzw. Bezug auf die Forschungsfragen diskutiert. Aus dieser Analyse gehen dann die für die Umfrage verwendeten Fragen hervor.

5.3. Videoclips der Umfrage

Nachfolgend werden die in der Befragung verwendeten Ausschnitte aus der Serie näher behandelt. Bei diesen Videoclips handelt es sich um Szenen, in denen jeder der Hauptcharaktere zumindest einmal mit dabei ist, und sich spezielle Herausforderungen für die audiovisuelle Translation aufbauen.

Zu jedem Ausschnitt folgt die Frage:

„Welche Version hat Ihnen besser gefallen?“

Die Antwortmöglichkeiten hierzu sind „Deutsch“ und „Englisch“. Danach folgen mehrere Fragen, die nach dem „Warum“ seiner Entscheidung fragen.

Hat dem Rezipienten die *deutsche* Version besser gefallen, wird folgende Frage gestellt:

„Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen?“

Darunter folgt eine Bewertungstabelle. Die Antwortmöglichkeiten sind:

„Habe die englische Version nicht richtig verstanden“

„Die Szene ist in der deutschen Version lustiger“

„Der Dialog ist allgemein besser formuliert“

Kommt einer der Hauptdarsteller zum ersten Mal in der Umfrage mit einer Sprechrolle im Clip vor, folgen noch weitere Antwortmöglichkeiten:

„***Name des Charakters*** deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang)“

„***Name des Charakters*** deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung“

Die Auswahlmöglichkeiten dieser Bewertungstabelle sind „Ja“, „Eher ja“, „Gleich gut wie die englische Version“, und „Gleich gut wie die englische Version“.

Hat dem Rezipienten die *englische* Version des Ausschnittes besser gefallen, wird folgende Frage gestellt:

„Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen?“

Die Antwortmöglichkeiten sind wie folgt:

„Die Szene ist in der englischen Version lustiger“

„Der Dialog ist allgemein besser formuliert“

Kommt einer der Hauptdarsteller zum ersten Mal in der Umfrage mit einer Sprechrolle im Clip vor, folgen auch hier noch weitere Antwortmöglichkeiten:

„***Name des Charakters*** englische Stimme passt besser zum Darsteller (Klang)“

„***Name des Charakters*** englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung“

Die Auswahlmöglichkeiten dieser Bewertungstabelle sind „Ja“, „Eher ja“, „Gleich gut wie die deutsche Version“, und „Gleich gut wie die deutsche Version“.

Weiters werden Antwortmöglichkeiten der Bewertungstabelle hinzugefügt, welche sich auf Besonderheiten und Schwierigkeiten der audiovisuellen Translation, welche im entsprechenden Clip enthalten sind, beziehen. Diese Stellen werden nachfolgend erörtert und analysiert und die Herleitung der Antwortmöglichkeit dokumentiert.

5.3.1. Fiero Roadtrip¹¹³

Dieser Clip stammt aus der 17. Episode der zweiten Staffel, beginnt bei 05:25 und endet bei 06:25. Die teilnehmenden Personen sind Ted Mosby und Marshall Eriksen.

In diesem Ausschnitt geht es darum, wie Ted und Marshall durch den Roadtrip in Marshalls Fiero von Bekannten zu Freunden wurden. Im Radio wird während der Fahrt nur ein einziger Song abgespielt, welcher ständig wiederholt wird. Ted und Marshall durchleben dabei eine Berg- und Talfahrt an Gefühlen für dieses Lied.

5.3.1.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Da in dieser Szene gesungen wird tut sich die Frage nach der Vorgehensweise der Synchronisation dieser Stellen auf. Man kann zum Beispiel die Originalstimmen in der

¹¹³ „Arrivederci, Fiero“, How I Met Your Mother S2E17. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2006. 6. Minute.

deutschen Version einspielen, oder die Synchronsprecher singen selber. In dieser Szene ist weder das eine noch das andere der Fall. Man sieht Ted und Marshall zwar wie sie zur Musik mitsingen, hörbar ist allerdings nur das Autoradio. Besonders am Ende des Clips macht sich diese Tatsache dominant:

Englische Version:

- 12 *Beide singen zur Musik*
- 13 Ted: „Uhhh!“
- 14 Marshall: „Yeah, we totally nailed the ending.“
- 15 Ted: „That was probably like our best one.“

Deutsche Version:

- 25 *Beide werden gezeigt wie sie zur Musik singen*
- 26 Ted: „Uhhh!“
- 27 Marshall: „Das Ende war jetzt richtig geil.“
- 28 Ted: „Ja, das war unser bisher bester Versuch.“

5.3.1.2. *Fragenerstellung*

Die Frage, welchen Anklang die Wahl der Synchronisation des Gesangs bei den Rezipienten hat, wurde, wenn einem die deutsche Version besser gefallen hat, folgendermaßen formuliert:

„Dass **Marshalls** und **Teds** Stimmen beim *Mitsingen* in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nichts ausgemacht“

Da davon ausgegangen wird, dass das Ziel der Synchronisation dieser Szene jenes war, zumindest keinen Nachteil durch die nicht-hörbaren Darsteller zu generieren, wurde statt der naheliegenderen Formulierung „hat mir gefallen“ die Phrase „hat mir nichts ausgemacht“ gewählt.

Wenn dem Rezipienten die englische Version besser gefallen hat, wird folgende Frage gestellt:

„Dass **Marshalls** und **Teds** Stimmen beim *Mitsingen* in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nicht gefallen“

Da davon ausgegangen wird, dass dem Rezipienten ohnehin etwas an der deutschen Synchronisation nicht gefallen hat, wird hier die einfache Formulierung „hat mir nicht gefallen“ benutzt.

5.3.2. Ted und Klaus¹¹⁴

Dieser Clip stammt aus der 1. Episode der achten Staffel, beginnt bei 16:35 und endet bei 17:52. Die teilnehmenden Personen sind Ted Mosby und Klaus.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Ted gerade mit Victoria von ihrer Hochzeit flüchtet, und stutzig wird, als er erfährt, dass auch Klaus kalte Füße bekommt und die Hochzeit absagt. Daraufhin geht er zu Klaus auf den Bahnsteig, um ihn über seine Beweggründe zu befragen, während diese im Auto auf Ted wartet. Dieser erklärt ihm dann, dass sie einfach nicht die Richtige für ihn ist.

5.3.2.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Ein Detail, welches sofort ins Auge sticht, sind die speziellen deutschen Wörter, die Klaus benutzt (Vgl. 2.2.2. Fremdsprachen und 2.1. Kultureller Aspekt des Übersetzens). Einige davon sind Ted geläufig, andere wiederum nicht. In der englischen Version benutzt Klaus zum Beispiel „Schnitzel“, in der deutschen Version „Bockwurst“ als Synonym für „Penis“. Natürlich ist es unwahrscheinlich, dass ein nicht-deutscher den Begriff „Bockwurst“ kennt. „Schnitzel“ hingegen ist ein sehr bekanntes Wort, und wird deswegen in der Originalversion verwendet, auch wenn ein Schnitzel von der Form her keine Ähnlichkeit zum männlichen Sexualorgan hat.

¹¹⁴ „Farhampton“, How I Met Your Mother S8E01. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2012. 17. Minute.

Englische Version:

32 Klaus: „Oh... hey. It's you. Ja. Okay. I'm not sure what kind of vibe I was giving off before
33 but I am not interested in your Schnitzel.“

Deutsche Version:

52 Klaus: „Oh, hey, Sie... Hören Sie, ich weiß nich' wie ich 'rübergekommen bin, aber ich bin
53 nich' an Ihrer Bockwurst interessiert, klar?“

Ebenso verwendet Klaus in der englischen Version die Worte „wunderbar“, „Lebenslanger Schicksalsschatz“, „Beinaheleidenschaftsgegenstand“ und „Kindergarten“. In der deutschen Version sind es die Worte „Kusselperle“, „Lebensschicksalsschatz“, „Beinaheeinundalles“ und „Belger“:

Englische Version:

36 Klaus: „Okay. Victoria ist wunderbar. I'm sorry. Wunderbar is a German word for
37 wonderful.“

[...]

42 Klaus: “Oh... Ach. Look. Victoria. There's a word in Germany: Lebenslanger
43 Schicksalsschatz. The closest translation would be: lifelong treasure of destiny. Victoria
44 ist wunderbar, but she is not my lebenslanger Schicksalsschatz. She's my
45 Beinaheleidenschaftsgegenstand. You know? [Ted schüttelt den Kopf] You know
46 wunderbar but you don't know Beinaheleidenschaftsgegenstand? That's something we
47 learn in Kindergarten. I'm sorry, Kindergarten is a German word for ...“

Deutsche Version:

56 Klaus: „Ach, also Victoria is' 'ne Kusselperle. Oh, tut mir Leid, Kusselperle is' ne tolle
57 Frau.“

[...]

62 Klaus: „Oh, oh... Okay, Victoria. Es gibt da bei uns einen Begriff: der
63 Lebensschicksalsschatz. Was im Grunde genommen so viel bedeutet wie: schicksalhafter
64 Schatz fürs ganze Leben. Und Victoria is' wunderbar, aber sie is' nich' mein
65 Lebensschicksalsschatz, verstehen Sie? Sie ist mein Beinaheeinundalles.“

- 62 Ted: „Mm. [schüttelt den Kopf]“
63 Klaus: „Sie kennen Kusselperle aber nich' Beinaheeinundalles? Heh, das Wort lernen wir
64 schon als Belger! Tut mir Leid, Belger sind Kinder, die noch in den Kinder- ...“

Eine weitere Besonderheit dieser Szene ist Klaus' Akzent. In der englischen Version wird Klaus nicht von einem tatsächlichen Deutschen gespielt, sondern von dem US-amerikanischen Schauspieler Thomas Lennon.¹¹⁵ Dies wirkt sich natürlich auf Klaus' deutschen Akzent aus, welcher zwar mit vielen deutschen Klischees eingedeckt ist, sich aber für jemanden, dessen Muttersprache deutsch ist, eigenartig anhört.

In der deutschen Version erhält Klaus einen Leipziger Akzent. Dieser hebt sich stark von der Aussprache der anderen Synchronsprecher ab und bringt den Unterschied von US-Amerikaner zu Deutscher deutlich hervor (siehe auch 2.2.1. Dialekt).

5.3.2.2. Fragenerstellung

Zum einen wird nach dem Sehen des Clips, sowohl wenn die deutsche als auch die englische Version besser gefallen hat, die Frage nach der Wahl der un-/bekannten deutschen Worte gestellt:

„Die unbekannt deutschen Wörter wurden besser gewählt“

Außerdem wird die Frage nach Klaus' Akzent, sowohl wenn die deutsche als auch die englische Version besser gefallen hat, in zwei Fragen aufgeteilt. Die Erste erfolgt bereits auf derselben Seite wie die obige Frage:

„Der Akzent von **Klaus** ist in der deutschen Version besser“

wenn dem Befragten die deutsche Version besser gefallen hat, bzw.:

¹¹⁵Vgl. Klaus. In: <http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Klaus> (25. April 2014)

„Der Akzent von **Klaus** ist in der englischen Version besser“

wenn dem Befragten die englische Version besser gefallen hat.

Die zweite Frage nach Klaus' Akzent wird auf einer eigenen Seite nach der oben erwähnten Fragenliste angezeigt und lautet:

„Finden Sie, dass Klaus ein typisches deutsches Klischee abgibt?“

Hier gibt es die Antwortmöglichkeiten „Ja“, „Eher ja“, „Eher nein“ und „Nein“. Diese Frage erscheint unabhängig davon, ob man bei der Frage welche Version einem besser gefallen hat, deutsch oder englisch angegeben hat.

5.3.3. Marshall singt beim Lernen¹¹⁶

Dieser Clip stammt aus der 3. Episode der ersten Staffel, beginnt bei 05:11 und endet bei 05:39. Die teilnehmenden Personen sind Marshall Eriksen und Ted Mosby. Außerdem ist Barney Stinson im Clip zu sehen.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Marshall am Wochenende abends lernen muss, während Ted auf Drängen von Barney mit ihm zusammen zwei Frauen nach Philadelphia hinterherfliegt. Ted ruft im Flugzeug Marshall an, welcher gerade gelangweilt zu Hause vor sich her singt.

5.3.3.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Bei diesem Clip wird Marshalls Gesang im Gegensatz zum obigen Clip (5.3.1. Fiero Roadtrip) in der deutschen Version voll synchronisiert, das bedeutet er wurde eingedeutscht und vom deutschen Synchronsprecher gesungen. Allerdings hat sich der Kontext bei der Übersetzung etwas verändert:

¹¹⁶ „The Sweet Taste of Liberty“, How I Met Your Mother S1E03. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005. 6. Minute.

Englische Version:

73 Marshall (singend): „Study at law. Making a responsible choice for my future. On Friday
74 night. Being a lawyer better be awesome. [Das Telefon läutet] Wassup, Ted?“

Deutsche Version:

77 Marshall (singend): „Du solltest Jura studieren. Einen vernünftigen Beruf ergreifen, denn
78 Juristen werden die Menschen immer brauchen. Am Freitagabend allerdings... müsste
79 der Beruf des Anwalts schon ein bisschen mehr Spaß machen. [Das Telefon läutet] Was
80 geht ab, Ted?“

5.3.3.2. Fragenerstellung

Um zu erfahren, wie die Rezipienten auf diesen Clip reagieren, werden zwei Fragen hinzugefügt. Die erste Frage bezieht sich auf den Inhalt:

„**Marshalls** Text ist in der deutschen Version besser formuliert“

wenn dem Befragten die deutsche Version besser gefallen hat, bzw.:

„**Marshalls** Text ist in der englischen Version besser formuliert“

wenn dem Befragten die englische Version besser gefallen hat.

Die zweite Frage bezieht sich auf die künstlerische Leistung des Synchronsprechers:

„**Marshalls** Gesang klingt in der deutschen Version besser“

wenn dem Befragten die deutsche Version besser gefallen hat, bzw.:

„**Marshalls** Gesang klingt in der englischen Version besser“

wenn dem Befragten die englische Version besser gefallen hat.

5.3.4. Ted verlangt Hammond Druthers' Baseball von Lily zurück¹¹⁷

Dieser Clip stammt aus der 6. Episode der zweiten Staffel, beginnt bei 15:15 und endet bei 15:46. Die teilnehmenden Personen sind Ted Mosby und Lily Aldrin.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Ted von Lily den Baseball des Chef Hammond Druthers zurück verlangt. Lily hat den Ball gestohlen und eine Notiz hinterlassen, in welcher vermerkt ist, dass Druthers den Ball erst dann zurückbekommt, wenn er freundlicher zu seinen Mitarbeitern ist. Dieser tut allerdings genau das Gegenteil und beginnt damit Angestellte zu feuern, bis sein Baseball wieder zurückgekehrt ist. Damit die Situation nicht eskaliert droht Ted Lily sie zu feuern, wenn sie nicht augenblicklich den Ball zurück bringt.

5.3.4.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Die Schwierigkeit bei der Translation dieses Ausschnittes liegt im Wortspiel mit „ball“ (Originalversion). Die deutsche Synchronfassung ersetzt an dieser Stelle den „Baseball“ bzw. „Ball“ mit dem Wort „Ei“, damit das Wortspiel zustande kommen kann (Vgl. 3.1.3. Doppelsinn → metaphorische und sachliche Bedeutung eines Begriffs):

¹¹⁷ „Aldrin Justice“, How I Met Your Mother S2E06. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2006. 16. Minute.

Englische Version:

- 85 Ted: „This isn't kindergarten. Mr. Druthers is an adult and he wants his ball back!“
86 Lily: „Fine, I'll give it back if you show him your plans.“
87 Ted: „No, you'll give it back or you're fired.“
88 Lily: „I'm sorry Ted, I just can't do it.“
89 Ted: „Then you're fired.“
90 Lily: „Fine. Here's the ball. At least you have one now.“

Deutsche Version:

- 94 Ted: „Das hier ist kein Kindergarten. Mr. Druthers ist erwachsen und will sein
95 verdammtes Ei zurück!“
96 Lily: „Okay, er wird es wieder bekommen, wenn du ihm deinen Entwurf zeigst.“
97 Ted: „Nein, du rückst es raus, oder du bist gefeuert.“
98 Lily: „Tut mir Leid, Ted, aber es geht nicht.“
99 Ted: „Dann bist du gefeuert.“
100 Lily: „Bitte. Da hast du das Ei. So hast du wenigstens eins.“

5.3.4.2. Fragenerstellung

Um herauszufinden, wie die Rezipienten die Idee finden statt dem Baseball „Ei“ zu sagen, wird folgende Frage in die Umfrage eingefügt:

„Dass der Baseball als **"Ei"** bezeichnet wurde hat mir gefallen“

wenn dem Befragten die deutsche Version besser gefallen hat, bzw.:

„Dass der Baseball in der deutschen Version als **"Ei"** bezeichnet wurde hat mir nicht gefallen“

wenn dem Befragten die englische Version besser gefallen hat.

5.3.5. Robin kommt aus Kanada¹¹⁸

Dieser Clip stammt aus der 4. Episode der sechsten Staffel, beginnt bei 00:32 und endet bei 01:20. Die teilnehmenden Personen sind Robin Scherbatsky, Ted Mosby, Marshall Eriksen und Lily Aldrin. Außerdem ist der Nebendarsteller Max in diesem Clip zu sehen.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Robin sich als echte New Yorkerin zu behaupten versucht. Ihre Freunde lassen sich allerdings nicht überzeugen und machen sich über ihre kanadische Herkunft lustig. Auch dass sie Maury Povich begegnet ist lässt die Clique kalt. Erst wenn sie Woody Allen gesehen hat wäre sie eine echte New Yorkerin.

5.3.5.1. Unterschied zwischen englischer Version und deutscher Version

In dieser Szene befindet sich die Herausforderung der audiovisuellen Translation im Dialektunterschied zwischen US-amerikanischem Englisch und kanadischem Englisch (Vgl. 2.2.1. Dialekt und 2.1. Kultureller Aspekt des Übersetzens). Hier sagt Robin am Ende des Clips „a boat“, was im kanadischen Dialekt „about“ im US-amerikanischen Englisch bedeutet. Robin spricht an dieser Stelle aber nicht in ihrem Heimatdialekt und meint tatsächlich „a boat“. Lily will sich gerade darüber lustig machen, als sie merkt, dass Robin das Boot meint.

Da dies im Deutschen natürlich nicht originalgetreu wiedergegeben werden kann muss in der Synchronfassung ein anderer Witz gefunden werden. Hier sagt Robin ebenfalls „Boot“, woraufhin Lily darüber lacht und sich dann daran erinnert, dass Kanadier „Boot“ statt „Schiff“ sagen – eine recht unbekannte Behauptung, welche diesen Clip für eine Untersuchung und Befragung qualifiziert.

¹¹⁸ „Subway Wars“, How I Met Your Mother S6E04. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2010. 1. Minute.

Englische Version:

- 116 Robin: „I have been here for almost 6 years. It’s not like I just got off a boat.”
117 Lily: „Haha, a boat. Oh wait that IS how you say it.”

Deutsche Version:

- 136 Robin: „Ich bin hier seit 6 Jahren und nicht erst heute mit ‘nem Boot angekommen.“
137 Lily: „Haha, mit dem Boot! Oh, so nennen Kanadier ein Schiff.“

Weiters wird in diesem Ausschnitt ein in den USA bekannter Talkshow Moderator namens Maury Povich erwähnt und kurz vorgestellt. Wie bekannt dieser für das deutschsprachige Publikum ist und – was noch wichtiger ist – ob dieser ausreichend vorgestellt wird stellt den zweiten Fragenschwerpunkt dar.

Englische Version:

- 108 Robin: “I have seen plenty of other famous people. Last week I saw Maury Povich.”
109 Erzähler (alter Ted): „Kids, you know talk show host Maury Povich. It was uncanny how
110 often we saw this guy.”
111 Lily: „Dude, everyone sees Maury Povich.”
112 Marshall: „Maury Povich is everywhere. I’m sorry, Robin, but you’re not a real New
113 Yorker until you’ve seen Woody Allen.

Deutsche Version:

- 127 Robin: „Mir sind hier schon reichlich andere berühmte Menschen über den Weg
128 gelaufen. Letzte Woche hab ich zum Beispiel Maury Povich gesehen.”
129 Erzähler (alter Ted): „Kinder, ihr kennt doch den beliebten Talkshow Moderator Maury
130 Povich? Er hat uns damals regelrecht verfolgt.“
131 Lily: „O Süße, jeder hat Maury Povich gesehen.“
132 Marshall: „Maury Povich ist eigentlich überall! Tut mir, du bist erst richtige New
133 Yorkerin, wenn du Woody Allen begegnet bist.“

5.3.5.2. Fragenerstellung

Für den Eindruck der sprachlichen Landesdifferenzen Kanada – USA wird bei Präferenz der deutschen Version die Frage:

„Mir hat die Formulierung **„Oh, so nennen Kanadier ein Schiff.“** besser gefallen als **„Oh wait, that IS how you say it.“**“

Wenn dem Befragten die englische Version besser gefallen hat, findet er folgende Frage vor:

„Mir hat die Formulierung **„Oh wait, that IS how you say it.“** besser gefallen als **„Oh, so nennen Kanadier ein Schiff.“**“

Nach der Fragenliste erscheinen die Fragen bezüglich Maury Povich. Zuerst wird nach seiner Bekanntheit gefragt:

„Kannten Sie Maury Povich schon bevor sie How I Met Your Mother gesehen haben?“

Die Antwortmöglichkeiten hier sind „ja“ und „nein“.

Falls der Befragte „nein“ wählt, folgt eine weitere Frage, in welcher nach der Einführung Maury Povichs gefragt wird:

„Im Clip wurde kurz beschrieben wer Maury Povich ist. War das für Sie ausreichend hilfreich um sich auszukennen?“

Hier ist ebenfalls mit „ja“ oder „nein“ zu antworten.

5.3.6. Barneys Interview in seinem Videoresümee¹¹⁹

Dieser Clip stammt aus der 14. Episode der vierten Staffel, beginnt bei 08:45 und endet bei 09:29. Die teilnehmenden Personen sind Barney Stinson und Ted Mosby. Außerdem sind Marshall Eriksen, Lily Aldrin und Robin Scherbatsky im Clip zu sehen.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Barney der Gruppe sein Videoresümee zeigt, nachdem Robin herausgefunden hat, dass sie in kürzester Zeit einen Job braucht, da sie ansonsten zurück nach Kanada gehen muss. Barney meint, dass ihr ein solches Videoresümee dabei hilft und er mit seinem Video elf Jobangebote bekommen hatte. Barney interviewt sich darin selbst, dies fällt der Gruppe auf, woraufhin Ted fragt, ob er sich selbst interviewt. Barney meint das wäre Unsinn, denn der Interviewer sei eine völlig andere Person.

5.3.6.1. *Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version*

Barney interviewt sich in der englischen Originalversion mit einem künstlichen britischen bzw. später schottischen Akzent. Da man den Unterschied zwischen der US-amerikanischen und britischen Akzente in der deutschen Version nicht wiedergeben kann wird dort der Inhalt dieser Szene abgeändert (Vgl. 2.2.1. Dialekt und 2.1. Kultureller Aspekt des Übersetzens). Barney wird dann von einem Professor interviewt, welcher, wie sich kurze Zeit später herausstellt, einen für einen Akademiker sehr hippen, jugendlichen Jargon besitzt.

¹¹⁹ „The Possimpible“, How I Met Your Mother S4E14. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2008. 8. Minute.

Englische Version:

- 141 Ted: „Is that you? Are you interviewing yourself?“
- 142 Barney: „How can it be me? That guy is British.“
- 143 Barney (Interviewer): „What would you recommend to your numerous admirers, who
- 144 want to reach their highest potential?“
- 145 Ted: „And a wee bit Scottish.“

Deutsche Version:

- 150 Ted: „Bist das du? Sag mal, interviewst du dich da selbst?“
- 151 Barney: „Warum sollte ich mich interviewen? Das is‘ ein Professor.“
- 152 Barney (Interviewer): „Was raten Sie Ihren unzähligen Fans, die voll auf Sie abfahren und
- 153 ihr ganzes Potential ausschöpfen wollen.“
- 154 Ted: „Ein Professor, der ziemlich cool drauf is‘.“

5.3.6.2. *Fragenerstellung*

Um den Erfolg der deutschen Translation für den angeblichen britischen Interviewer messen zu können, wird folgende Frage in die Umfrage eingefügt, wenn dem Rezipienten die deutsche Version besser gefallen hat:

„Dass **Barney** in der deutschen Version angeblich von einem *Professor* interviewt wird ist ein guter Ersatz für den angeblichen *Briten/Schotten* in der englischen Originalversion“

Wurde der englischen Version dem Vorrang gegeben, wird die Frage wie folgt umformuliert:

„Dass **Barney** in der deutschen Version angeblich von einem *Professor* interviewt wird ist ein schlechter Ersatz für den angeblichen *Briten/Schotten* in der Originalversion“

Ebenso wird, um die Problematik der Dialekterkennung für deutschsprachige Zuseher messen zu können, folgende Frage für die Rezipienten, denen die deutsche Version besser gefallen hat, eingefügt:

„Dass **Barney** in der englischen Version von einem *Briten* bzw. einem *Schotten* interviewt wird habe ich ohne den Hinweis nicht erkannt“

Ist man der Meinung, dass die englische Version besser war, wird diese Frage wie folgt gestellt:

„Dass **Barney** in der englischen Version von einem *Briten* bzw. einem *Schotten* interviewt wird habe ich auch ohne den Hinweis erkannt“

5.3.7. Der kleine Barney¹²⁰

Dieser Clip stammt aus der 12. Episode der ersten Staffel, beginnt bei 06:34 und endet bei 07:00. Die teilnehmenden Personen sind Barney Stinson und Ted Mosby. Außerdem ist Marshall Eriksen im Clip zu sehen.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Ted mit Robin auf eine Hochzeit gehen will, er allerdings bei der Einladung angegeben hat, dass er alleine kommen wird. Ted ist sich sicher, dass er stattdessen „ich bringe jemanden mit“ angekreuzt hat. Barney will ihn davon überzeugen, dass er ohnehin alleine dorthin gehen will, und sein Unterbewusstsein ihn „ich komme alleine“ ankreuzen ließ.

5.3.7.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Man hat sich hier dazu entschlossen den Anfang und das Ende der Szene nicht genau zu übersetzen, sondern auf inhaltlicher Ebene abzuändern. Teds Kommentar am Beginn des Ausschnittes verändert sich wie folgt:

¹²⁰ „The Wedding“, How I Met Your Mother S1E12. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005. 7. Minute.

Englische Version:

155 Barney: „Ted, you know what’s in the back of your brain?”

156 Ted: „Oh, great. Here comes the little-Barney speech.”

Deutsche Version:

162 Barney: „Ted, weißt du was dir durch dein Hirn spukt?”

163 Ted: „Ach, schon wieder. Barney gibt ein Seminar.”

„Here comes the little-Barney speech“ hat sich also in „Barney gibt ein Seminar“ geändert. Barneys Zitat gegen Ende des Clips wurde folgendermaßen verändert:

Englische Version:

159 Barney: „A little Barney. And you know what he said? *Ted, you will bring no date to this*

160 *wedding. You-u-u will hit on drunk bridesmaids with actual-sized-Barney, hehehehe!”*

Deutsche Version:

167 Barney: „Ein kleiner Barney. Und weißt du was er gesagt hat? *Ted, du schleppst gefälligst*

168 *kein Date mit auf diese Hochzeit. Du-u-u baggerst eine besoffene Brautjungfer an, und*

169 *zwar mit Körbchen Größe Doppel-Barney, hehehehe!“*

Aus “with actual-sized-Barney” wurde also “mit Körbchen Größe Doppel-Barney”.

5.3.7.2. Fragenerstellung

Um herauszufinden wie diese inhaltlichen Änderungen beim Publikum ankommen, werden der Umfrage zwei Fragen hinzugefügt. Die erste Frage bezieht sich auf die Alterierung des Anfangsparts des Ausschnitts und wird gestellt, wenn dem Rezipienten die deutsche Version besser gefallen hat:

„Die Formulierung **„Ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar...“** (Anfang dt. Version) gefällt mir besser als **„great, here comes the little-Barney speech...“** (Anfang engl. Version)“

War dem Befragten die englische Version lieber, wird die Frage wie folgt abgeändert:

„Die Formulierung **„Great, here comes the little-Barney speech...“**(Anfang engl. Version) gefällt mir besser als **„ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar...“**(Anfang dt. Version)“

Für die Änderung am Ende des Clips wird für diejenigen, die die deutsche Version präferieren, folgende Frage angefügt:

„Die Formulierung **„Körbchengröße Doppel-Barney“** (Ende dt. Version) gefällt mir besser als **„with actual-sized-Barney“** (Ende engl. Version)“

Hat dem Befragten die englische Version besser gefallen, findet er folgende Frage vor:

„Die Formulierung **„With actual-sized-Barney“** (Ende engl. Version) gefällt mir besser als **„Körbchengröße Doppel-Barney“** (Ende dt. Version)“

5.3.8. Ted ruft Barney an¹²¹

Dieser Clip stammt aus der 1. Episode der ersten Staffel, beginnt bei 10:45 und endet bei 10:59. Die teilnehmenden Personen sind Barney Stinson und Ted Mosby.

In diesem Ausschnitt geht es darum, dass Ted sich nicht sicher ist, ob er Robin bei seinem ersten Date mit ihr hätte küssen sollen. Er braucht Rat und ruft daher Barney an, welcher gerade „Laser-Tag“ spielt. Dieser meint sie sollen sich in 15 Minuten in der Bar treffen, und Ted hat im Anzug zu erscheinen.

5.3.8.1. Unterschiede zwischen englischer Version und deutscher Version

Die Schwierigkeit in der Übersetzung liegt hier vor allem beim Running-Gag „Suit up!“ (siehe 3.2. Running Gag). In der deutschen Version wird diese Phrase immer verschieden übersetzt. In diesem Falle mit „im Anzug!“.

¹²¹ „Pilot“, How I Met Your Mother S1E01. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005. 11. Minute.

Englische Version:

174 Barney: „Okay meet me at the bar in 15 minutes, and suit up!“

Deutsche Version:

178 Barney: „Okay. In 15 Minuten in der Bar, im Anzug!“

5.3.8.2. Fragenerstellung

Wenn dem Befragten die deutsche Version besser gefallen hat, wird, um die Qualität der Translation von „Suit up!“ messen zu können, folgende Frage gestellt:

„Die Formulierung ‚**Im Anzug!**‘ ist ein guter Ersatz für ‚**Suit up!**‘“

Ist dem Rezipienten die englische Version lieber, wird die Frage wie folgt abgeändert:

„Die Formulierung ‚**Im Anzug!**‘ ist ein schlechter Ersatz für ‚**Suit up!**‘“

5.4. Pretest

Der Pretest wurde im Zeitraum vom 2. April 2014 bis 10. April 2014 durchgeführt. Im Folgenden werden die im Zuge dessen entstandenen Veränderungen erläutert:

Bei der ersten Seite wurde der Satz „Innerhalb dieser kurzen Online Umfrage möchte ich Ihnen einige Fragen rund um diese Serie stellen.“ zu „Innerhalb dieser *15 bis 20-minütigen* Umfrage möchte ich Ihnen einige Fragen rund um diese Serie stellen.“ geändert.

Ebenso wurde bei der ersten Seite der Satz „Ebenso wird es Videomaterial zur Veranschaulichung und zum Vergleich vom Original zur Synchronisation geben, woraufhin Sie Ihre Eindrücke und Meinungen darüber äußern können.“ zu „Ebenso wird es Videomaterial zur Veranschaulichung und zum Vergleich vom Original zur Synchronisation geben, woraufhin ich Sie bitten möchte Fragen darüber zu beantworten.“ geändert.

Außerdem wurde bei der ersten Seite das Gewinnspiel mit den Worten „Unter allen TeilnehmerInnen, die den Fragebogen vollständig ausfüllen, wird je einer von drei USB-Sticks verlost.“ hinzugefügt.

Bei der Seite mit der Frage „Wie oft sehen Sie sich Aufzeichnungen von "How I Met Your Mother" an?“ wurde diese Frage zu „Wie oft sehen Sie sich Aufzeichnungen von "How I Met Your Mother" *im Durchschnitt* an?“ geändert.

Bei der Seite mit der Frage „Wie beurteilen Sie Ihre Englischkenntnisse?“ wurde statt „Verhandlungssicher“ die Formulierung „Fließend/Verhandlungssicher“ gewählt.

Bei der Seite mit dem Infotext „Nachfolgend möchte ich Sie bitten einige Fragen bezogen auf den Vergleich zwischen dem Original und der Synchronisation zu beantworten.“ wurde dieser Text zu „Nachfolgend möchte ich Sie bitten einige Fragen bezogen auf den Vergleich zwischen dem *englischen* Original und der *deutschen* Synchronisation zu beantworten.“

Bei derselben Infoseite wurde der Text „Bitte stellen Sie sicher, dass Sie sich in einer Umgebung befinden, in der sie den Ton der Beiträge deutlich hören können.“ entfernt.

Bei allen Seiten mit Videoclips wurde eine kurze einführende Erläuterung über den Inhalt der Ausschnitte eingefügt. (Anfangs nur bei dem Clip „Ted verlangt Hammond Druthers Baseball von Lily zurück“)

Bei allen Fragen zu den Videoclips wurden die Begriffe „Synchronstimme“ und „Synchronisation“ zu „deutsche Stimme“ geändert, und der Begriff „Originalstimme“ zu „englische Stimme“ geändert.

Bei allen Fragen zu den Videoclips, die erscheinen wenn einem die deutsche Version besser gefallen hat, wurde die Auswahl „gleich gut“ zu „gleich gut wie die englische Version“ geändert, und die Auswahl „besser in der anderen Version“ zu „besser in der englischen Version“ geändert.

Bei allen Fragen zu den Videoclips, die erscheinen wenn einem die englische Version besser gefallen hat, wurde die Auswahl „gleich gut“ zu „gleich gut wie die deutsche Version“ geändert, und die Auswahl „besser in der anderen Version“ zu „besser in der deutschen Version“ geändert.

Die Frage „Finden Sie, dass Klaus ein gutes deutsches Klischee abgibt?“ wurde zu „Finden Sie, dass Klaus ein typisches deutsches Klischee abgibt?“ geändert.

Der Hinweis „Bitte insgesamt genau 5 Namen ankreuzen“ wurde zu „Bitte aus beiden Listen insgesamt genau 5 Namen ankreuzen.“ geändert.

Am Ende der Umfrage wurde beim Info-Text „Mit einem Klick auf ‘Fertig’ beenden Sie die Umfrage.“ zu „Nachfolgend können Sie sich mit Ihrer E-Mail Adresse für das Gewinnspiel eintragen.“ geändert.

Als letzter Abschnitt wurde eine neue Seite mit dem Text „Bitte tragen Sie hier Ihre E-Mail Adresse für das Gewinnspiel ein:“ sowie einem Eingabefeld eingefügt.

5.5. Umfrage

Die Umfrage wurde im Zeitraum vom 11. April 2014 bis zum 9. Mai 2014 durchgeführt. Es haben 183 Menschen teilgenommen, von denen 167 zwischen 20 und 29 Jahre alt waren. Beendet wurde die Umfrage von 88 Leuten.

Die Teilnehmer wurden per Facebook Postings und durch Erstellung eines Threads im Bereich „Allgemein“ im Forum HIMYM-Fans.de (<http://forum.himym-fans.de>), im Bereich „Allgemein“ des Unterforums „How I Met Your Mother“ im Forum Serienarena.de (<http://www.serien-arena.de/how-i-met-your-mother-allgemein>), im Unterforum „How I Met Your Mother“ des Forums der Seite Serienjunkies.de (<http://www.serienjunkies.de/g/how-i-met-your-mother/>) und im Unterforum „Comedy Serien“ → „How i Met Your Mother“ des Forums der Seite Myfanbase.de (<http://forum.myfanbase.de/viewforum.php?f=234>) zur Umfrage eingeladen.

5.6. Auswertung

Es folgt nun die allgemeine Auswertung der Daten der Online Umfrage.

5.6.1. Fragen über den Rezipienten

Geschlecht:

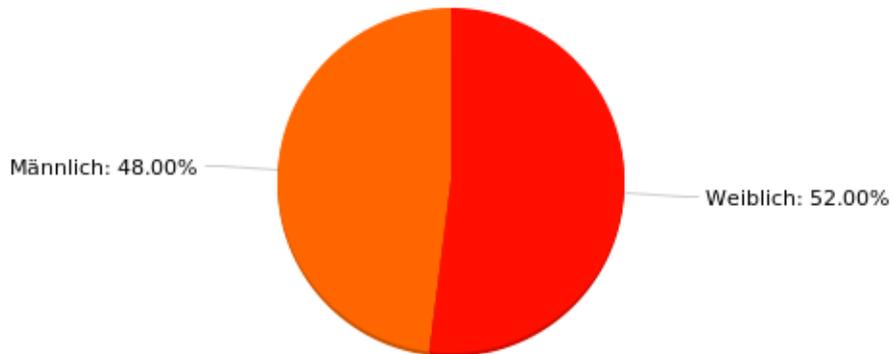


Abbildung 1: Geschlecht

Von den 100 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, sind 52 Personen weiblich und 48 Personen männlich.

Häufigkeit der Rezeption:

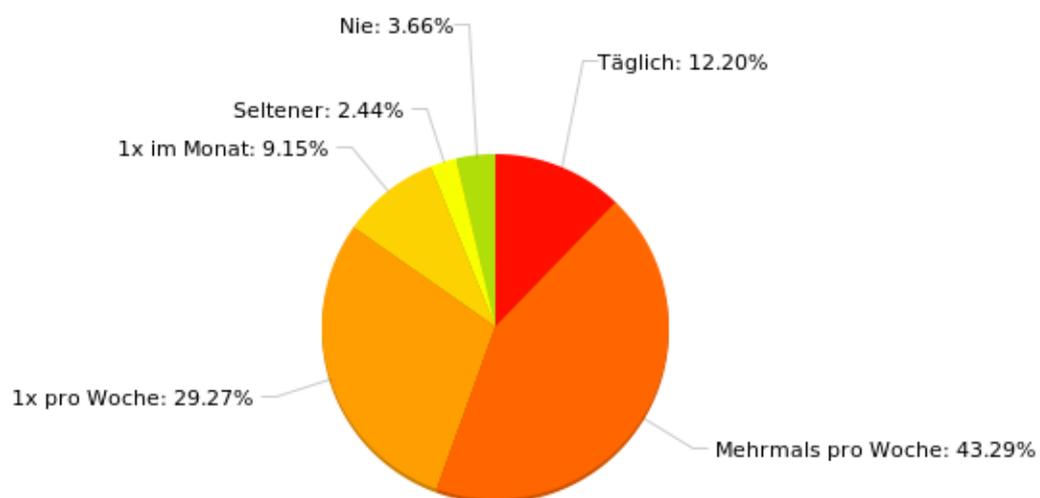


Abbildung 2: Häufigkeit der Rezeption von How I Met Your Mother

Von den 164 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, sieht der Großteil (71) How I Met Your Mother mehrmals pro Woche, gefolgt von den Personen, die die Serie 1x pro Woche (48) rezipieren. Nur 20 Personen sehen die Serie täglich, 15 sehen sie 1x im Monat, 4 Teilnehmer noch seltener als das, und 6 Personen haben die Serie noch nie gesehen.

Sprache, in welcher How I Met Your Mother rezipiert wird:

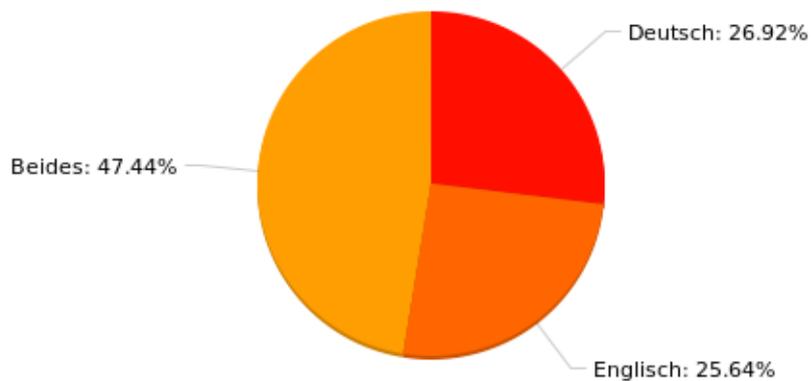


Abbildung 3: Sprache, in der How I Met Your Mother rezipiert wird

Von den 156 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, sehen die meisten How I Met Your Mother sowohl auf Englisch als auch auf Deutsch (74). Die Anteile derer, die die Serie normalerweise nur auf Deutsch bzw. auf Englisch sehen, ist gleichmäßig aufgeteilt (42 deutsch, 40 englisch).

Folgefrage: Wurde How I Met Your Mother schon einmal in einer anderen Sprache, als der, mit der man es normalerweise sieht, rezipiert?

- Rezeption in der Regel: Englisch. Frage nach Rezeption auf Deutsch:

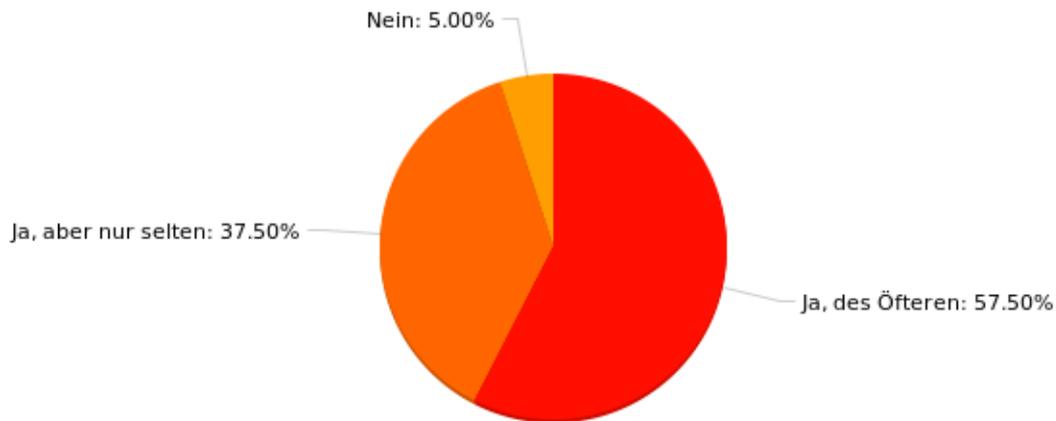


Abbildung 4: Rezeption normalerweise auf Englisch -> Folgefrage nach deutscher Rezeption

Von den 40 Teilnehmern, die zu dieser Frage weitergeleitet wurden (weil sie die Serie normalerweise auf Englisch sehen), haben 23 Personen How I Met Your Mother auch schon öfters auf Deutsch gesehen. 15 Befragte haben sie nur selten auf Deutsch rezipiert, und 2 Personen gar nicht.

- Rezeption normalerweise auf Deutsch. Frage nach Rezeption auf Englisch:



Abbildung 5: Rezeption normalerweise auf Deutsch -> Folgefrage nach englischer Rezeption

Von den 42 Teilnehmern, die zu dieser Frage weitergeleitet wurden (weil sie die Serie normalerweise auf Deutsch sehen), haben nur 9 Personen How I Met Your Mother schon öfters auf Englisch gesehen. Die meisten der Befragten haben die Serie nur selten (17) bzw. gar nicht (16) auf Englisch gesehen.

Beurteilung der Englischkenntnisse:

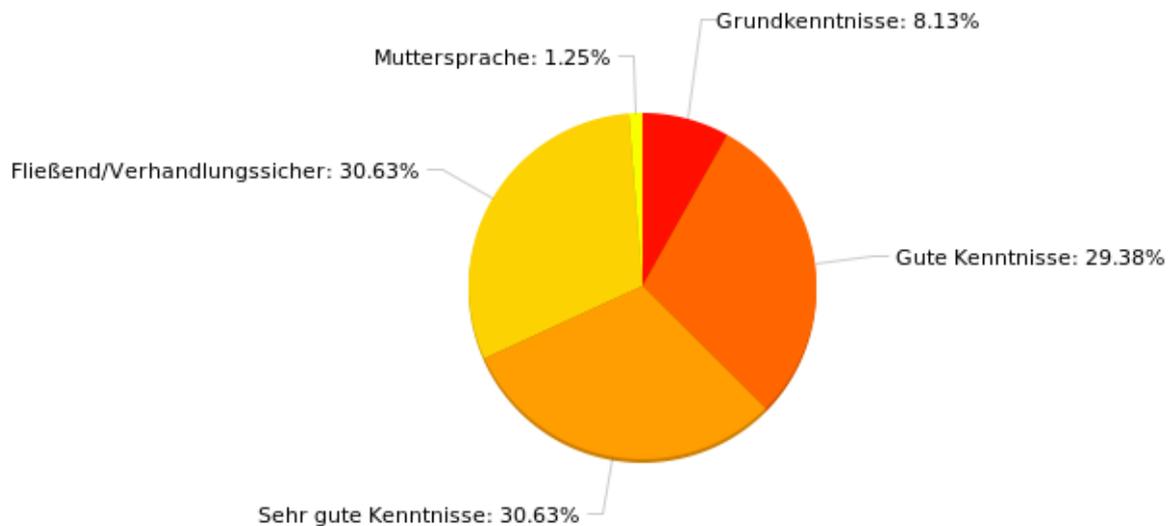


Abbildung 6: Beurteilung der Englischkenntnisse

Von den 160 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, halten die meisten ihre Englischkenntnisse für gut (47), sehr gut (49) oder fließend/verhandlungssicher (49). Befragte, deren Muttersprache Englisch ist, gab es nur zwei. Auch hatten sehr wenige Teilnehmer lediglich Grundkenntnisse über die englische Sprache (13).

5.6.2. How I Met Your Mother Videoclips und Inhalte

Ausschnitt: Fiero Roadtrip

Von den 127 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 113 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 14 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|---|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 1x | 7,69 | 3x | 23,08 | 9x | 69,23 | - | - | 2,62 | 0,65 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 3x | 21,43 | 5x | 35,71 | 5x | 35,71 | 1x | 7,14 | 2,29 | 0,91 |
| Marshalls deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 3x | 21,43 | 4x | 28,57 | 6x | 42,86 | 1x | 7,14 | 2,36 | 0,93 |
| Teds deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 3x | 23,08 | 6x | 46,15 | 2x | 15,38 | 2x | 15,38 | 2,23 | 1,01 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 15,38 | 3x | 23,08 | 5x | 38,46 | 3x | 23,08 | 2,69 | 1,03 |
| Marshalls deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 5x | 38,46 | 2x | 15,38 | 5x | 38,46 | 1x | 7,69 | 2,15 | 1,07 |
| Teds deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 4x | 30,77 | 1x | 7,69 | 6x | 46,15 | 2x | 15,38 | 2,46 | 1,13 |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim Mitsingen in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nichts ausgemacht | 6x | 46,15 | 3x | 23,08 | 2x | 15,38 | 2x | 15,38 | 2,00 | 1,15 |

Tabelle 1: Fiero Roadtrip - Deutsch - Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 113 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 51x | 45,13 | 37x | 32,74 | 24x | 21,24 | 1x | 0,88 | 1,78 | 0,81 |
| Teds englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 61x | 53,98 | 24x | 21,24 | 24x | 21,24 | 4x | 3,54 | 1,74 | 0,91 |
| Marshalls englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 60x | 53,10 | 26x | 23,01 | 20x | 17,70 | 7x | 6,19 | 1,77 | 0,95 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 51x | 45,13 | 42x | 37,17 | 20x | 17,70 | - | - | 1,73 | 0,75 |
| Teds englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 56x | 49,56 | 39x | 34,51 | 14x | 12,39 | 4x | 3,54 | 1,70 | 0,82 |
| Marshalls englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 51x | 45,13 | 34x | 30,09 | 26x | 23,01 | 2x | 1,77 | 1,81 | 0,85 |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim Mitsingen in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nicht gefallen | 83x | 73,45 | 16x | 14,16 | 13x | 11,50 | 1x | 0,88 | 1,40 | 0,73 |

Tabelle 2: Fiero Roadtrip - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 89 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 51 davon sogar sehr viel lustiger.

Teds Synchronstimme gefiel, bezogen auf den Klang, 87 Personen weniger als die Originalversion. Bezogen auf die schauspielerischen Fähigkeiten (Ausdruck von Emotionen) des Synchronsprechers waren 97 Personen dafür, dass die Originalstimme besser passt.

Marshall's Synchronstimme gefiel, bezogen auf den Klang, 87 Personen weniger als die Originalversion. Bezogen auf die schauspielerischen Fähigkeiten (Ausdruck von Emotionen) des Synchronsprechers waren 86 Personen dafür, dass die Originalstimme besser passt.

Von diesen Ergebnissen hob sich die Meinung über den Gesang von Ted und Marshall ab, bei welchem 83 Personen es sehr viel besser fanden, dass beide beim Singen zu hören waren, und insgesamt 101 Personen die Variante in der englische Version präferierten. Ebenso markant war die Meinung über die Formulierung des Inhalts. Dieser wurde in der Originalversion für 96 Personen besser und für 51 davon sogar sehr viel besser formuliert.

Am besten schnitt die deutsche Version bei dem Klang der Synchronstimmen von Ted und Marshall ab. Hier waren 13 bzw. 14 Personen der Meinung dass diese ihnen besser passen, und jeweils 26 waren der Meinung, dass die deutsche und die englische Stimme gleich gut auf die Charaktere passen.

Von den 14 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 4 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

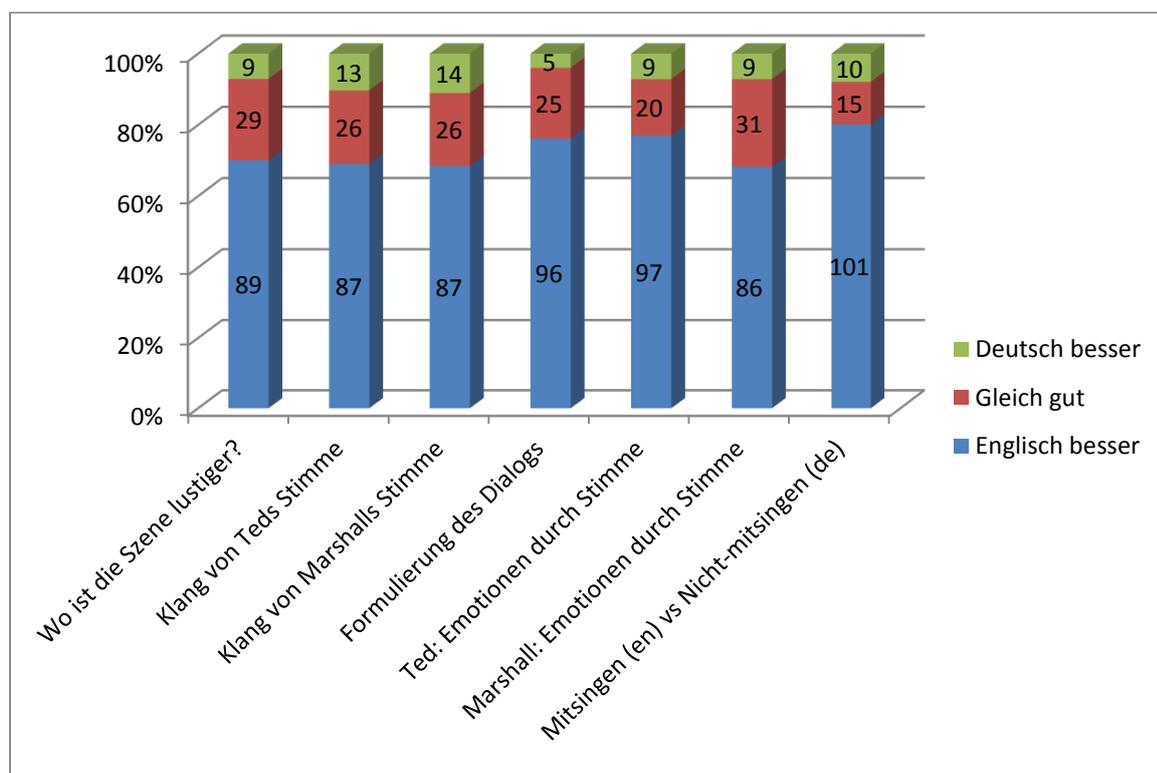


Abbildung 7: Fiero Roadtrip, Englisch VS Deutsch

Ausschnitt: Ted und Klaus

Von den 117 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 100 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 17 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 4x | 23,53 | 1x | 5,88 | 11x | 64,71 | 1x | 5,88 | 2,53 | 0,94 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 7x | 41,18 | 6x | 35,29 | 4x | 23,53 | - | - | 1,82 | 0,81 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 8x | 47,06 | 3x | 17,65 | 4x | 23,53 | 2x | 11,76 | 2,00 | 1,12 |
| Die unbekanntenen deutschen Wörter wurden besser gewählt | 11x | 64,71 | 4x | 23,53 | 2x | 11,76 | - | - | 1,47 | 0,72 |
| Der Akzent von Klaus ist in der deutschen Version besser | 15x | 88,24 | - | - | 1x | 5,88 | 1x | 5,88 | 1,29 | 0,85 |

Tabelle 3: Ted und Klaus - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 100 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|---|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 68x | 68,00 | 19x | 19,00 | 13x | 13,00 | - | - | 1,45 | 0,72 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 70x | 70,00 | 21x | 21,00 | 9x | 9,00 | - | - | 1,39 | 0,65 |
| Die unbekannt deutschen Wörter wurden besser gewählt | 67x | 67,00 | 19x | 19,00 | 10x | 10,00 | 4x | 4,00 | 1,51 | 0,83 |
| Der Akzent von Klaus ist in der englischen Version besser | 60x | 60,00 | 19x | 19,00 | 12x | 12,00 | 9x | 9,00 | 1,70 | 1,00 |

Tabelle 4: Ted und Klaus - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellenausschnitten ist ersichtlich, dass insgesamt 87 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 68 davon sogar sehr viel lustiger. Dabei wurde der Inhalt der Originalversion für 93 Personen besser und für 70 davon sehr viel besser formuliert. Dadurch schnitt die deutsche Version bei diesem Aspekt am schlechtesten ab.

Die für Ted unbekannt deutschen Wörter sowohl in der englischen als auch in der deutschen Version wurden laut den Befragten in der englischen Version besser gewählt (88, davon 67 sehr viel besser).

Am besten schnitt die deutsche Version bei dem Akzent von Klaus ab. Hier waren 24 Personen der Meinung, dass der deutsche Akzent besser gelungen ist als in der englischen Version. Nichtsdestotrotz war die Originalversion noch immer für 80 der 117 Teilnehmer die bessere (für 60 sogar sehr viel besser).

Von den 17 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 5 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

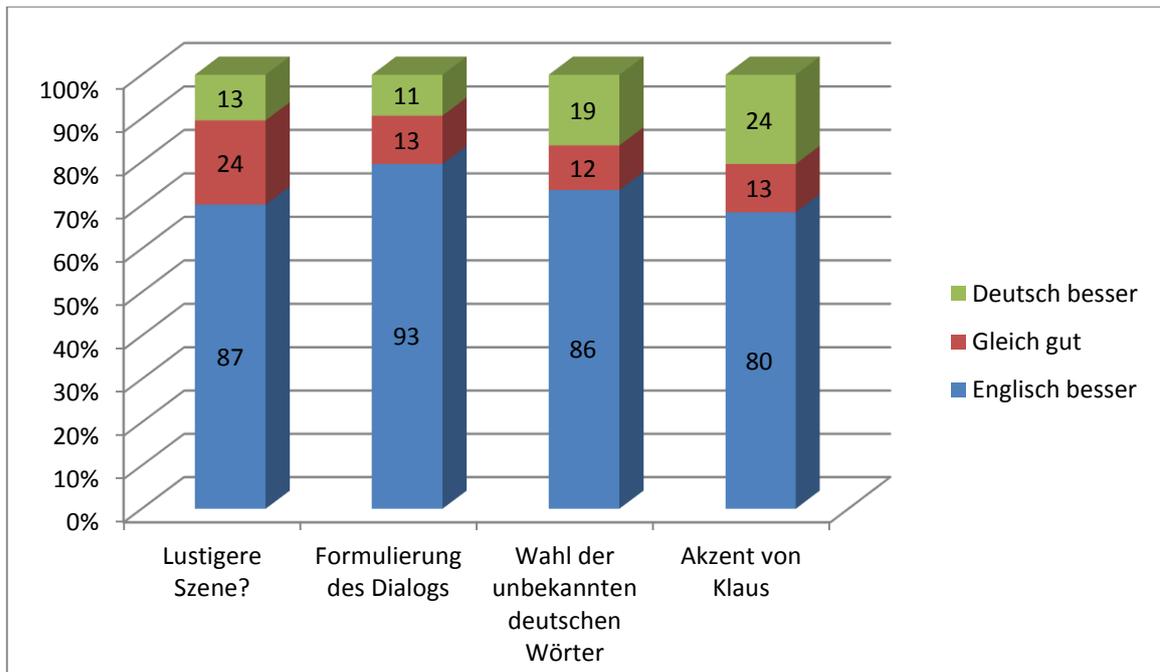


Abbildung 8: Ted und Klaus, Englisch VS Deutsch

Folgefrage: Gibt Klaus ein typisches deutsches Klischee ab?

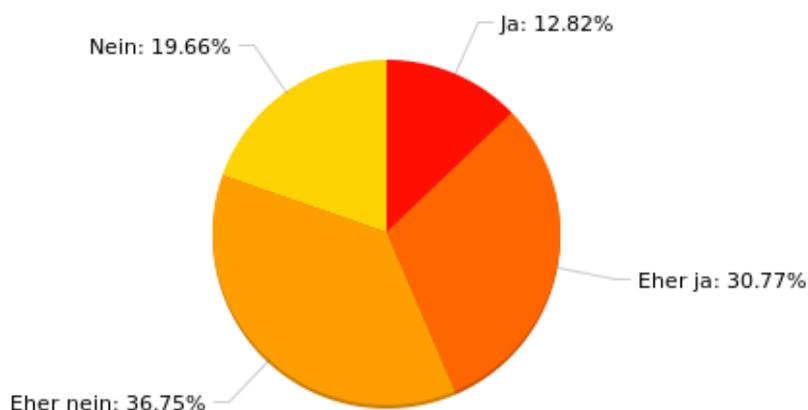


Abbildung 9: Gibt Klaus ein typisches deutsches Klischee ab?

Das Urteil über das deutsche Klischee Klaus fiel eher knapp aus. Von den 117 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, waren 51 dafür dass er ein typisches deutsches Klischee abgibt (15 davon mit einem klaren „Ja“). 66 Befragte meinten allerdings, dass er seinen Job nicht gut erledigt hat (23 davon mit einem eindeutigen „Nein“).

Ausschnitt: Marshall singt beim Lernen

Von den 112 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 99 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 13 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardabweichung (\pm) | |
|---|----------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 2x | 15,38 | 4x | 30,77 | 7x | 53,85 | - | - | 2,38 | 0,77 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 5x | 38,46 | 4x | 30,77 | 4x | 30,77 | - | - | 1,92 | 0,86 |
| Marshalls Text ist in der deutschen Version besser formuliert | 4x | 30,77 | 3x | 23,08 | 4x | 30,77 | 2x | 15,38 | 2,31 | 1,11 |
| Marshalls Gesang klingt in der deutschen Version besser | 4x | 30,77 | 4x | 30,77 | 3x | 23,08 | 2x | 15,38 | 2,23 | 1,09 |

Tabelle 5: Marshall singt beim Lernen - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 99 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardabweichung (\pm) | |
|--|----------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 75x | 75,76 | 14x | 14,14 | 10x | 10,10 | - | - | 1,34 | 0,66 |
| Marshalls Text ist in der englischen Version besser formuliert | 67x | 67,68 | 20x | 20,20 | 11x | 11,11 | 1x | 1,01 | 1,45 | 0,73 |
| Marshalls Gesang klingt in der englischen Version besser | 87x | 87,88 | 9x | 9,09 | 3x | 3,03 | - | - | 1,15 | 0,44 |

Tabelle 6: Marshall singt beim Lernen - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellenausschnitten ist ersichtlich, dass insgesamt 89 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 75 davon sogar sehr viel lustiger. Dabei wurde der Inhalt der Originalversion für 89 Personen besser und für 67 davon sehr viel besser formuliert.

Am schlechtesten schnitt die deutsche Version bei dem Gesang von Marshall ab. Hier waren 98 Personen der Meinung, dass die englische Version besser ist (87 davon sehr viel besser).

Von den 13 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 6 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

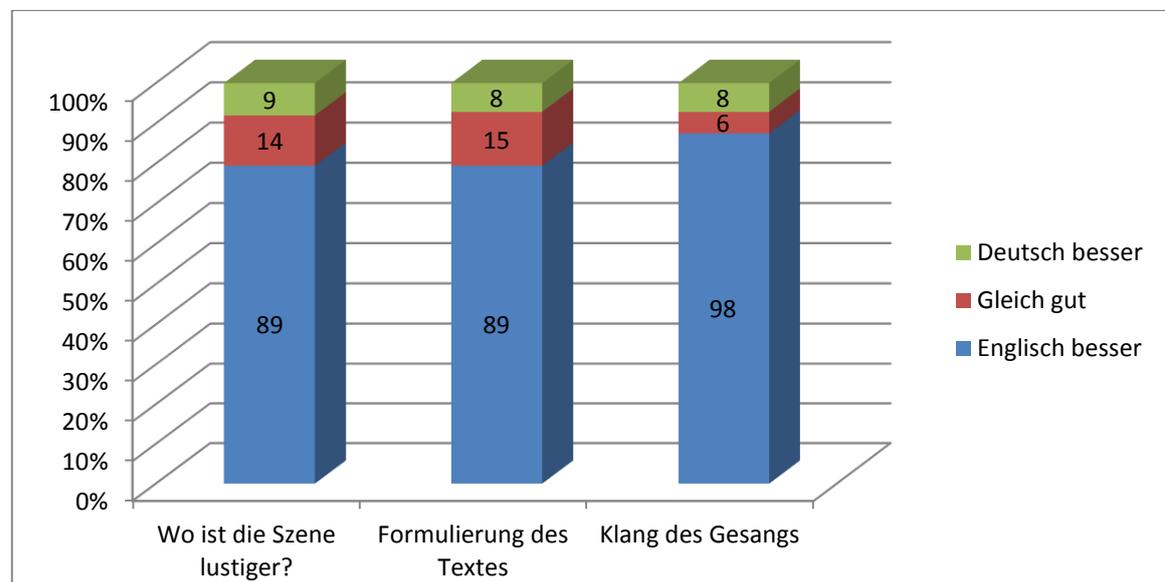


Abbildung 10: Marshall singt beim Lernen, Englisch VS Deutsch

Ausschnitt: Ted verlangt den Ball von Lily zurück

Von den 108 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 87 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 21 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 1x | 4,76 | 3x | 14,29 | 16x | 76,19 | 1x | 4,76 | 2,81 | 0,60 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 8x | 38,10 | 8x | 38,10 | 5x | 23,81 | - | - | 1,86 | 0,79 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 5x | 23,81 | 4x | 19,05 | 12x | 57,14 | - | - | 2,33 | 0,86 |
| Lilys deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | 6x | 28,57 | 4x | 19,05 | 10x | 47,62 | 1x | 4,76 | 2,29 | 0,96 |
| Lilys deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 6x | 28,57 | 8x | 38,10 | 7x | 33,33 | - | - | 2,05 | 0,80 |
| Dass der Baseball als "Ei" bezeichnet wurde hat mir gefallen | 4x | 19,05 | 4x | 19,05 | 4x | 19,05 | 9x | 42,86 | 2,86 | 1,20 |

Tabelle 7: Ted verlangt den Ball zurück - Deutsch - Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 87 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 47x | 54,02 | 20x | 22,99 | 20x | 22,99 | - | - | 1,69 | 0,83 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 46x | 52,87 | 19x | 21,84 | 22x | 25,29 | - | - | 1,72 | 0,84 |
| Lilys englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 44x | 50,57 | 17x | 19,54 | 21x | 24,14 | 5x | 5,75 | 1,85 | 0,98 |
| Lilys englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 47x | 54,02 | 16x | 18,39 | 23x | 26,44 | 1x | 1,15 | 1,75 | 0,89 |
| Dass der Baseball in der deutschen Version als "Ei" bezeichnet wurde hat mir nicht gefallen | 61x | 70,11 | 15x | 17,24 | 9x | 10,34 | 2x | 2,30 | 1,45 | 0,77 |

Tabelle 8: Ted verlangt den Ball zurück - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 67 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 47 davon sogar sehr viel lustiger. Dies stellt das beste Ergebnis für die deutsche Version dar, da 16 Personen der Meinung waren, sie haben sich bei der deutschen Version besser amüsiert.

Lilys Synchronstimme gefiel, bezogen auf den Klang, 61 Personen weniger (44 davon sehr viel weniger) und 15 Personen mehr als die Originalversion, wodurch die deutsche Version hier am besten abgeschnitten hat. Knapp danach kommt die Meinung über die schauspielerischen Fähigkeiten (Ausdruck von Emotionen) der Synchronsprecherin. Hier waren 63 Personen dafür, dass die Originalstimme besser passt (47 davon sehr viel besser), und 15 meinten die deutsche Version wäre besser.

Von diesen Ergebnissen hebt sich die Meinung über die Bezeichnung des Baseballs als „Ei“ ab. Dies hat 85 Personen gestört (61 davon sehr). Direkt danach folgt die Meinung

über die Formulierung des Dialogs. Dieser Aspekt war nur für 9 Befragte in der deutschen Version besser.

Von den 21 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 4 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

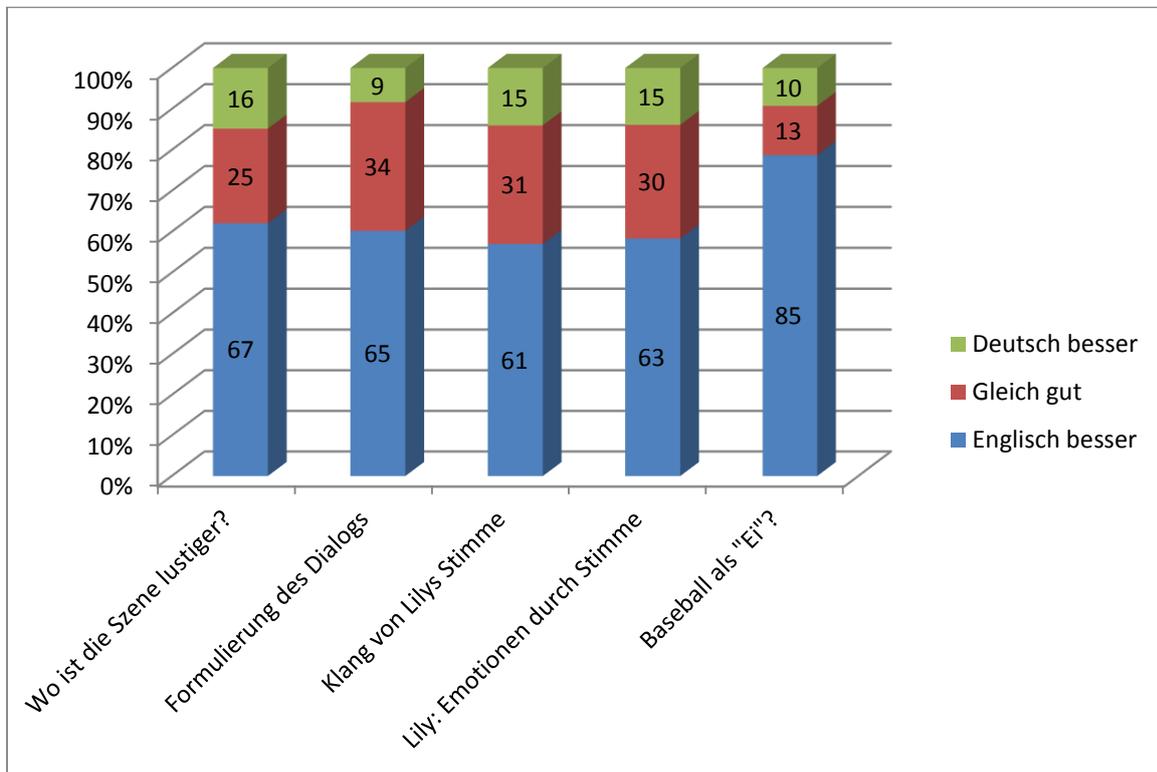


Abbildung 11: Ted verlangt den Ball von Lily zurück, Englisch VS Deutsch

Ausschnitt: Robin kommt aus Kanada

Von den 106 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 82 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 24 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 2x | 8,33 | 4x | 16,67 | 16x | 66,67 | 2x | 8,33 | 2,75 | 0,74 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 6x | 25,00 | 8x | 33,33 | 10x | 41,67 | - | - | 2,17 | 0,82 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 3x | 13,04 | 9x | 39,13 | 11x | 47,83 | - | - | 2,35 | 0,71 |
| Robins deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | 6x | 26,09 | 3x | 13,04 | 11x | 47,83 | 3x | 13,04 | 2,48 | 1,04 |
| Robins deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 5x | 21,74 | 3x | 13,04 | 14x | 60,87 | 1x | 4,35 | 2,48 | 0,90 |
| Mir hat die Formulierung "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." besser gefallen als "Oh wait, that IS how you say it." | 12x | 52,17 | 4x | 17,39 | 4x | 17,39 | 3x | 13,04 | 1,91 | 1,12 |

Tabelle 9: Robin kommt aus Kanada - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 82 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 42x | 51,22 | 23x | 28,05 | 16x | 19,51 | 1x | 1,22 | 1,71 | 0,82 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 39x | 47,56 | 26x | 31,71 | 17x | 20,73 | - | - | 1,73 | 0,79 |
| Robins englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 43x | 52,44 | 24x | 29,27 | 12x | 14,63 | 3x | 3,66 | 1,70 | 0,86 |
| Robins englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 43x | 52,44 | 23x | 28,05 | 16x | 19,51 | - | - | 1,67 | 0,79 |
| Mir hat die Formulierung "Oh wait, that IS how you say it." besser gefallen als "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." | 65x | 79,27 | 11x | 13,41 | 5x | 6,10 | 1x | 1,22 | 1,29 | 0,64 |

Tabelle 10: Robin kommt aus Kanada - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 65 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 42 davon sogar sehr viel lustiger. Dabei ist der Inhalt der Originalversion für 65 Personen besser und für 39 davon sehr viel besser formuliert.

Robins Synchronstimme gefiel, bezogen auf den Klang, 70 Personen weniger (43 davon sehr viel weniger) und 12 Personen mehr als die Originalversion.

Am schlechtesten hat die deutsche Version bei der Fähigkeit des Synchronsprechers, die Emotionen des Schauspielers adäquat wiederzugeben, abgeschnitten. Hier waren 67 Personen dafür, dass die Originalstimme besser passt (43 davon sehr viel besser), und nur 8 meinten die deutsche Version wäre besser.

Von diesen Ergebnissen hebt sich die Meinung über die Belustigung über die kanadische Linguistik ab. Hier waren die Meinungen sehr gespalten: So fanden 17 Teilnehmer, dass die deutsche Übersetzung besser passt (bestes Ergebnis dieses Ausschnittes), allerdings

waren auch 79 Teilnehmer der Meinung, dass die englische Version besser sei (65 davon sogar sehr viel besser).

Von den 24 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 6 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

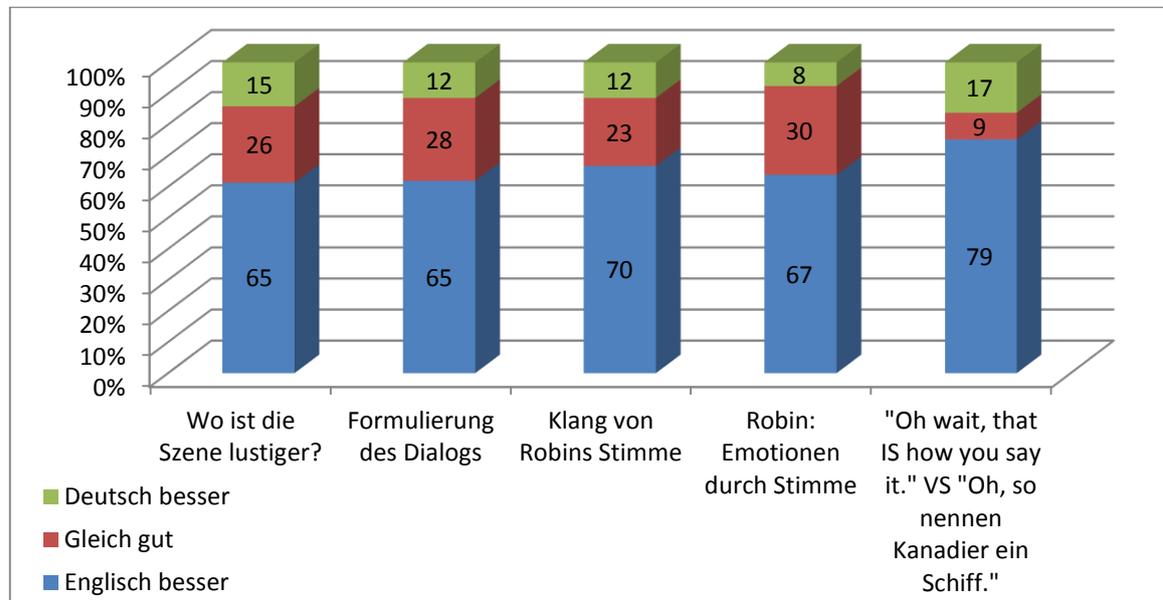


Abbildung 12: Robin kommt aus Kanada, Englisch VS Deutsch

In diesem Ausschnitt wurde außerdem eine New Yorker Prominenz namens Maury Povich vorgestellt. 78 von 105 Teilnehmern kannten diese Person noch nicht und wurden danach befragt, ob die kurze Beschreibung im Clip über Maury Povich gereicht hat, um zu wissen um wen es sich handelt. Zwei Drittel (51) der Befragten bejahten dies.

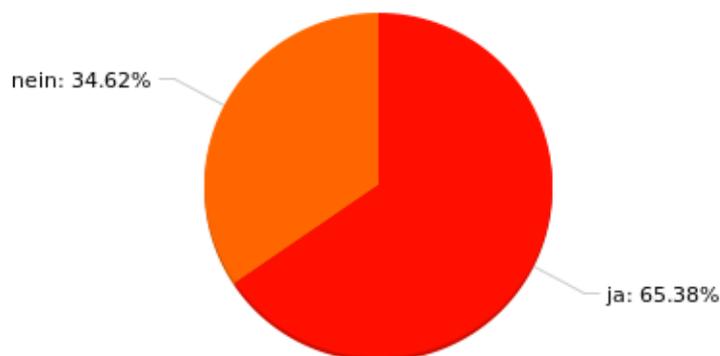


Abbildung 13: Wurde Maury Povich ausreichend vorgestellt?

Ausschnitt: Barneys Videoresümee

Von den 103 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 95 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 8 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | - | - | 1x | 12,50 | 7x | 87,50 | - | - | 2,88 | 0,35 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 2x | 25,00 | 3x | 37,50 | 2x | 25,00 | 1x | 12,50 | 2,25 | 1,04 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 3x | 37,50 | 2x | 25,00 | 3x | 37,50 | - | - | 2,00 | 0,93 |
| Barneys deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 4x | 50,00 | 2x | 25,00 | 2x | 25,00 | - | - | 1,75 | 0,89 |
| Barneys deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 3x | 37,50 | 1x | 12,50 | 4x | 50,00 | - | - | 2,13 | 0,99 |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem <i>Professor</i> interviewt wird ist ein guter Ersatz für den angeblichen <i>Briten/Schotten</i> in der englischen Originalversion | 6x | 75,00 | 1x | 12,50 | 1x | 12,50 | - | - | 1,38 | 0,74 |
| Dass Barney in der englischen Version von einem Briten bzw. einem Schotten interviewt wird habe ich ohne dem Hinweis nicht erkannt | 1x | 12,50 | 2x | 25,00 | 4x | 50,00 | 1x | 12,50 | 2,63 | 0,92 |

Tabelle 11: Barneys Videoresümee - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 95 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 63x | 66,32 | 23x | 24,21 | 8x | 8,42 | 1x | 1,05 | 1,44 | 0,70 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 59x | 62,11 | 27x | 28,42 | 9x | 9,47 | - | - | 1,47 | 0,67 |
| Barneys englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 55x | 57,89 | 18x | 18,95 | 21x | 22,11 | 1x | 1,05 | 1,66 | 0,86 |
| Barneys englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 53x | 55,79 | 20x | 21,05 | 22x | 23,16 | - | - | 1,67 | 0,83 |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem <i>Professor</i> interviewt wird ist ein schlechter Ersatz für den angeblichen <i>Britten/Schotten</i> in der Originalversion | 82x | 86,32 | 11x | 11,58 | 2x | 2,11 | - | - | 1,16 | 0,42 |
| Dass Barney in der englischen Version von einem <i>Britten</i> bzw. einem <i>Schotten</i> interviewt wird habe ich auch ohne dem Hinweis erkannt | 51x | 53,68 | 36x | 37,89 | 6x | 6,32 | 2x | 2,11 | 1,57 | 0,71 |

Tabelle 12: Barneys Videoresümee - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 87 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 63 davon sogar sehr viel lustiger. Dabei ist der Inhalt der Originalversion für 86 Personen besser und für 59 davon sehr viel besser formuliert.

Barneys Synchronstimme gefiel, bezogen auf den Klang, 73 Personen weniger (53 davon sehr viel weniger) und 7 Personen mehr als die Originalversion, was das beste Ergebnis für die deutsche Synchronisation dieser Szene darstellt.

Ebenfalls vergleichsweise sehr gut hat die deutsche Version bei der Fähigkeit des Synchronsprechers, die Emotionen des Schauspielers adäquat wiederzugeben, abgeschnitten. Hier waren 73 Personen dafür, dass die Originalstimme besser passt (53 davon sehr viel besser). Zwar waren hier nur 8 Teilnehmer der Meinung die deutsche Version wäre besser, allerdings waren 26 Personen dafür, dass beide Fassungen hier gleich gut waren.

Die schlechteste Wertung erhielt die deutsche Version bei der Wahl des Interviewers. 93 Personen waren der Meinung, dass der Professor ein schlechter Ersatz für den Briten/Schotten in der Originalversion ist (82 davon sehr schlecht).

Die Teilnehmer wären außerdem dazu fähig gewesen zu erkennen dass es sich um einen Briten/Schotten handelt, wenn dieser auch in der deutschen Fassung implementiert worden wäre. Für 88 Befragte war dies auch ohne Hinweis erkennbar (für 51 sogar ein Kinderspiel), und die Szene hätte in der deutschen Version genauso funktioniert wie in der englischen Version.

Von den acht Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für einen das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

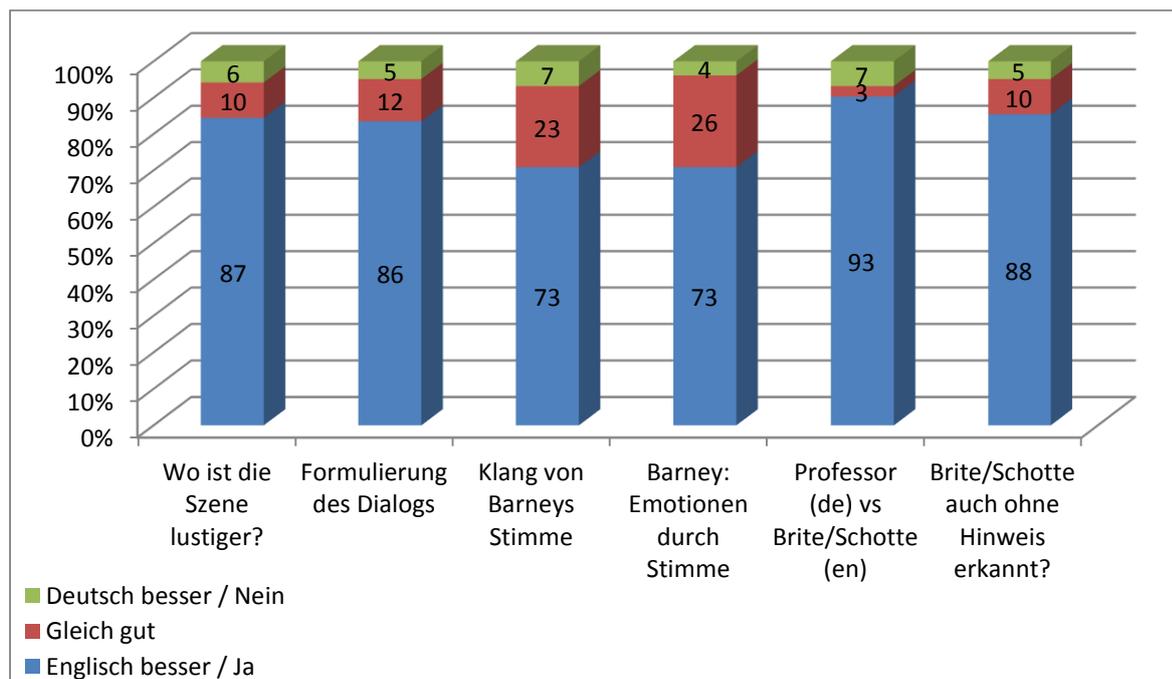


Abbildung 14: Barneys Videoresümee, Englisch VS Deutsch

Ausschnitt: Der kleine Barney

Von den 101 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 79 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 22 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 1x | 4,55 | 2x | 9,09 | 19x | 86,36 | - | - | 2,82 | 0,50 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 7x | 31,82 | 9x | 40,91 | 6x | 27,27 | - | - | 1,95 | 0,79 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 9,09 | 8x | 36,36 | 11x | 50,00 | 1x | 4,55 | 2,50 | 0,74 |
| Barney verstellt seine Stimme in der deutschen Version besser | 10x | 45,45 | 4x | 18,18 | 7x | 31,82 | 1x | 4,55 | 1,95 | 1,00 |
| Die Formulierung "Ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) gefällt mir besser als "great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) | 9x | 40,91 | 1x | 4,55 | 5x | 22,73 | 7x | 31,82 | 2,45 | 1,34 |
| Die Formulierung "Körbchengröße Doppel-Barney" (Ende dt. Version) gefällt mir besser als "with actual-sized-Barney" (Ende engl. Version) | 9x | 40,91 | 4x | 18,18 | 8x | 36,36 | 1x | 4,55 | 2,05 | 1,00 |

Tabelle 13: Der kleine Barney - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 79 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 52x | 65,82 | 17x | 21,52 | 9x | 11,39 | 1x | 1,27 | 1,48 | 0,75 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 40x | 50,63 | 25x | 31,65 | 14x | 17,72 | - | - | 1,67 | 0,76 |
| Barney verstellt seine Stimme in der englischen Version besser | 57x | 72,15 | 16x | 20,25 | 6x | 7,59 | - | - | 1,35 | 0,62 |
| Die Formulierung "With actual-sized-Barney" (Ende engl. Version) gefällt mir besser als "Körbchengröße Doppel-Barney" (Ende dt. Version) | 59x | 74,68 | 9x | 11,39 | 8x | 10,13 | 3x | 3,80 | 1,43 | 0,83 |
| Die Formulierung "Great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) gefällt mir besser als "ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) | 59x | 74,68 | 11x | 13,92 | 7x | 8,86 | 2x | 2,53 | 1,39 | 0,76 |

Tabelle 14: Der kleine Barney - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 69 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 52 davon sogar sehr viel lustiger. 17 Personen fanden hier die deutsche Version besser. Dies ist für diesen Ausschnitt das zweitbeste Ergebnis für die Synchronfassung.

Ebenfalls auf Platz 2 befindet sich die Meinung über die Übersetzung des Endes von Barneys Ansprache („with actual-sized-Barney" bzw. „Körbchengröße Doppel-Barney"). Hier sind 69 Personen der Meinung, die englische Version wäre besser (59 davon sehr viel besser).

Der Inhalt der Originalversion wurde für 66 Personen besser und für 40 davon sehr viel besser formuliert, was für die deutsche Version den besten Aspekt der Übersetzung dieser Szene darstellt (35 finden die deutsche Version gleich gut oder besser).

Am schlechtesten hat die deutsche Version bei Teds Kommentar zu Barneys Ansprache („ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." bzw. „great, here comes the little-Barney speech...") abgeschnitten. Hier waren 77 Personen dafür, dass die englische Version besser ist (59 davon sehr viel besser), und nur zwölf meinten die deutsche Version wäre besser.

Am zweitschlechtesten hat die deutsche Version bei der Fähigkeit des Synchronsprechers seine Stimme zu verstellen abgeschnitten. Hier waren 74 Personen dafür, dass die Originalstimme besser ist (57 davon sehr viel besser).

Von den 22 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für drei das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

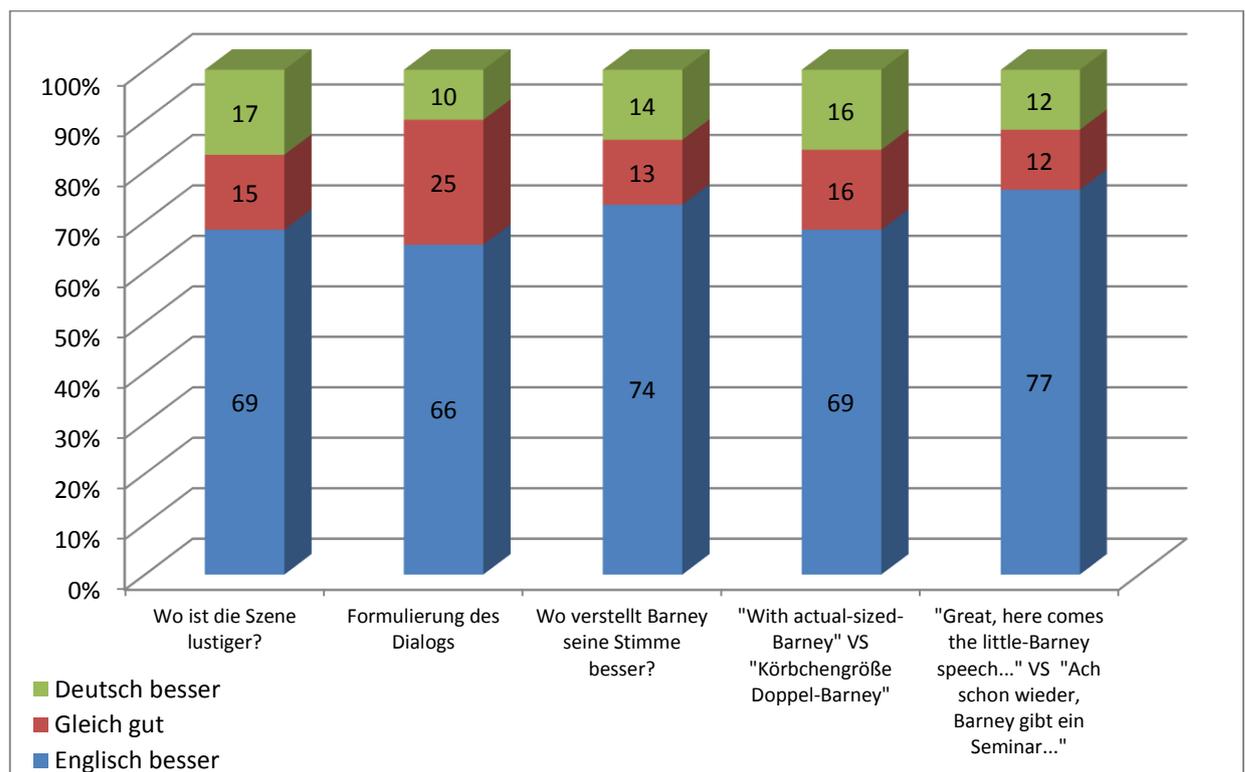


Abbildung 15: Der kleine Barney, Englisch VS Deutsch

Ausschnitt: Ted telefoniert mit Barney

Von den 100 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 89 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 11 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | 1x | 9,09 | 5x | 45,45 | 5x | 45,45 | - | - | 2,36 | 0,67 |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | 3x | 27,27 | 5x | 45,45 | 3x | 27,27 | - | - | 2,00 | 0,77 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 18,18 | 5x | 45,45 | 4x | 36,36 | - | - | 2,18 | 0,75 |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein guter Ersatz für "Suit up!" | 4x | 36,36 | 2x | 18,18 | 2x | 18,18 | 3x | 27,27 | 2,36 | 1,29 |

Tabelle 15: Ted telefoniert mit Barney - Deutsch – Bewertungstabelle

| Teilnehmer: 89 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | 50x | 56,18 | 22x | 24,72 | 17x | 19,10 | - | - | 1,63 | 0,79 |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 42x | 47,19 | 24x | 26,97 | 22x | 24,72 | 1x | 1,12 | 1,80 | 0,86 |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein schlechter Ersatz für "Suit up!" | 53x | 59,55 | 22x | 24,72 | 12x | 13,48 | 2x | 2,25 | 1,58 | 0,81 |

Tabelle 16: Ted telefoniert mit Barney - Englisch – Bewertungstabelle

Aus diesen Tabellen ist ersichtlich, dass insgesamt 72 Teilnehmer die englische Version lustiger fanden, 50 davon sogar sehr viel lustiger. Dabei wurde der Inhalt der Originalversion für 66 Personen besser und für 42 davon sehr viel besser formuliert, was das beste Ergebnis der deutschen Fassung für diesen Ausschnitt darstellt.

Die schlechteste Wertung erhielt die deutsche Version bei der Übersetzung des Running-Gags „suit up!“ (bzw. „im Anzug!“). Hier gefiel 78 Teilnehmern die Originalversion besser (53 davon viel besser) und nur 22 hielten die deutsche Fassung für gleich gut oder einen guten Ersatz für den englischen Ausdruck (8).

Von den 11 Teilnehmern, die die deutsche Version besser fanden, war für 6 das mangelnde Verständnis der englischen Sprache (unter anderem) der Grund.

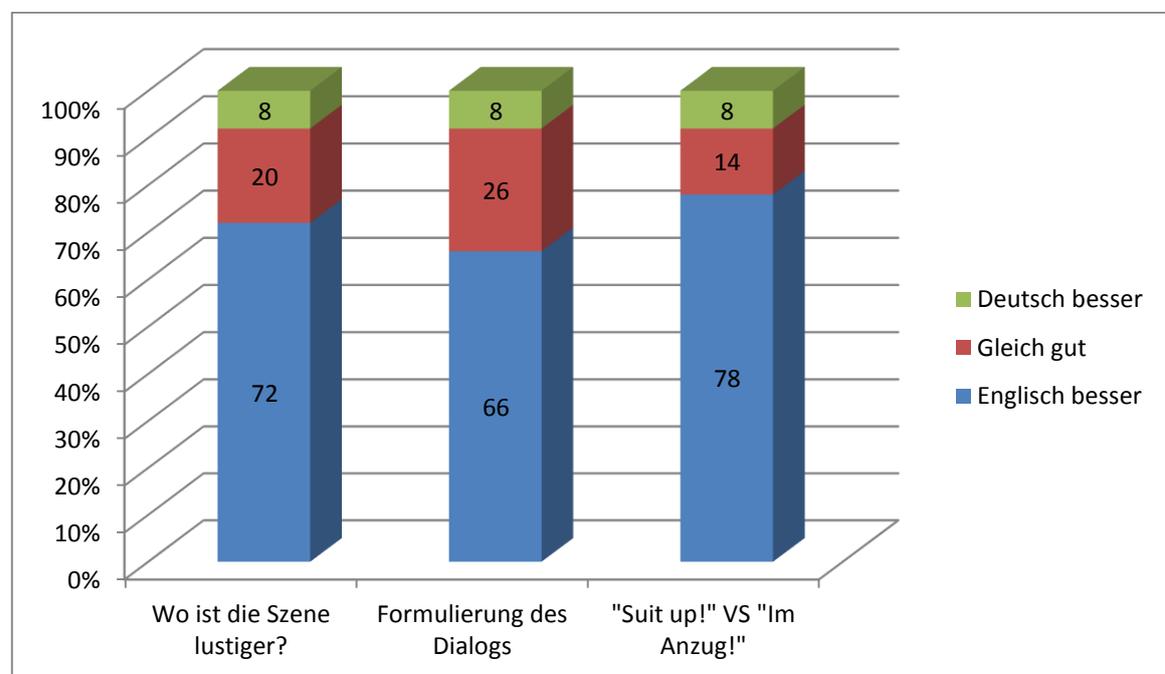


Abbildung 16: Ted telefoniert mit Barney, Englisch VS Deutsch

Frage: Welcher dieser Begriffe für Barneys kuschligen Lastwagen gefällt Ihnen am besten (5 auswählen)?

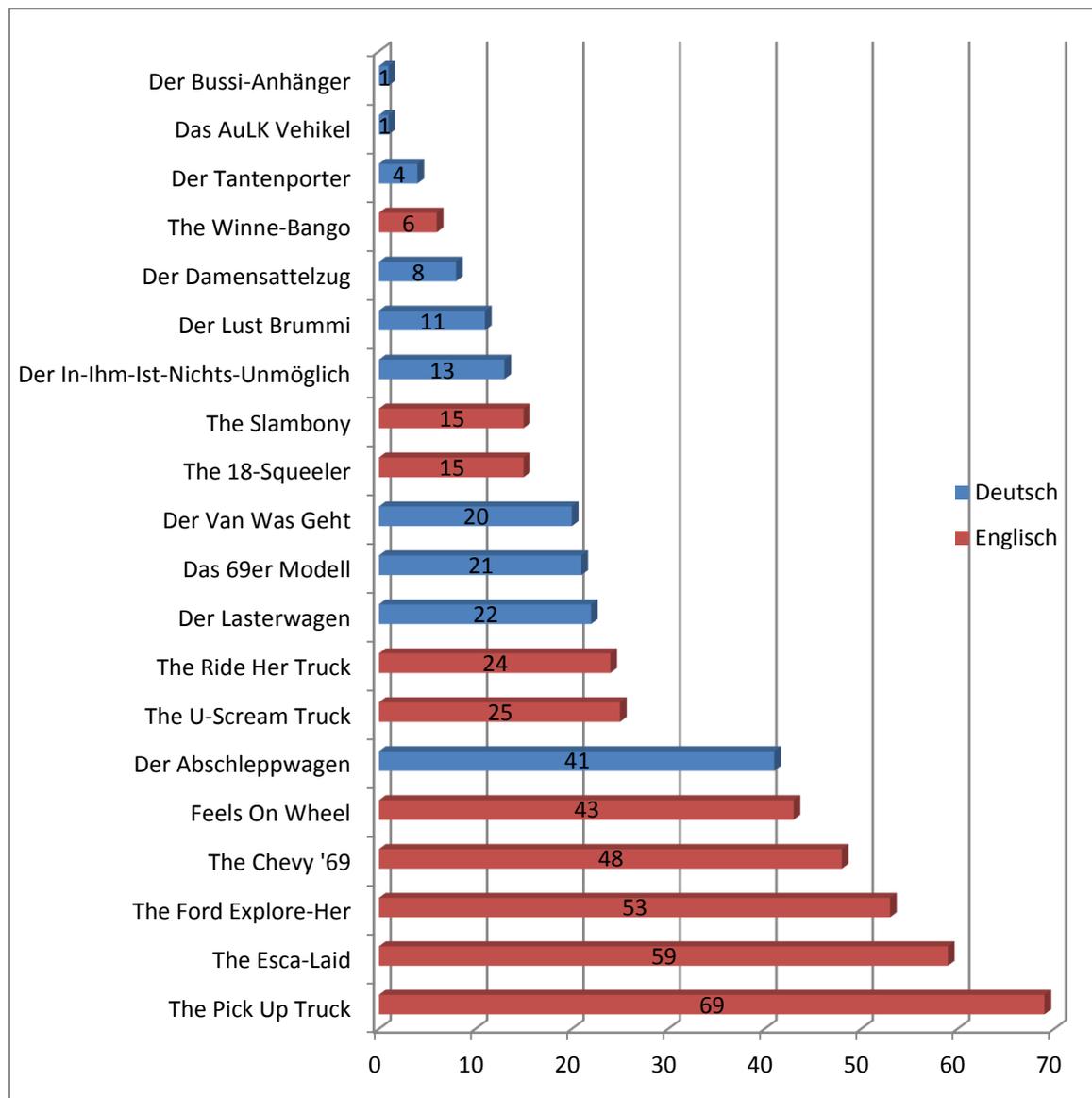


Abbildung 17: Welche Bezeichnung für Barneys LKW gefällt am besten?

Von den 100 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, waren die englischen Begriffe für Barneys Lastwagen klar die Favoriten. The Pick Up Truck (69), The Esca-Laid (59), The Ford Explore-Her (53), The Chevy '69 (48) und Feels On Wheels (43) führen diese Liste an. Dicht danach reiht sich der erste deutsche Begriff, der Abschleppwagen (41) ein. Klar abgeschlagen davon teilen sich sowohl deutsche als auch englische Begriffe

das Mittelfeld. Auch am unteren Ende sieht es eindeutig aus: Der Bussi-Anhänger und das AuLK Vehikel teilen sich zusammen mit nur einer Stimme den letzten Platz. Auf den letzten sieben Plätzen finden sich sechs von den insgesamt zehn deutschen Begriffen wieder. Auf den ersten acht Plätzen hingegen befinden sich sieben von insgesamt ebenfalls zehn englischen Bezeichnungen für Barneys kuschligen Lastwagen.

5.7. Überprüfung der Hypothesen

Da eine übersetzte Version das Original niemals übertrumpfen kann wird dies auch bei der Hypothesenüberprüfung mitberücksichtigt. Aus diesem Grunde wird eine Hypothese (bzw. ein Hypothesenpart) immer dann angenommen, wenn es zu einer 40%igen (oder besseren) Bejahung des untersuchten Aspektes kommt. Dabei z. B. wird eine gleichartige Gewichtung beider Sprachversionen („die deutsche Fassung gefällt mir gleich gut wie die englische Fassung“) zur Hypothesenüberprüfung als Erfolg für die Synchronfassung gewertet.

5.7.1. Hypothese 1

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der englischen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie den Inhalt der englischen Version besser finden.

Ausschnitt: Fiero Roadtrip

| Teilnehmer: 14 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 15,38 | 3x | 23,08 | 5x | 38,46 | 3x | 23,08 | 2,69 | 1,03 |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim Mitsingen in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nichts ausgemacht | 6x | 46,15 | 3x | 23,08 | 2x | 15,38 | 2x | 15,38 | 2,00 | 1,15 |

Tabelle 17: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Fiero Roadtrip - Deutsch

| Teilnehmer: 113 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 51x | 45,13 | 42x | 37,17 | 20x | 17,70 | - | - | 1,73 | 0,75 |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim Mitsingen in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nicht gefallen | 83x | 73,45 | 16x | 14,16 | 13x | 11,50 | 1x | 0,88 | 1,40 | 0,73 |

Tabelle 18: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Fiero Roadtrip – Englisch

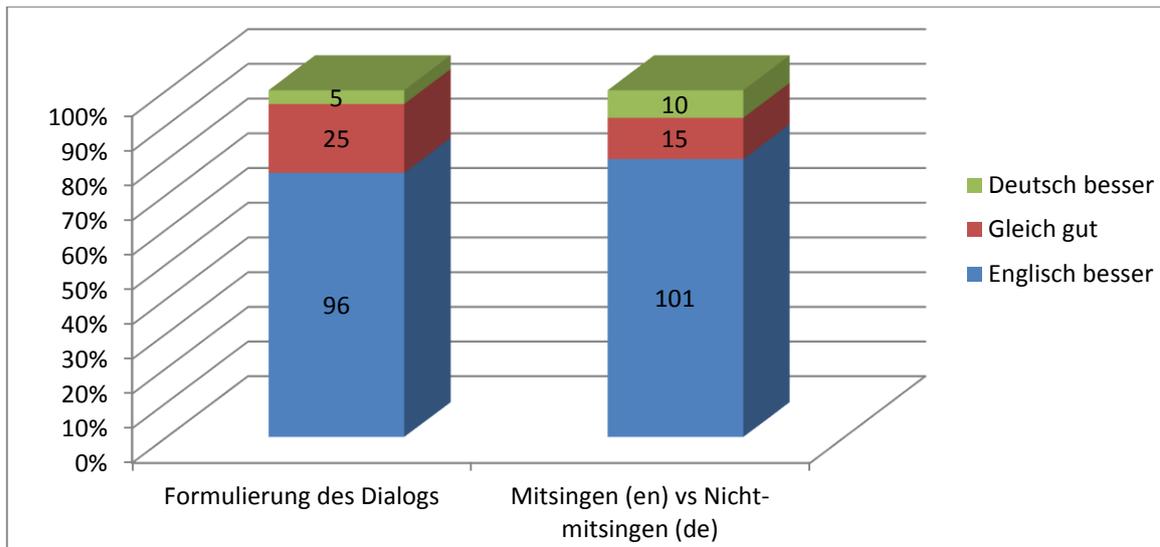


Abbildung 18: Ausschnitt Inhalte "Fiero Roadtrip", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 96 der 127 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (25 fanden die deutsche Version gleich gut, fünf besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 75,6% hier die Originalversion präferieren.

Dass man Ted und Marshall in der englischen Version beim Mitsingen hören kann fanden 101 von 126 Teilnehmern besser als die Entscheidung, die beiden in der deutschen Version nicht hörbar mitsingen zu lassen. Für 25 Befragte war die Synchronfassung auf diesen Aspekt bezogen gleich gut wie die Originalversion (zehn davon fanden sie sogar besser). Das bedeutet, dass 80,2% die englische Version präferieren.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Ausschnitt: Ted und Klaus

| Teilnehmer: 17 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 8x | 47,06 | 3x | 17,65 | 4x | 23,53 | 2x | 11,76 | 2,00 | 1,12 |

Tabelle 19: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted und Klaus - Deutsch

| Teilnehmer: 100 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 70x | 70,00 | 21x | 21,00 | 9x | 9,00 | - | - | 1,39 | 0,65 |

Tabelle 20: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted und Klaus - Englisch

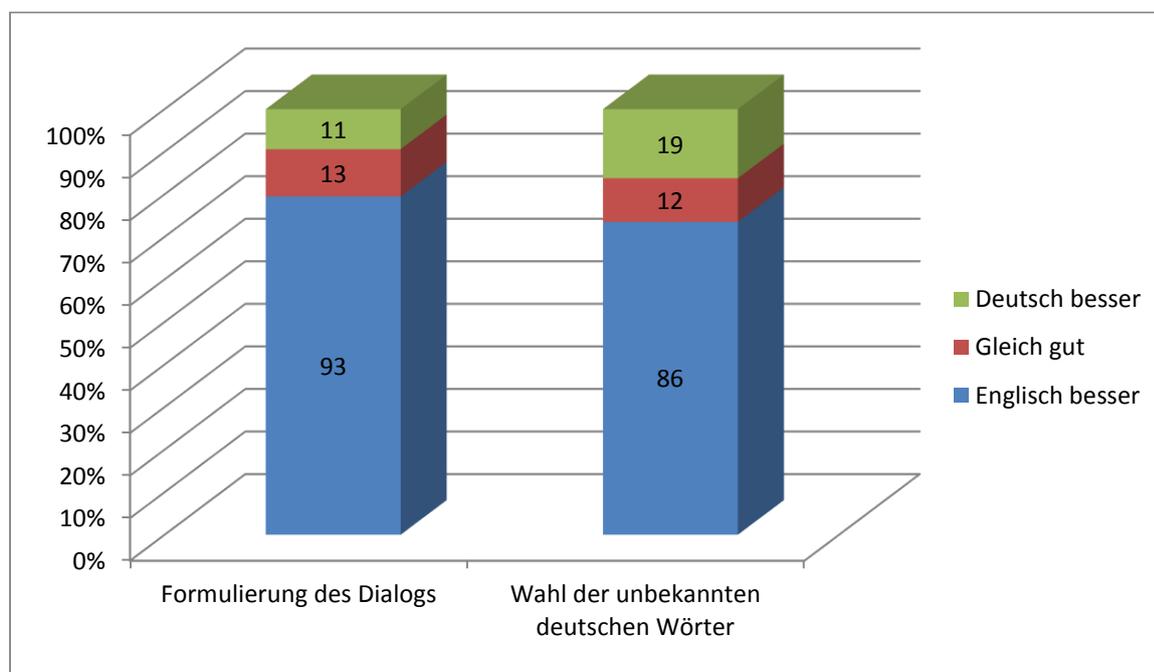


Abbildung 19: Ausschnitt Inhalte "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 93 der 117 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (13 fanden die deutsche Version gleich gut, elf besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 79,5% hier die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **annehmen**.

Ausschnitt: Marshall singt beim Lernen

| Teilnehmer: 13 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|---|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Marshalls Text ist in der deutschen Version besser formuliert | 4x | 30,77 | 3x | 23,08 | 4x | 30,77 | 2x | 15,38 | 2,31 | 1,11 |

Tabelle 21: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen - Deutsch

| Teilnehmer: 99 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Marshalls Text ist in der englischen Version besser formuliert | 67x | 67,68 | 20x | 20,20 | 11x | 11,11 | 1x | 1,01 | 1,45 | 0,73 |

Tabelle 22: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen – Englisch

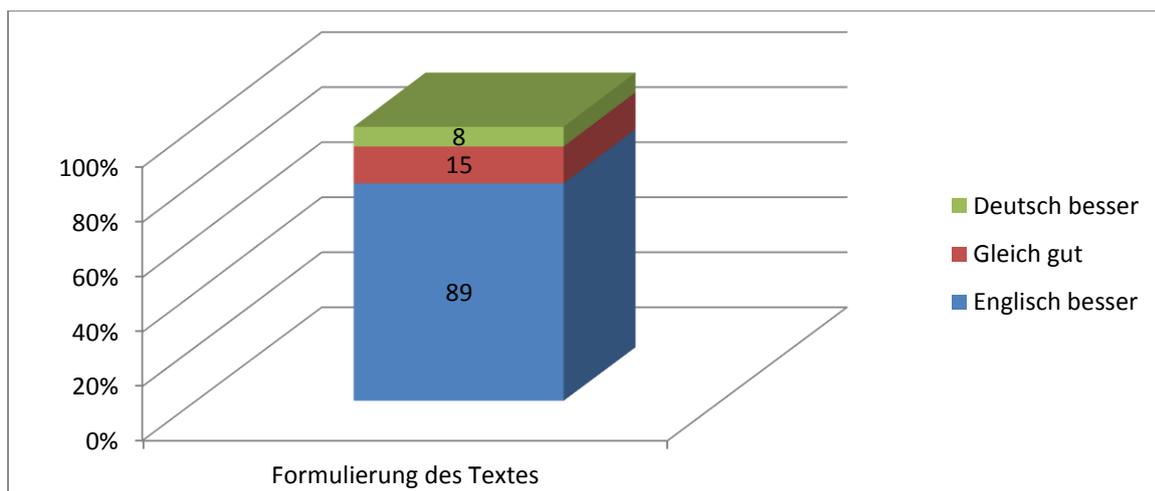


Abbildung 20: Ausschnitt Inhalte "Marshall singt beim Lernen", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 89 der 112 Teilnehmer die Formulierung des Textes in der englischen Version besser (15 fanden die deutsche Version gleich gut, acht besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 79,5% hier die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **annehmen**.

Ausschnitt: Ted verlangt den Ball von Lily zurück

Von den 108 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 87 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 21 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardabweichung (\pm) | |
|--|----------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 5x | 23,81 | 4x | 19,05 | 12x | 57,14 | - | - | 2,33 | 0,86 |
| Dass der Baseball als "Ei" bezeichnet wurde hat mir gefallen | 4x | 19,05 | 4x | 19,05 | 4x | 19,05 | 9x | 42,86 | 2,86 | 1,20 |

Tabelle 23: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück - Deutsch

| Teilnehmer: 87 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 46x | 52,87 | 19x | 21,84 | 22x | 25,29 | - | - | 1,72 | 0,84 |
| Dass der Baseball in der deutschen Version als "Ei" bezeichnet wurde hat mir nicht gefallen | 61x | 70,11 | 15x | 17,24 | 9x | 10,34 | 2x | 2,30 | 1,45 | 0,77 |

Tabelle 24: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück – Englisch

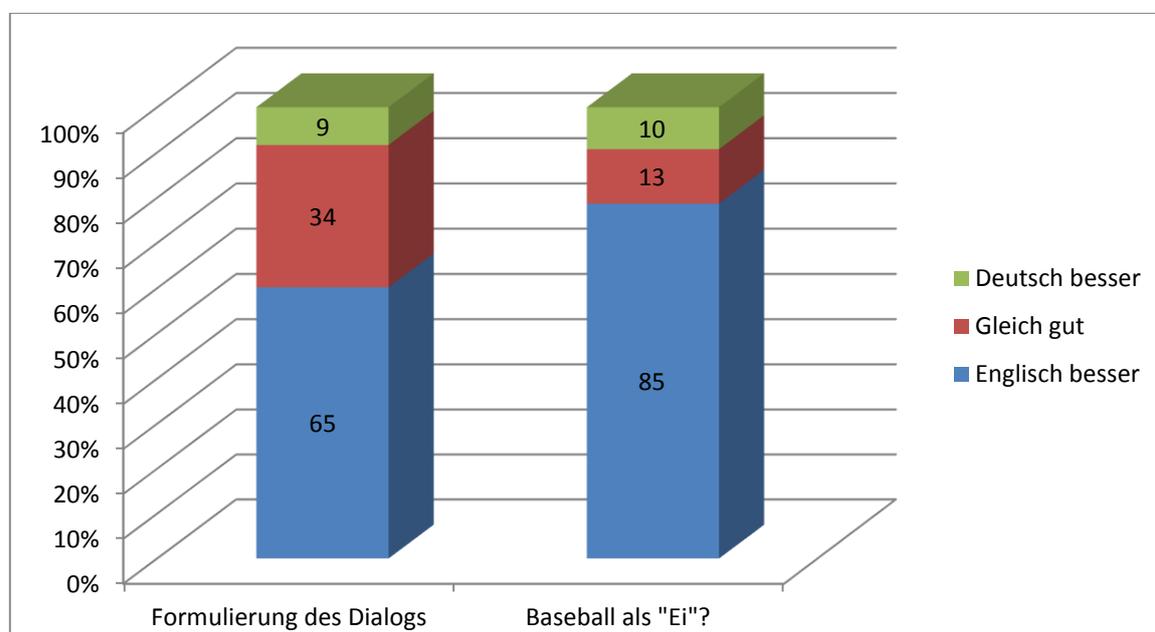


Abbildung 21: Ausschnitt Inhalte "Ted verlangt den Ball zurück", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 65 der 108 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (34 fanden die deutsche Version gleich gut, elf besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 60,2% hier die Originalversion präferierten.

Den Baseball in der deutschen Version als „Ei“ zu bezeichnen hat 85 der 108 Teilnehmer nicht gefallen. 13 Befragte machten keinen Unterschied daraus. Zehn Teilnehmern gefiel diese Bezeichnung und der darauf basierende Witz in der deutschen Fassung besser. Das bedeutet, dass 78,7% die englische Version präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese im Falle der Formulierung des Dialogs **verwerfen** und für die Wahl den Baseball als „Ei“ zu bezeichnen **annehmen**.

Ausschnitt: Robin kommt aus Kanada

| Teilnehmer: 24 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 3x | 13,04 | 9x | 39,13 | 11x | 47,83 | - | - | 2,35 | 0,71 |

Tabelle 25: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Deutsch

| Teilnehmer: 82 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 39x | 47,56 | 26x | 31,71 | 17x | 20,73 | - | - | 1,73 | 0,79 |

Tabelle 26: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch

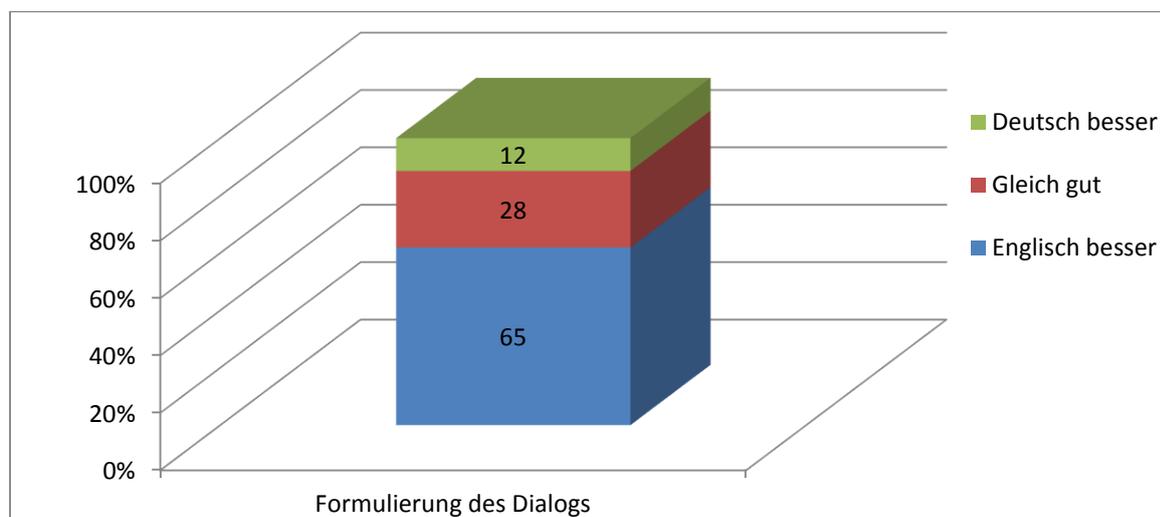


Abbildung 22: Ausschnitt Inhalte "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 65 der 106 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (28 fanden die deutsche Version gleich gut, zwölf davon besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 61,3% hier die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese im Falle der Formulierung des Dialogs **verwerfen**.

Ausschnitt: Barneys Videoresümee

| Teilnehmer: 8 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 3x | 37,50 | 2x | 25,00 | 3x | 37,50 | - | - | 2,00 | 0,93 |

Tabelle 27: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Deutsch

| Teilnehmer: 95 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 59x | 62,11 | 27x | 28,42 | 9x | 9,47 | - | - | 1,47 | 0,67 |

Tabelle 28: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Englisch

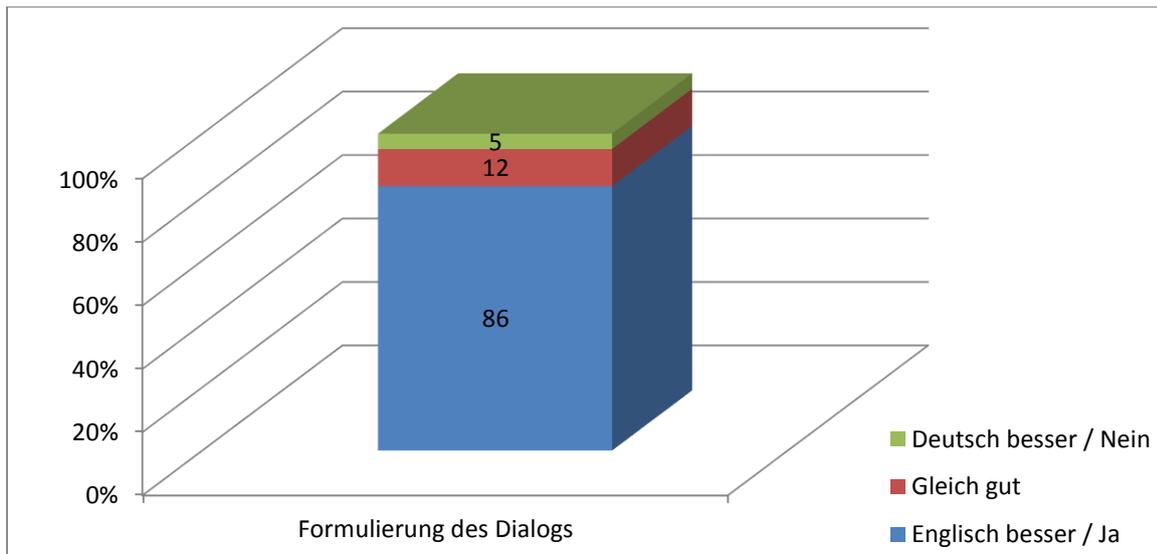


Abbildung 23: Ausschnitt Inhalte "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 86 der 103 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (zwölf fanden die deutsche Version gleich gut, fünf davon besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 84,5% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **annehmen**.

Ausschnitt: Der kleine Barney

Von den 101 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, stimmten 79 dafür, dass ihnen die englische Version besser gefallen hat.

| Teilnehmer: 22 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|---|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 9,09 | 8x | 36,36 | 11x | 50,00 | 1x | 4,55 | 2,50 | 0,74 |
| Die Formulierung "Ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) gefällt mir besser als "great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) | 9x | 40,91 | 1x | 4,55 | 5x | 22,73 | 7x | 31,82 | 2,45 | 1,34 |
| Die Formulierung "Körbchengröße Doppel- Barney" (Ende dt. Version) gefällt mir besser als "with actual- sized-Barney" (Ende engl. Version) | 9x | 40,91 | 4x | 18,18 | 8x | 36,36 | 1x | 4,55 | 2,05 | 1,00 |

Tabelle 29: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Der kleine Barneys - Deutsch

| Teilnehmer: 79 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 40x | 50,63 | 25x | 31,65 | 14x | 17,72 | - | - | 1,67 | 0,76 |
| Die Formulierung "With actual-sized-Barney" (Ende engl. Version) gefällt mir besser als "Körbchengröße Doppel-Barney" (Ende dt. Version) | 59x | 74,68 | 9x | 11,39 | 8x | 10,13 | 3x | 3,80 | 1,43 | 0,83 |
| Die Formulierung "Great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) gefällt mir besser als "ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) | 59x | 74,68 | 11x | 13,92 | 7x | 8,86 | 2x | 2,53 | 1,39 | 0,76 |

Tabelle 30: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Der kleine Barneys – Englisch

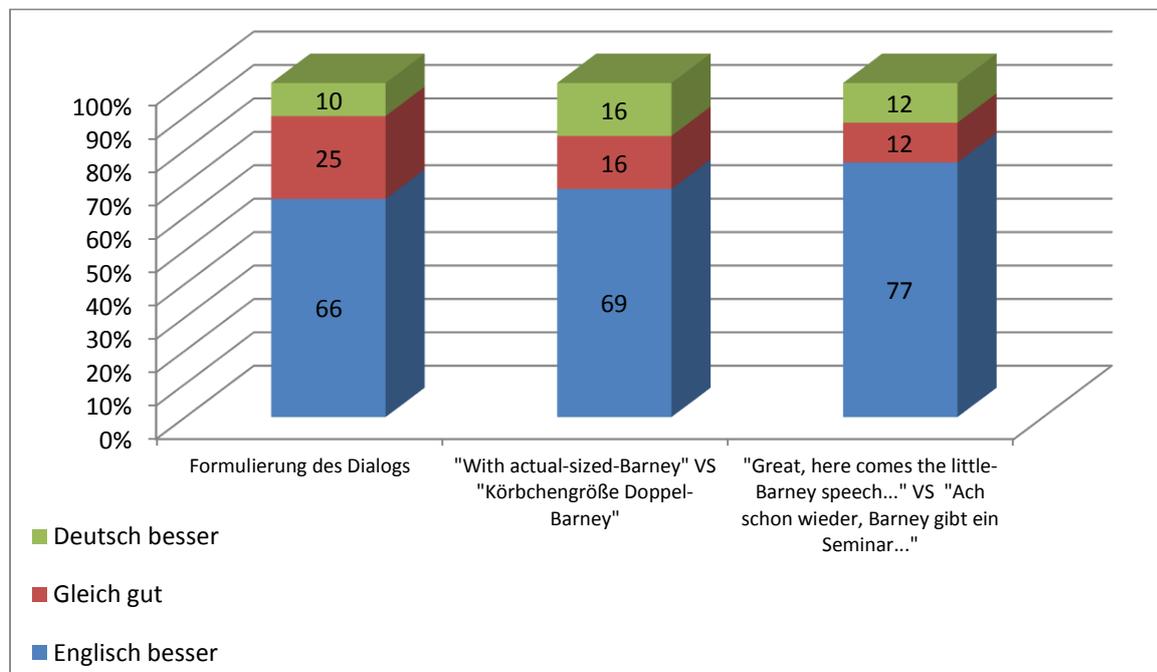


Abbildung 24: Ausschnitt Inhalte "Der kleine Barney", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 66 der 101 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (25 fanden die deutsche Version gleich gut, zehn davon besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 65,3% hier die Originalversion präferierten.

Die Formulierung "with actual-sized-Barney" in der englischen Version hat 69 der 101 Befragten besser gefallen als die Formulierung "Körbchengröße Doppel-Barney" in der deutschen Version. 16 Teilnehmer fanden beide Ausdrücke gleich gut. 16 Befragten hat die deutsche Version besser gefallen. Das bedeutet, dass 68,3% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Die Formulierung "great, here comes the Little-Barney speech..." in der englischen Version hat 77 der 101 Befragten besser gefallen als die Formulierung "ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." in der deutschen Version. zwölf Teilnehmer fanden beide Ausdrücke gleich gut. Zwölf Befragten hat die deutsche Version besser gefallen. Das bedeutet, dass 76,2% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Ausschnitt: Ted telefoniert mit Barney

| <i>Teilnehmer: 11</i> | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 2x | 18,18 | 5x | 45,45 | 4x | 36,36 | - | - | 2,18 | 0,75 |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein guter Ersatz für "Suit up!" | 4x | 36,36 | 2x | 18,18 | 2x | 18,18 | 3x | 27,27 | 2,36 | 1,29 |

Tabelle 31: Ausschnitt Inhalte Bewertungstabelle Ted telefoniert mit Barney - Deutsch

| Teilnehmer: 89 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | 42x | 47,19 | 24x | 26,97 | 22x | 24,72 | 1x | 1,12 | 1,80 | 0,86 |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein schlechter Ersatz für "Suit up!" | 53x | 59,55 | 22x | 24,72 | 12x | 13,48 | 2x | 2,25 | 1,58 | 0,81 |

Tabelle 16: Bewertungstabelle Ted telefoniert mit Barney - Englisch

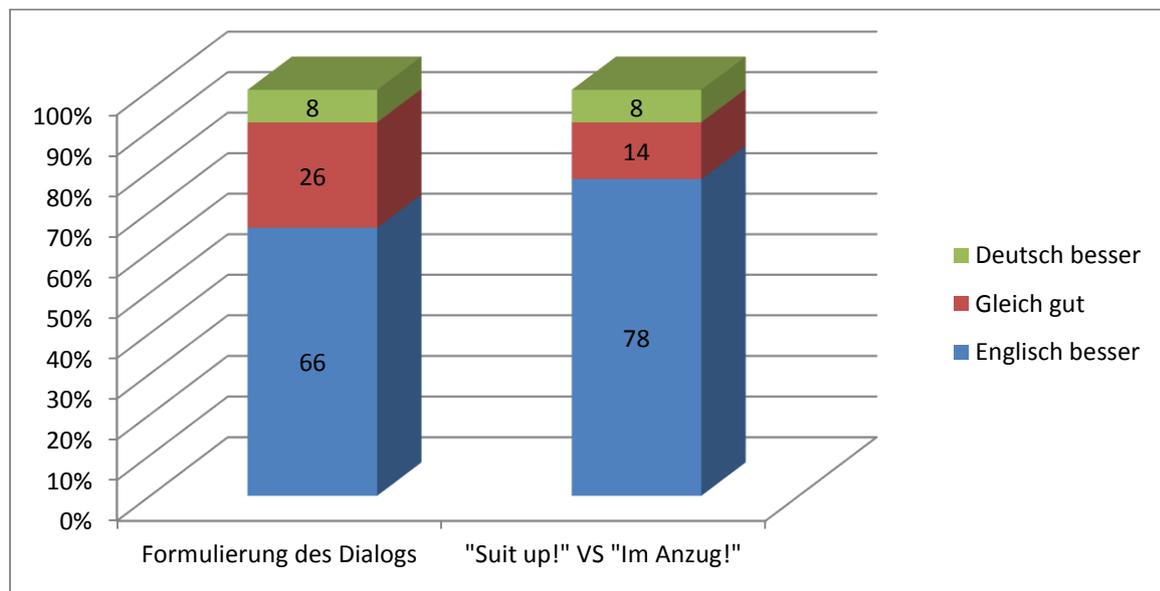


Abbildung 16: Ted telefoniert mit Barney, Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 66 der 100 Teilnehmer die Formulierung des Dialogs in der englischen Version besser (26 fanden die deutsche Version gleich gut, acht davon besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 66% hier die Originalversion präferierten. Die Formulierung "suit up!" in der englischen Version hat 78 der 100 Befragten besser gefallen als die Formulierung "Körbchengröße Doppel-Barney" in der deutschen Version. 14 Teilnehmer fanden beide Ausdrücke gleich gut. Acht Befragten hat die deutsche Version besser gefallen. Das bedeutet, dass 78% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Welcher dieser Begriffe für Barneys kuschligen Lastwagen gefällt Ihnen am besten (5 auswählen)?

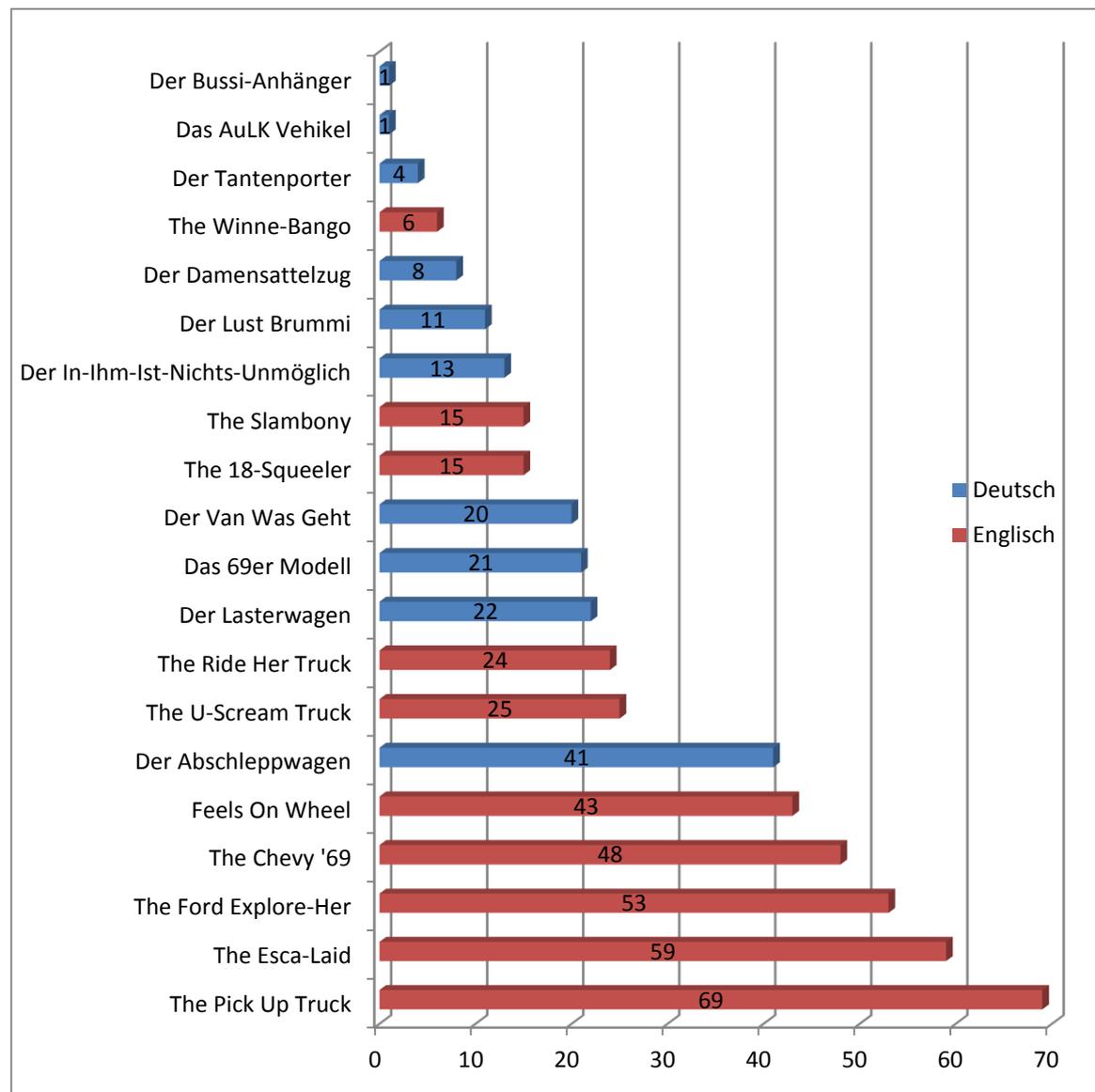


Abbildung 17: Welche Bezeichnung für Barneys LKW gefällt am besten?

Da hier die Hälfte der englischen Begriffe für Barneys Lastwagen die Plätze eins bis fünf belegen, und gegen Ende hin sich immer mehr deutsche Begriffe anhäufen (sechs unter den letzten sieben) wird die Hypothese in diesem Fall **angenommen**.

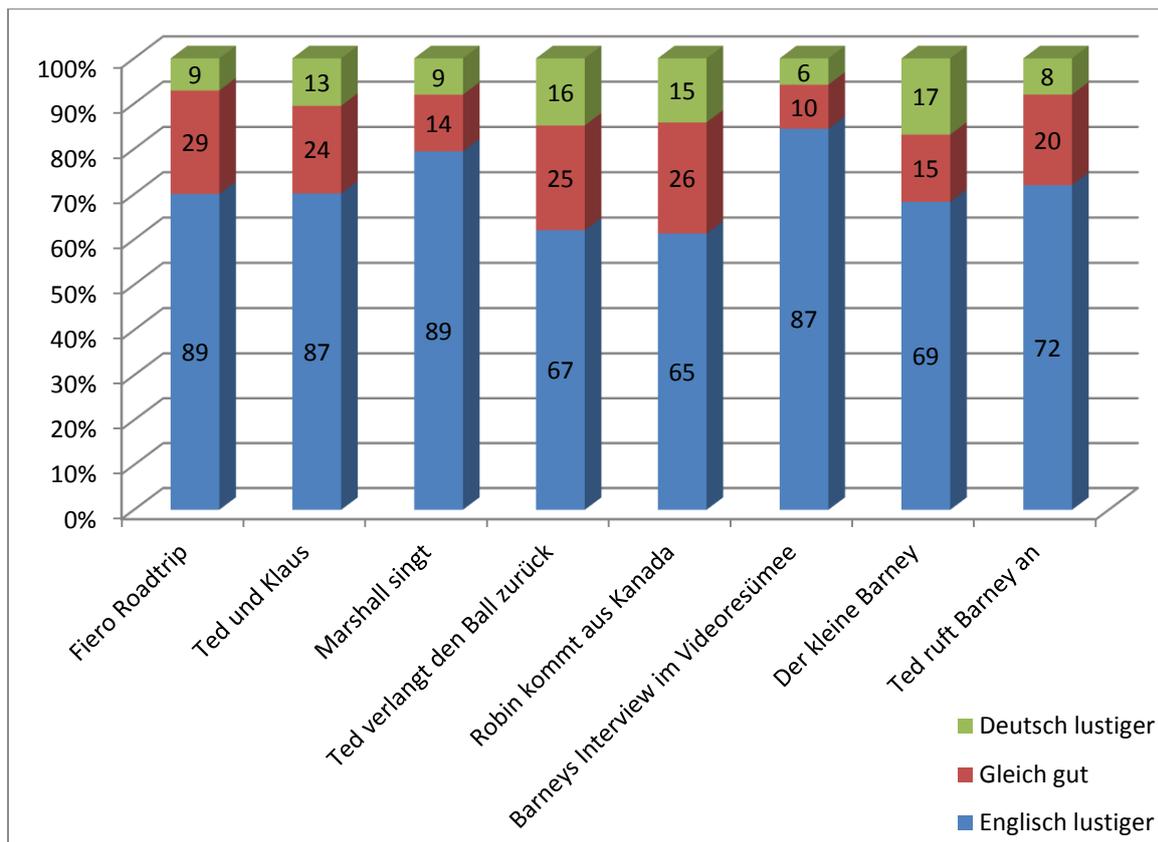


Abbildung 25: In welcher Sprache ist die Szene lustiger?

Aus dieser Grafik lässt sich erkennen, dass in den beiden Clips, in denen die Hypothese verworfen wird, die Rezipienten die deutsche Version nur marginal weniger lustig finden als die englische Version. Im Ausschnitt „Ted verlangt den Ball zurück“ sind 41 von 108 Teilnehmern der Meinung, die deutsche Synchronfassung ist zumindest gleich lustig (38%). Beim Clip „Robin kommt aus Kanada“ finden sogar 38,7% (41 von 106), dass die deutsche Version der Originalfassung in Sachen Humor in Nichts nachsteht.

Die in diesem Aspekt deutlich schlechter abgeschnittenen deutschen Ausschnitte bestätigen die obigen Annahmen der ersten Hypothese.

Da in zwölf von 14 Fällen die Hypothese nicht verworfen werden kann (Ausnahmen: Inhalte Ted verlangt den Ball zurück, Robin kommt aus Kanada), wird aufgrund dieses Ergebnisses die Hypothese

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der englischen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie den Inhalt der englischen Version besser finden.

angenommen.

5.7.2. Hypothese 2

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass die Übersetzung für die Kultur des deutschsprachigen Publikums besser geeignet ist als das Original.

Ausschnitt: Ted und Klaus

| Teilnehmer: 17 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|--|-------|--|---|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die unbekannt deutschen Wörter wurden besser gewählt | 11x | 64,71 | 4x | 23,53 | 2x | 11,76 | - | - | 1,47 | 0,72 |

Tabelle 32: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Ted und Klaus – Deutsch

| Teilnehmer: 100 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardab- weichung (\pm) | |
|--|-----------|-------|----------------|-------|---|-------|---|------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Die unbekannt deutschen Wörter wurden besser gewählt | 67x | 67,00 | 19x | 19,00 | 10x | 10,00 | 4x | 4,00 | 1,51 | 0,83 |

Tabelle 33: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Ted und Klaus - Englisch

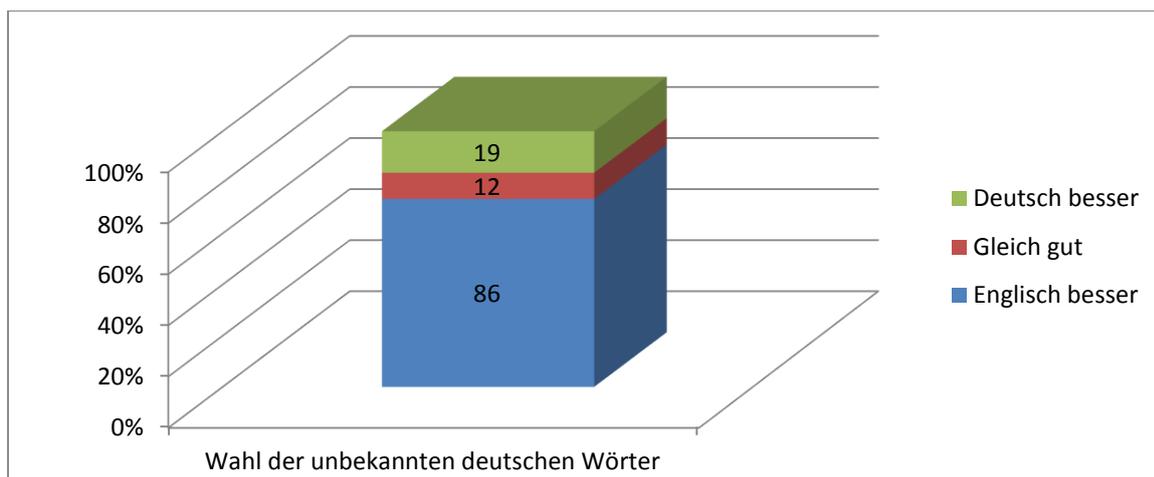


Abbildung 26: Ausschnitt kultureller Angleich "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch

Bei der Wahl der unbekannt deutschen Wörter von Klaus fanden 86 von 117 Teilnehmern die englische Version besser als die deutsche Version. Für 31 Befragte war die Synchronfassung auf diesen Aspekt bezogen gleich gut wie die Originalversion (19 davon fanden sie sogar besser). Das bedeutet, dass 73,5% die englische Version präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **verwerfen**.

Ausschnitt: Robin kommt aus Kanada

| Teilnehmer: 24 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Mir hat die Formulierung "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." besser gefallen als "Oh wait, that IS how you say it." | 12x | 52,17 | 4x | 17,39 | 4x | 17,39 | 3x | 13,04 | 1,91 | 1,12 |

Tabelle 34: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Deutsch

| Teilnehmer: 82 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Mir hat die Formulierung "Oh wait, that IS how you say it." besser gefallen als "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." | 65x | 79,27 | 11x | 13,41 | 5x | 6,10 | 1x | 1,22 | 1,29 | 0,64 |

Tabelle 35: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch

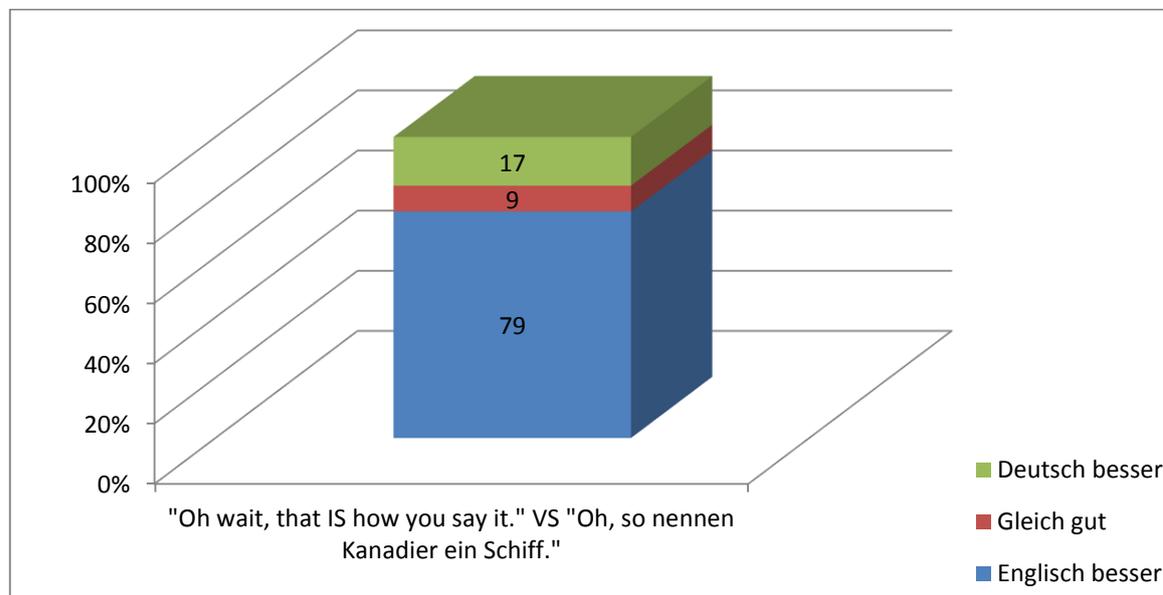


Abbildung 27: Ausschnitt kultureller Angleich "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch

Die Formulierung "Oh wait, that IS how you say it." in der englischen Version hat 79 der 106 Befragten besser gefallen als die Formulierung "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." in der deutschen Version. Neun Teilnehmer fanden beide Ausdrücke gleich gut. 17 hat die deutsche Version besser gefallen. Das bedeutet, dass 74,5% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **verwerfen**.

Ausschnitt: Barneys Videoresümee

| Teilnehmer: 8 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem <i>Professor</i> interviewt wird ist ein guter Ersatz für den angeblichen <i>Britten/Schotten</i> in der englischen Originalversion | 6x | 75,00 | 1x | 12,50 | 1x | 12,50 | - | - | 1,38 | 0,74 |
| Dass Barney in der englischen Version von einem Briten bzw. einem Schotten interviewt wird habe ich ohne dem Hinweis nicht erkannt | 1x | 12,50 | 2x | 25,00 | 4x | 50,00 | 1x | 12,50 | 2,63 | 0,92 |

Tabelle 36: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Deutsch

| Teilnehmer: 95 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem <i>Professor</i> interviewt wird ist ein schlechter Ersatz für den angeblichen <i>Britten/Schotten</i> in der Originalversion | 82x | 86,32 | 11x | 11,58 | 2x | 2,11 | - | - | 1,16 | 0,42 |
| Dass Barney in der englischen Version von einem <i>Britten</i> bzw. einem <i>Schotten</i> interviewt wird habe ich auch ohne dem Hinweis erkannt | 51x | 53,68 | 36x | 37,89 | 6x | 6,32 | 2x | 2,11 | 1,57 | 0,71 |

Tabelle 37: Ausschnitt kultureller Angleich Bewertungstabelle Barneys Videoresümee – Englisch

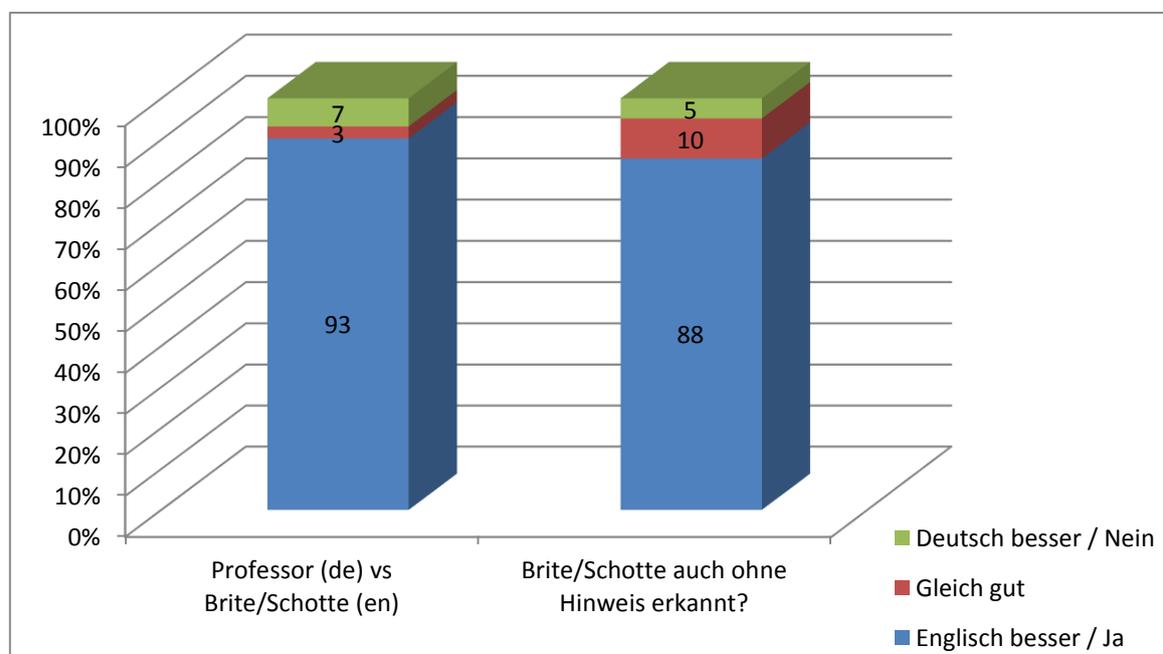


Abbildung 28: Ausschnitt kultureller Angleich "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch

Dass Barney in der deutschen Version von einem Professor interviewt wird hat 93 der 103 Befragten nicht gefallen, drei Personen fanden beide Versionen gut und sieben gefiel der Professor besser als der Brite/Schotte. Das bedeutet, dass 90,3% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

88 der 103 Teilnehmer wären dazu in der Lage gewesen zu erkennen, dass es sich um einen Briten/Schotten handelt, wenn dieser auch in der deutschen Fassung implementiert worden wäre. Für zehn Befragte machte die deutsche Version keinen Unterschied zur englischen Version. Fünf Teilnehmer hätten ohne die Erklärung, dass es sich um einen Briten bzw. Schotten handelt, nicht erkannt, dass es sich um einen solchen handelt. Das bedeutet, dass 85,4% die englische Version bei diesem Aspekt besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in beiden Fällen **verwerfen**.

Da in allen vier Fällen die Hypothese nicht angenommen werden kann wird die Hypothese

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass die Übersetzung für die Kultur des deutschsprachigen Publikums besser geeignet ist als das Original.

verworfen.

5.7.3. Hypothese 3

Kulturelle, nicht veränderliche, Inhalte von How I Met Your Mother sind für die Kultur der Rezipienten aus dem deutschsprachigen Raum geeignet.

„Gibt Klaus ein typisches deutsches Klischee ab?“ nach dem Ausschnitt „Ted und Klaus“

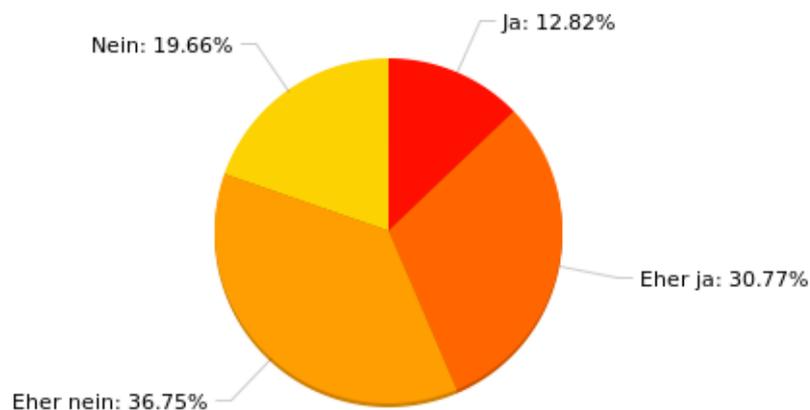


Abbildung 9: Gibt Klaus ein typisches deutsches Klischee ab?

Von den 117 Teilnehmern halten 66 (56,4%) Klaus nicht für ein typisches deutsches Klischee. Das deutschsprachige Publikum fühlt sich also in diesem Falle bei How I Met Your Mother eher schlecht repräsentiert, somit kann die Hypothese in diesem Fall **verworfen** werden.

Vorstellung von Maury Povich im Ausschnitt „Robin kommt aus Kanada“

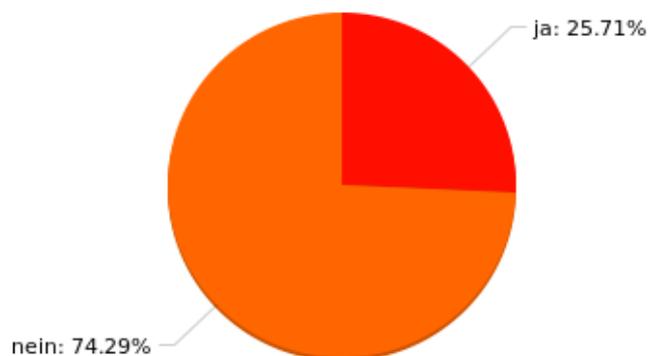


Abbildung 29: Kannten Sie Maury Povich schon?

Von den 105 Teilnehmern kannten 78 Maury Povich noch nicht. Da sich durch die physische Anwesenheit dieses amerikanischen Prominenten keine Abänderung für das deutschsprachige Publikum vornehmen lässt, sollte dieses ausreichend über diese Person informiert werden. Die Folgefrage behandelt dieses Vorgehen:

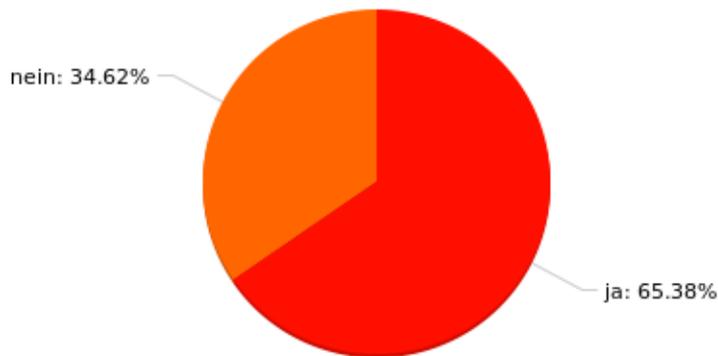


Abbildung 1: Wurde Maury Povich ausreichend vorgestellt?

Von den 78 Teilnehmern, die Maury Povich vor diesem Ausschnitt noch nicht kannten, meinten 51 (65,4%), dass die kurze Beschreibung im Clip ausreichend war, um sich auszukennen. Dies bedeutet, dass, zusammen mit denjenigen, die Maury Povich ohnehin schon kannten, insgesamt 79 von 105 Teilnehmern (75,2%) ein adäquates Bild von dieser Person hatten.

Auch in Berücksichtigung der Kürze der Vorstellung Maury Povichs im gezeigten Clip (siehe Zeilen 109 und 110 bzw. 129 und 130 aus 7.1. Transkripte der Videoclips) ist dieses Ergebnis nicht ausreichend, um die Hypothese in diesem Fall annehmen zu können, da ein Drittel der Zuseher nicht genug Informationen hatten, um sich auszukennen und so der Szene - bzw. im Endeffekt der Episode – nicht adäquat folgen konnten. Demnach wird die Hypothese in diesem Fall **verworfen**.

Da in beiden Fällen die Hypothese nicht angenommen werden kann, wird die Hypothese *Kulturelle, nicht veränderliche, Inhalte von How I Met Your Mother sind für die Kultur der Rezipienten aus dem deutschsprachigen Raum geeignet.*

verworfen.

5.7.4. Hypothese 4

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie die englische Sprache nicht gut verstehen.

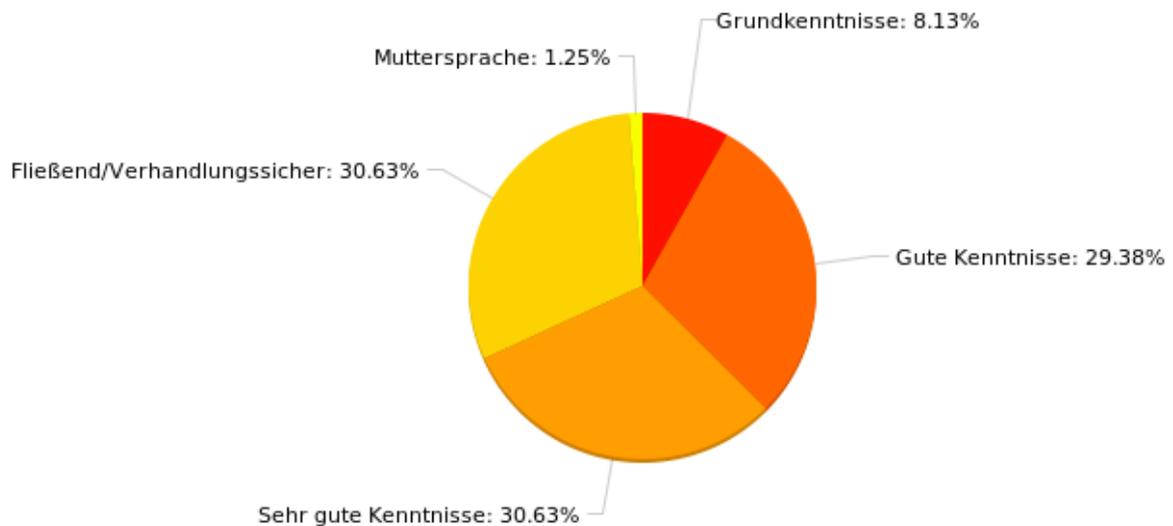


Abbildung 30: Beurteilung der Englischkenntnisse

Von den 160 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, hielten die meisten ihre Englischkenntnisse für gut (47), sehr gut (49) oder fließend/verhandlungssicher (49). Die Tatsache, dass nur 13 Teilnehmer lediglich über Grundkenntnisse über die englische Sprache (8,1%) verfügen, lässt darauf schließen, dass hier entweder nur selten der Mangel an Verständnis der englischen Sprache der Grund dafür sein wird How I Met Your Mother auf Deutsch zu rezipieren, oder How I Met Your Mother ein hohes Sprachniveau verlangt, um die Serie verstehen zu können.

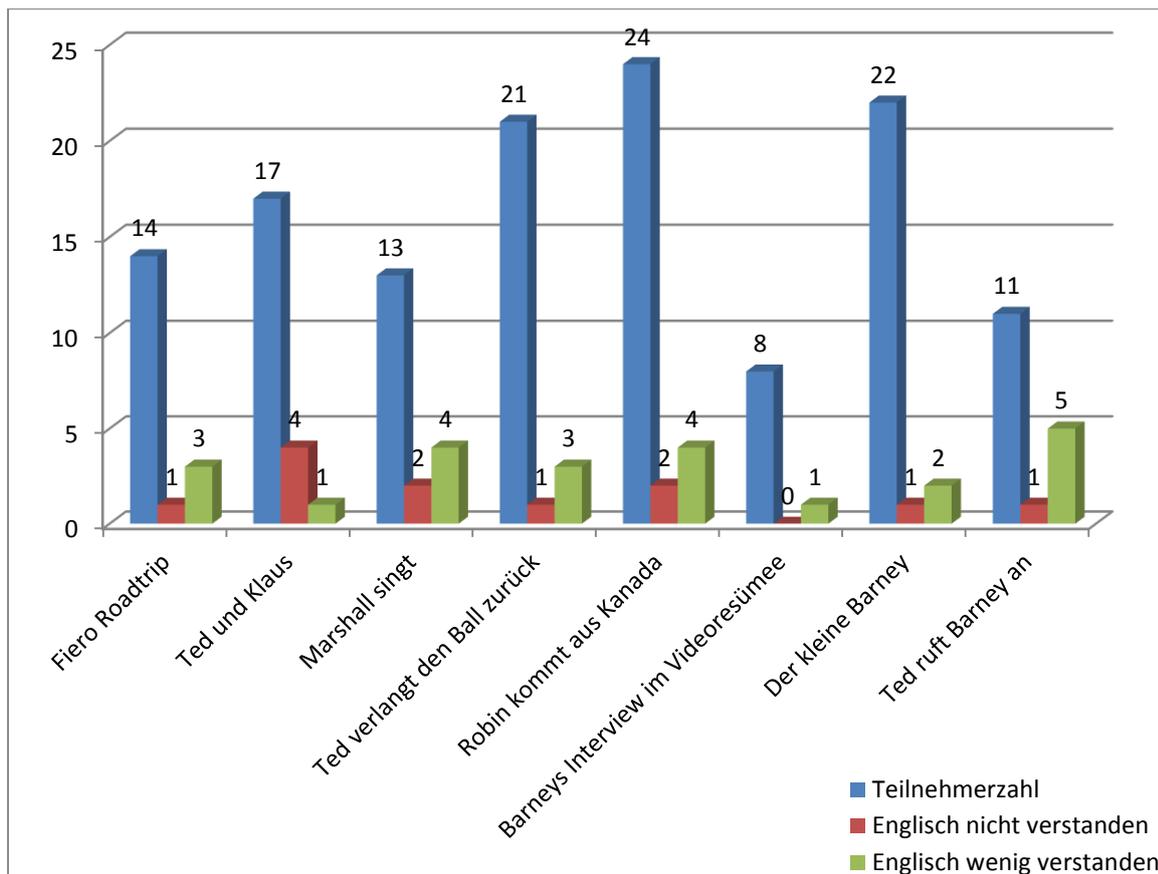


Abbildung 31: "Warum hat Ihnen die dt. Version besser gefallen?" Fokus "Verständnis"

Wie durch die Selbsteinschätzung der Englischkenntnisse erwartet war nicht ein möglicher Mangel an Sprachkenntnissen der Grund für die deutsch-favorisierenden Rezipienten die deutsche Synchronfassung lieber zu mögen. In nur einem Fall (Ted ruft Barney an) war dies der überwiegende Faktor (6 von 11, 54,5%).

Da in 7 von 8 Fällen die Hypothese nicht angenommen werden kann wird die Hypothese *Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der deutschen Fassung lieber mögen, dann liegt es daran, dass sie die englische Sprache nicht gut verstehen.*

verworfen.

5.7.5. Hypothese 5

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie *How I Met Your Mother* in der englischen Fassung lieber mögen, dann mögen sie die deutschen Synchronsprecher nicht.

Ausschnitt: Fiero Roadtrip

| Teilnehmer: 14 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Marshalls deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 3x | 21,43 | 4x | 28,57 | 6x | 42,86 | 1x | 7,14 | 2,36 | 0,93 |
| Teds deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 3x | 23,08 | 6x | 46,15 | 2x | 15,38 | 2x | 15,38 | 2,23 | 1,01 |
| Marshalls deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 5x | 38,46 | 2x | 15,38 | 5x | 38,46 | 1x | 7,69 | 2,15 | 1,07 |
| Teds deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 4x | 30,77 | 1x | 7,69 | 6x | 46,15 | 2x | 15,38 | 2,46 | 1,13 |

Tabelle 38: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Fiero Roadtrip - Deutsch

| Teilnehmer: 113 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Teds englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 61x | 53,98 | 24x | 21,24 | 24x | 21,24 | 4x | 3,54 | 1,74 | 0,91 |
| Marshall's englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 60x | 53,10 | 26x | 23,01 | 20x | 17,70 | 7x | 6,19 | 1,77 | 0,95 |
| Teds englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 56x | 49,56 | 39x | 34,51 | 14x | 12,39 | 4x | 3,54 | 1,70 | 0,82 |
| Marshall's englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 51x | 45,13 | 34x | 30,09 | 26x | 23,01 | 2x | 1,77 | 1,81 | 0,85 |

Tabelle 39: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Fiero Roadtrip – Englisch

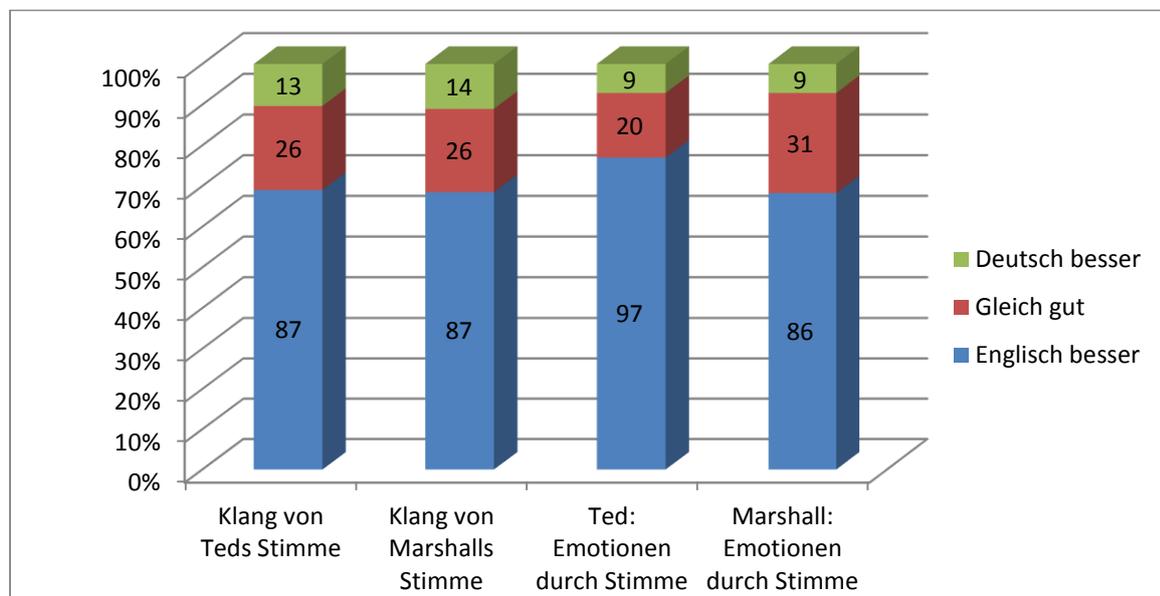


Abbildung 32: Ausschnitt Synchronsprecher "Fiero Roadtrip", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 87 der 127 Teilnehmer den Klang von Teds Stimme in der englischen Version besser (26 fanden die deutsche Version gleich gut, 13 besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 69% hier die Originalversion präferierten. Marshalls Stimme fanden ebenfalls 87 Befragte in der englischen Version besser (26 fanden beide Fassungen gleich gut, 14 fanden die deutsche Version besser). Das bedeutet, dass 68,5% hier die Originalfassung lieber mochten.

Die Emotionen von Ted Mosby konnte laut den 127 Teilnehmern der Originalschauspieler besser zur Geltung bringen. 97 stimmten dafür, 20 waren der Meinung, dass beide einen guten Job machen und neun fanden den deutschen Synchronsprecher besser. Das bedeutet, dass 85,8% hier die englische Version besser fanden.

Marshall Eriksens Emotionen brachte ebenfalls der englische Schauspieler besser zur Geltung. Genau 86 stimmten dafür, 31 fanden beide Stimmen gleich gut und neun waren der Meinung, der deutsche Synchronsprecher macht einen besseren Job. Das bedeutet, dass 68,3% hier die englische Version besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Ausschnitt: Ted und Klaus

| Teilnehmer: 17 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|---|--|------|--------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Akzent von Klaus ist in der deutschen Version besser | 15x | 88,24 | - | - | 1x | 5,88 | 1x | 5,88 | 1,29 | 0,85 |

Tabelle 40: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted und Klaus - Deutsch

| Teilnehmer: 100 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Der Akzent von Klaus ist in der englischen Version besser | 60x | 60,00 | 19x | 19,00 | 12x | 12,00 | 9x | 9,00 | 1,70 | 1,00 |

Tabelle 41: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted und Klaus – Englisch

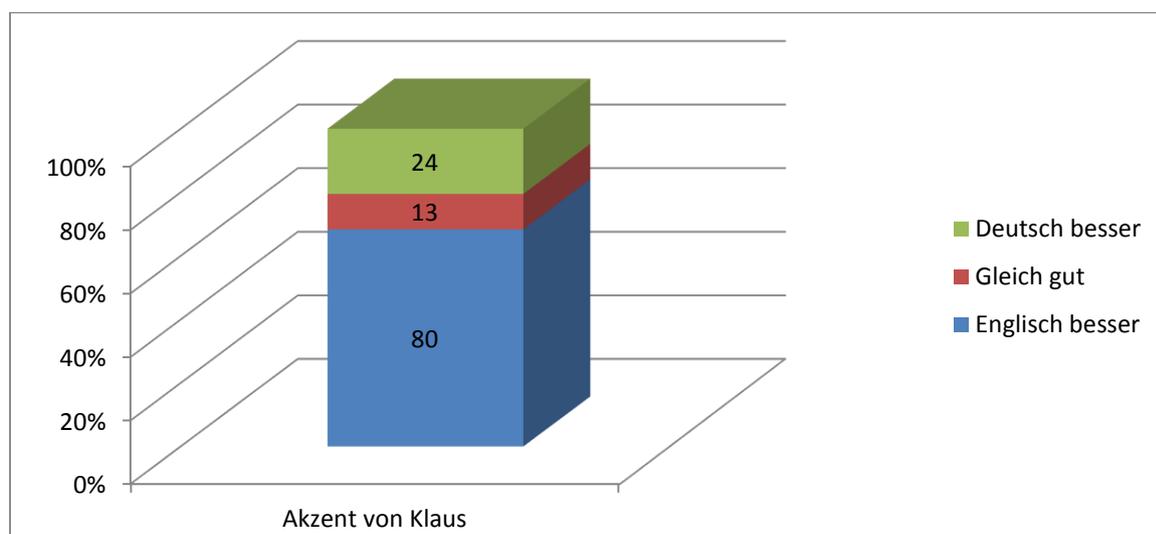


Abbildung 33: Ausschnitt Synchronsprecher "Ted und Klaus", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 80 der 117 Teilnehmer den Akzent von Klaus in der englischen Version besser (13 fanden ihn gleich gut, 24 in der deutschen Version besser). Das bedeutet, dass hier 68,4% die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **annehmen**.

Ausschnitt: Marshall singt beim Lernen

| Teilnehmer: 13 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardabweichung (\pm) | |
|--|----------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Marshall's Gesang klingt in der deutschen Version besser | 4x | 30,77 | 4x | 30,77 | 3x | 23,08 | 2x | 15,38 | 2,23 | 1,09 |

Tabelle 42: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen - Deutsch

| Teilnehmer: 99 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (\emptyset) Standardabweichung (\pm) | |
|---|----------|-------|-------------|------|---|------|-------------------------------------|---|---|-------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | \emptyset | \pm |
| Marshall's Gesang klingt in der englischen Version besser | 87x | 87,88 | 9x | 9,09 | 3x | 3,03 | - | - | 1,15 | 0,44 |

Tabelle 43: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Marshall singt beim Lernen- Englisch

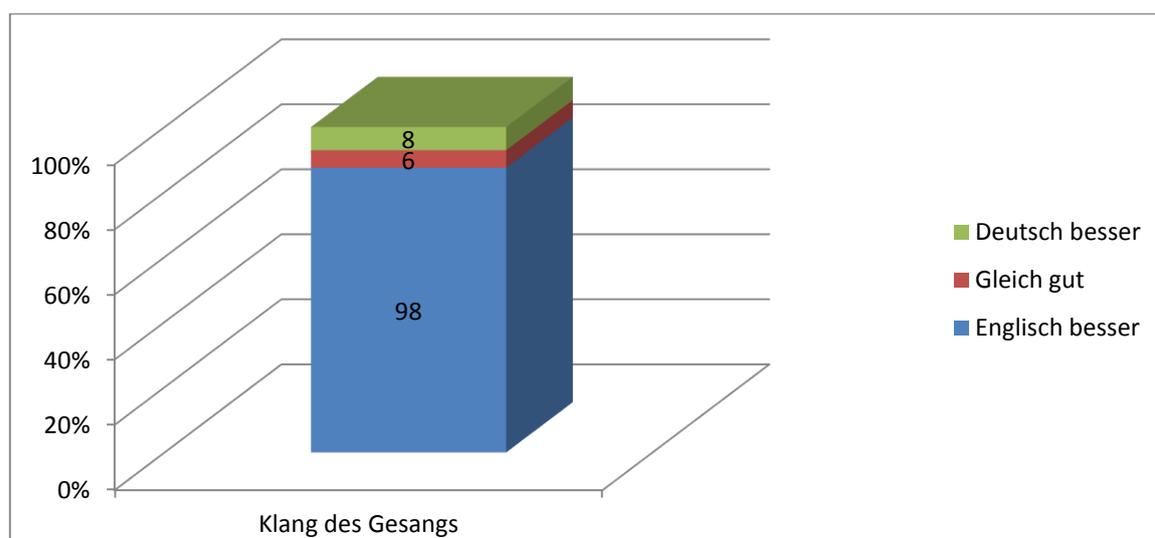


Abbildung 34: Ausschnitt Synchronsprecher "Marshall singt beim Lernen", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 98 der 112 Teilnehmer Marshalls Gesang in der englischen Version besser (sechs fanden ihn gleich gut, acht in der deutschen Version besser). Das bedeutet, dass hier 87,5% die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese **annehmen**.

Ausschnitt: Ted verlangt den Ball von Lily zurück

| Teilnehmer: 21 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Lilys deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | 6x | 28,57 | 4x | 19,05 | 10x | 47,62 | 1x | 4,76 | 2,29 | 0,96 |
| Lilys deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 6x | 28,57 | 8x | 38,10 | 7x | 33,33 | - | - | 2,05 | 0,80 |

Tabelle 44: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück – Deutsch

| Teilnehmer: 87 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Lilys englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 44x | 50,57 | 17x | 19,54 | 21x | 24,14 | 5x | 5,75 | 1,85 | 0,98 |
| Lilys englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 47x | 54,02 | 16x | 18,39 | 23x | 26,44 | 1x | 1,15 | 1,75 | 0,89 |

Tabelle 45: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Ted verlangt den Ball zurück - Englisch

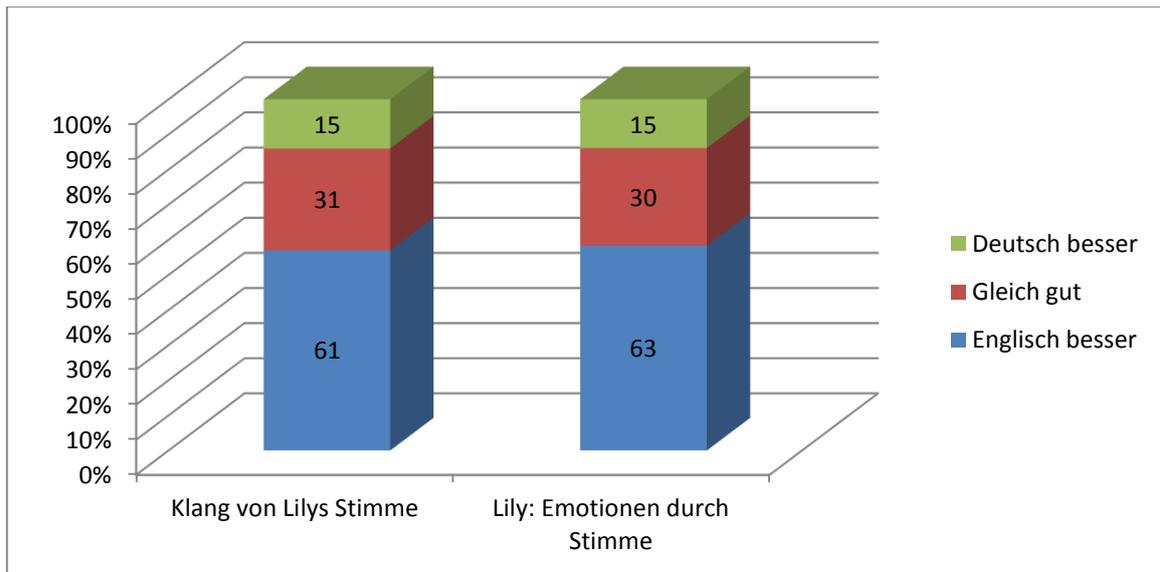


Abbildung 35: Ausschnitt Synchronsprecher "Ted verlangt den Ball zurück", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 61 der 108 Teilnehmer den Klang von Lilys Aldrins Stimme in der englischen Version besser (31 fanden die deutsche Version gleich gut, 15 besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 56,5% hier die Originalversion präferierten.

Lilys Emotionen brachte, ebenfalls sehr knapp, die englische Schauspielerin besser zur Geltung. Genau 63 stimmten dafür, 30 fanden beide Stimmen gleich gut und 15 waren der Meinung, die deutsche Synchronsprecherin machte einen besseren Job. Das bedeutet, dass 58,3% hier die englische Version besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **verwerfen**.

Ausschnitt: Robin kommt aus Kanada

| Teilnehmer: 24 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Robins deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | 6x | 26,09 | 3x | 13,04 | 11x | 47,83 | 3x | 13,04 | 2,48 | 1,04 |
| Robins deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 5x | 21,74 | 3x | 13,04 | 14x | 60,87 | 1x | 4,35 | 2,48 | 0,90 |

Tabelle 46: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada – Deutsch

| Teilnehmer: 82 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Robins englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 43x | 52,44 | 24x | 29,27 | 12x | 14,63 | 3x | 3,66 | 1,70 | 0,86 |
| Robins englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | 43x | 52,44 | 23x | 28,05 | 16x | 19,51 | - | - | 1,67 | 0,79 |

Tabelle 47: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Robin kommt aus Kanada - Englisch

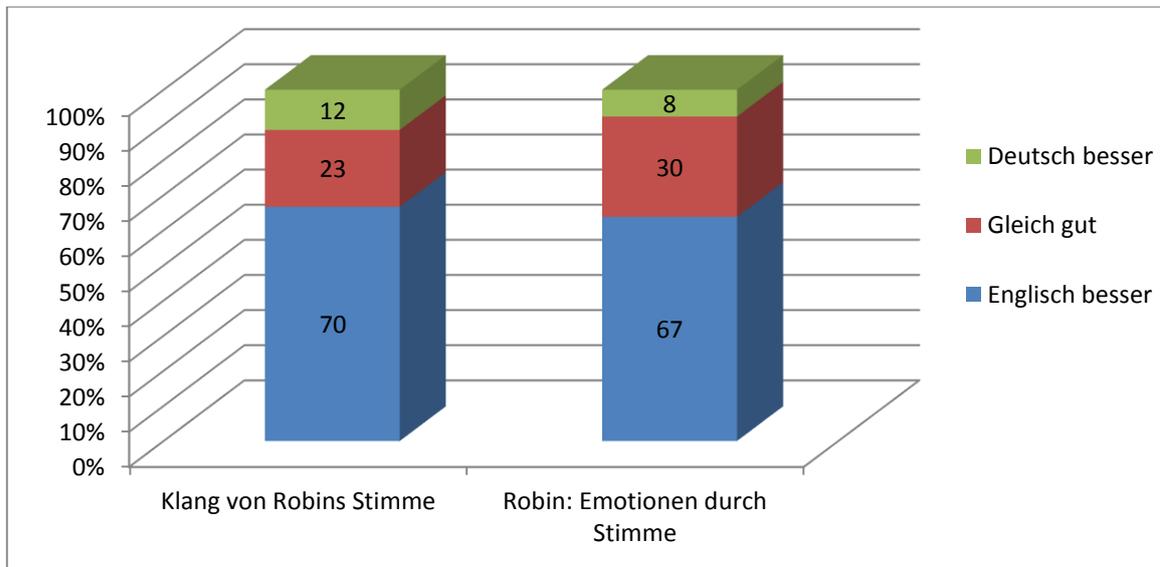


Abbildung 36: Ausschnitt Synchronsprecher "Robin kommt aus Kanada", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 70 der 106 Teilnehmer den Klang von Robin Scherbatskys Stimme in der englischen Version besser (23 fanden die deutsche Version gleich gut, 12 besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 66% hier die Originalversion präferierten.

Robins Emotionen brachte ebenfalls die englische Schauspielerin besser zur Geltung. Genau 67 stimmten dafür, 30 fanden beide Stimmen gleich gut und acht waren der Meinung, die deutsche Synchronsprecherin macht einen besseren Job. Das bedeutet, dass 63,2% hier die englische Version besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Ausschnitt: Barneys Videoresümee

| Teilnehmer: 8 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Barneys deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | 4x | 50,00 | 2x | 25,00 | 2x | 25,00 | - | - | 1,75 | 0,89 |
| Barneys deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 3x | 37,50 | 1x | 12,50 | 4x | 50,00 | - | - | 2,13 | 0,99 |

Tabelle 48: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Barneys Videoresümee – Deutsch

| Teilnehmer: 95 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|-------|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Barneys englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | 55x | 57,89 | 18x | 18,95 | 21x | 22,11 | 1x | 1,05 | 1,66 | 0,86 |
| Barneys englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | 53x | 55,79 | 20x | 21,05 | 22x | 23,16 | - | - | 1,67 | 0,83 |

Tabelle 49: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Barneys Videoresümee - Englisch

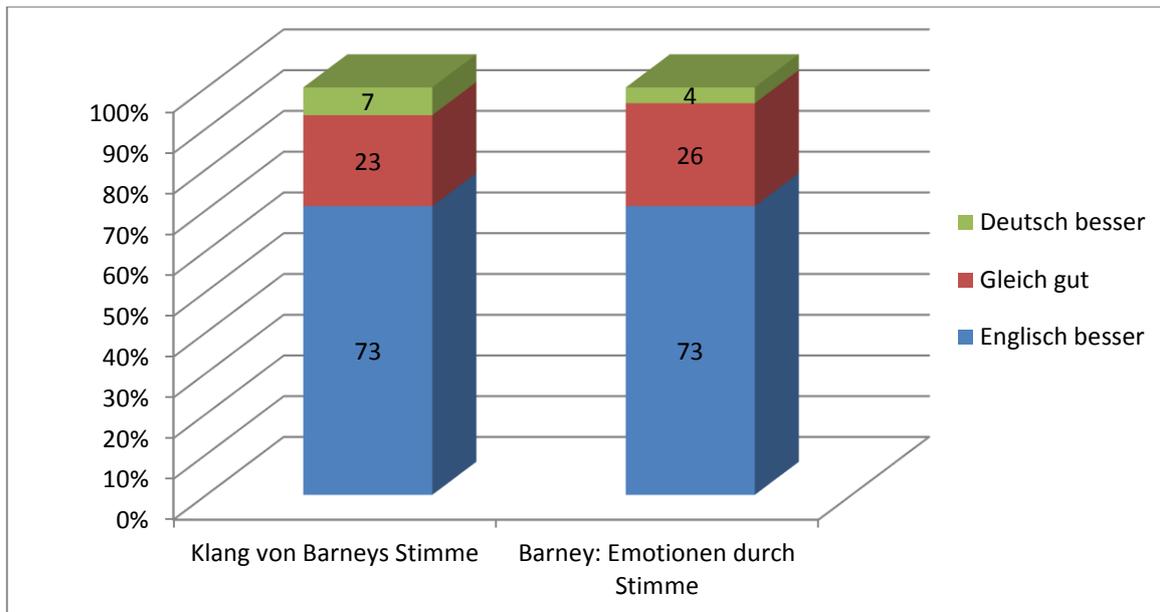


Abbildung 37: Ausschnitt Synchronsprecher "Barneys Videoresümee", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 70 der 103 Teilnehmer den Klang von Barney Stinsons Stimme in der englischen Version besser (23 fanden die deutsche Version gleich gut, sieben besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 68% hier die Originalversion präferierten.

Robins Emotionen brachte ebenfalls die englische Schauspielerin besser zur Geltung. Genau 73 stimmten dafür, 26 fanden beide Stimmen gleich gut und vier waren der Meinung, die deutsche Synchronsprecherin macht einen besseren Job. Das bedeutet, dass 70,9% hier die englische Version besser fanden.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Ausschnitt: Der kleine Barney

| Teilnehmer: 22 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die englische Version (3) | | Besser in der englischen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|---|--------|-------|-------------|-------|--|-------|--------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Barney verstellt seine Stimme in der deutschen Version besser | 10x | 45,45 | 4x | 18,18 | 7x | 31,82 | 1x | 4,55 | 1,95 | 1,00 |

Tabelle 50: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Der kleine Barney – Deutsch

| Teilnehmer: 79 | Ja (1) | | Eher Ja (2) | | Gleich gut wie die deutsche Version (3) | | Besser in der deutschen Version (4) | | Mittelwert (Ø) Standardabweichung (±) | |
|--|--------|-------|-------------|-------|---|------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|------|
| | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Σ | % | Ø | ± |
| Barney verstellt seine Stimme in der englischen Version besser | 57x | 72,15 | 16x | 20,25 | 6x | 7,59 | - | - | 1,35 | 0,62 |

Tabelle 51: Ausschnitt Synchronsprecher Bewertungstabelle Der kleine Barney - Englisch

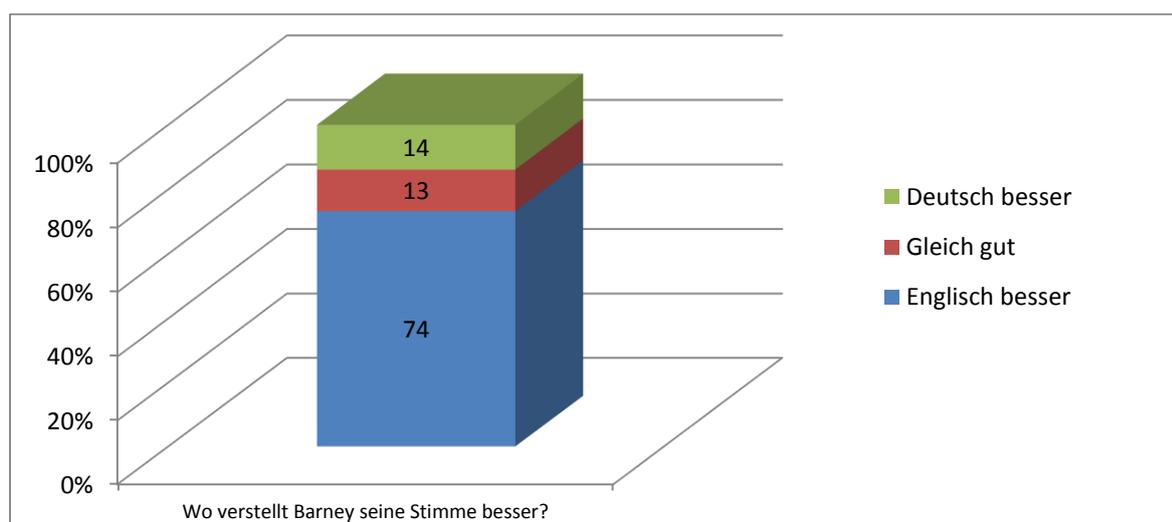


Abbildung 38: Ausschnitt Synchronsprecher "Der kleine Barney", Englisch VS Deutsch

Bei dieser Szene fanden 74 der 101 Teilnehmer, dass Barney Stinson seine Stimme in der englischen Version besser verstellt (13 fanden die deutsche Version gleich gut, 14 besser als die englische Version). Das bedeutet, dass 73,3% hier die Originalversion präferierten.

Man kann also bezogen auf diesen Ausschnitt die Hypothese in jedem der Fälle **annehmen**.

Da in 11 von 13 Fällen (Ausnahme: Lilys Synchronstimme) die Hypothese nicht verworfen werden kann wird die Hypothese

Wenn die deutschsprachigen Rezipienten die Serie How I Met Your Mother in der englischen Fassung lieber mögen, dann mögen sie die deutschen Synchronsprecher nicht.

angenommen.

5.7.6. Hypothese 6

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Deutsch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

In welcher Sprache wird How I Met Your Mother normalerweise rezipiert?

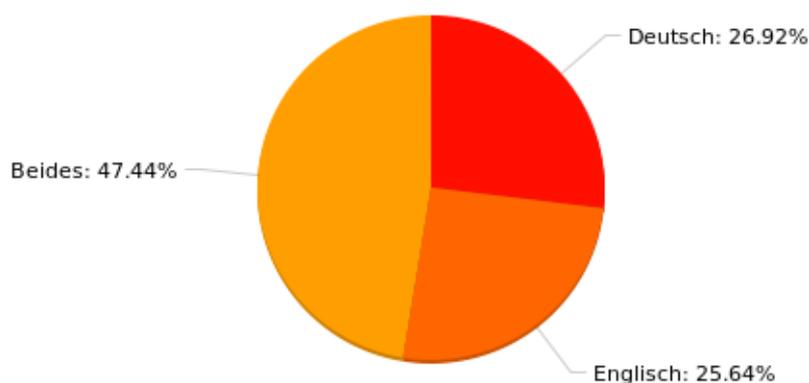


Abbildung 3: Sprache, in der How I Met Your Mother rezipiert wird

Von den 156 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, sehen etwa gleich viele How I Met Your Mother auf Deutsch bzw. auf Englisch (42 bzw. 40). Die Befragten, die die Serie normalerweise in der Synchronfassung sehen, werden im Folgenden auf ihre Sprachpräferenz der gezeigten Ausschnitte untersucht:

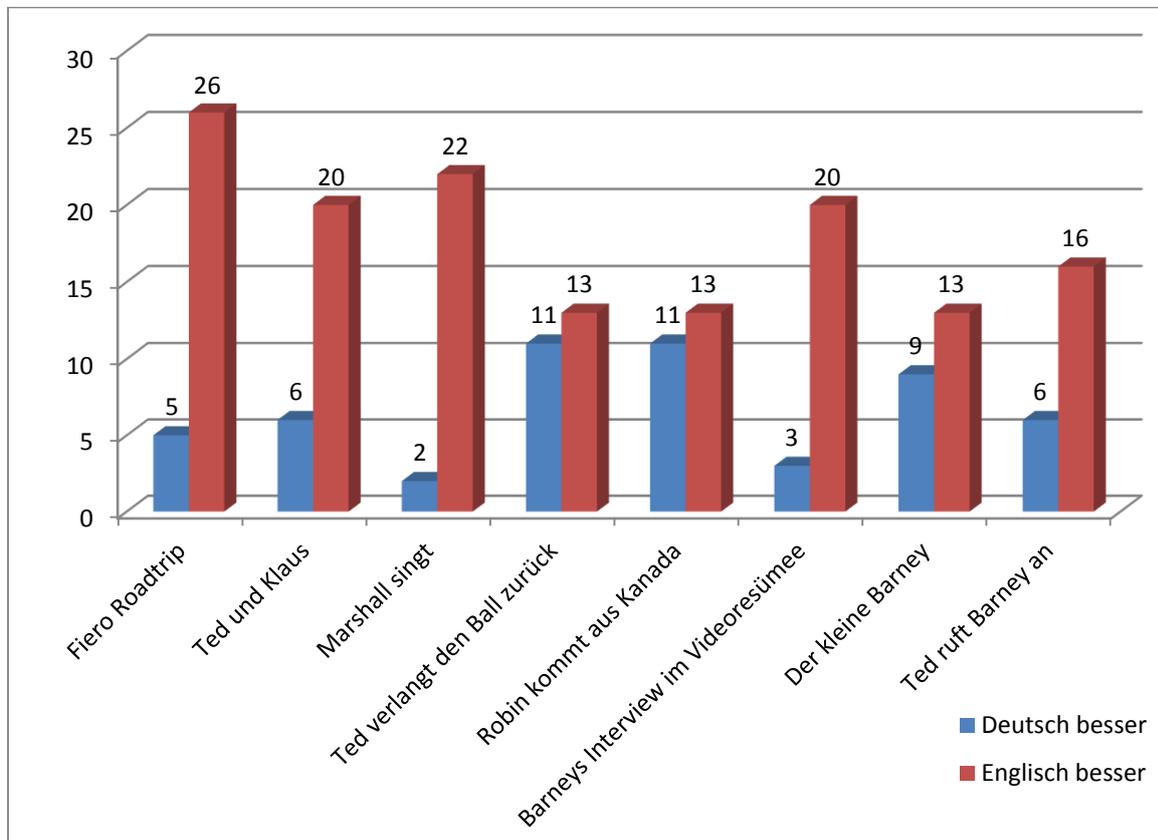


Abbildung 39: "Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vorauswahl "Sehe HIMYM normalerweise auf Deutsch"

Die Teilnehmer, die How I Met Your Mother normalerweise auf Deutsch sehen, mögen dennoch die englische Version mehr als die Synchronfassung. Einzig die Ausschnitte „Robin kommt aus Kanada“ und „Barneys Interview im Videoresümee“ haben knapp dieselbe Beliebtheit auf Deutsch wie das Original (jeweils 11 zu 13).

Die Hypothese kann hier also in jedem der Fälle **verworfen** werden.

Da in allen acht Fällen die Hypothese nicht angenommen werden kann, wird die Hypothese

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Deutsch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

verworfen.

5.7.7. Hypothese 7

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Englisch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

In welcher Sprache wird How I Met Your Mother normalerweise rezipiert?

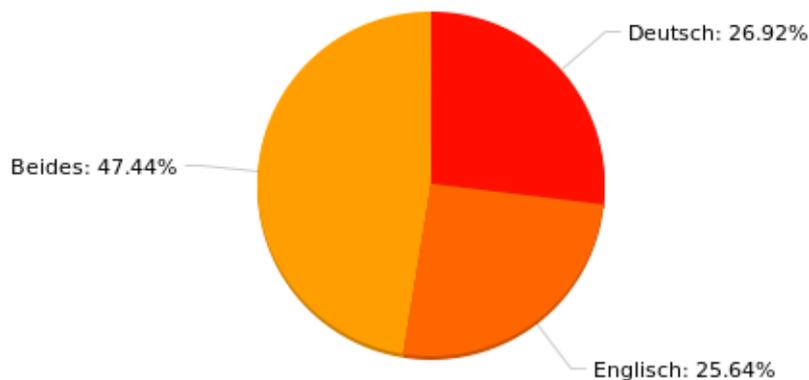


Abbildung 3: Sprache, in der How I Met Your Mother rezipiert wird

Von den 156 Teilnehmern, die diese Frage beantwortet haben, sehen etwa gleich viele How I Met Your Mother auf Deutsch bzw. auf Englisch (42 bzw. 40). Die Befragten, die die Serie normalerweise in der Originalfassung sehen, werden im Folgenden auf ihre Sprachpräferenz der gezeigten Ausschnitte untersucht:

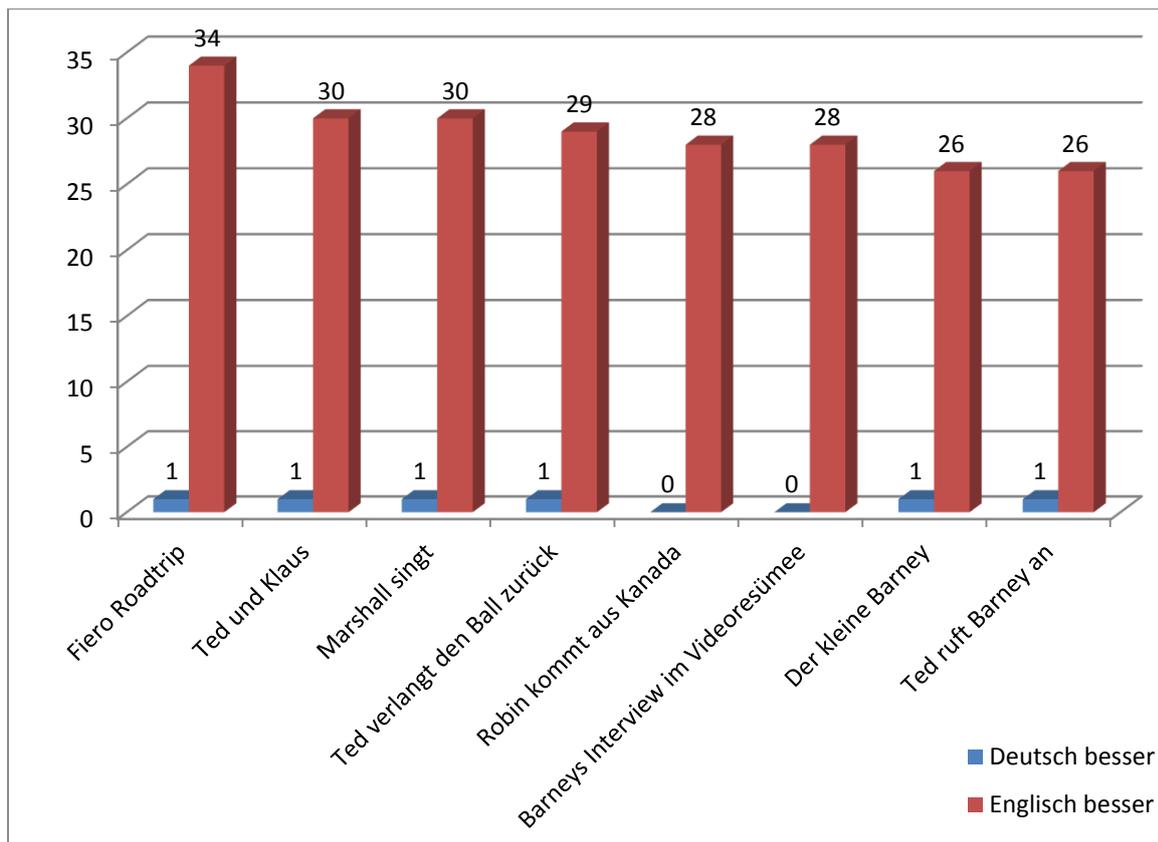


Abbildung 40: "Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vorauswahl "Sehe HIMYM normalerweise auf Englisch"

Die Teilnehmer, die How I Met Your Mother normalerweise auf Englisch sehen, mögen sehr eindeutig ebendiese Version mehr als die Synchronfassung. Das Ergebnis ist sehr eindeutig, mit teilweise keinem oder einem Befragten, welcher die deutsche Version präferiert.

Die Hypothese kann hier also in jedem der Fälle **angenommen** werden.

Da in allen acht Fällen die Hypothese nicht verworfen werden kann, wird die Hypothese

Wenn sich die deutschsprachigen Rezipienten How I Met Your Mother normalerweise auf Englisch ansehen, dann präferieren sie diese Version.

angenommen.

5.8. Beantwortung der Forschungsfragen

5.8.1. Forschungsfrage 1

Geht bei der Übersetzung von How I Met Your Mother vom englischen Original in die deutsche Synchronfassung Qualität und damit Humor verloren?

5.8.1.1. Forschungsfrage 1a

Geht Qualität aufgrund der Übersetzung verloren?

Qualität, bezogen auf die Übersetzung, wurde in dieser Forschungsfrage mit inhaltlicher Qualität und kulturellem Angleich bzw. Kompatibilität synonym gesetzt. Außerdem wurde untersucht, ob einer möglichen Präferenz der Synchronfassung ein Mangel an sprachlichem Verständnis zugrunde liegt.

Die Auswertung der damit verbundenen Hypothesen eins bis vier brachte ein eindeutiges Ergebnis, mit der Ausnahme der Hypothese drei. Die deutschsprachigen Rezipienten der Serie How I Met Your Mother präferieren demnach die Inhalte der englischen Version. Sowohl die textlichen Elemente, als auch veränderliche kulturelle Aspekte werden in der Originalversion bevorzugt. Außerdem sind gleichbleibende kulturelle Inhalte für das deutschsprachige Publikum nicht geeignet.

Diejenigen, welche die deutsche Version bevorzugten, taten dies nicht, weil sie der englischen Sprache nicht mächtig genug wären. Dieses Ergebnis zeigt also, dass die Präferenzen für die deutsche bzw. englische Version nicht von einer sprachlichen Barriere beherrscht werden, was den restlichen Ergebnissen dieser Arbeit eine umso größere Relevanz einbringt.

Somit ist die Forschungsfrage 1a mit einem „Ja“ zu beantworten.

5.8.1.2. Forschungsfrage 1b

Geht Qualität aufgrund der Synchronstimmen verloren?

Qualität, bezogen auf die Synchronstimmen, wurde in dieser Forschungsfrage mit Klangfarbe und Visualisierung des Gesehenen (Emotionen) synonym gesetzt. Die Rezipienten finden als Ergebnis der zugehörigen Hypothese fünf die deutschen Synchronsprecher sowohl nicht-repräsentativ als auch schauspielerisch mangelhaft. Mit der Ausnahme der Synchronsprecherin Lily Aldrins (Angela Wiederhut) waren sämtliche Synchronsprecher nicht in der Lage die Emotionen des Charakters adäquat wiederzugeben. Auch der Klang der Stimmen passte, mit derselben Ausnahme, schlechter zum Gesehenen als die der Originalversion.

Somit ist die Forschungsfrage 1b mit einem „Ja“ zu beantworten.

Die deutsche Übersetzung der Serie How I Met Your Mother ist also sowohl auf inhaltlicher (Forschungsfrage 1a) als auch auf sprachlicher (Forschungsfrage 1b) Ebene der Originalfassung unterlegen, somit ist die Forschungsfrage 1:

Geht bei der Übersetzung von How I Met Your Mother vom englischen Original in die deutsche Synchronfassung Qualität und damit Humor verloren?

mit einem „Ja“ zu beantworten.

5.8.2. Forschungsfrage 2

Beeinflusst die Sprache, in der man How I Met Your Mother normalerweise sieht, welche Version man lieber mag?

Zu dieser Forschungsfrage wurden die Hypothesen sechs und sieben erstellt. Erstere hatte das Ergebnis zufolge, dass diejenigen, die die deutsche Version gewohnt sind, nicht zwingend auch diese präferieren. Tatsächlich war die Mehrheit noch immer der Meinung die englische Version wäre die bessere. Sehr eindeutig war das Ergebnis der

Hypothese sieben. Sie zeigte, dass die deutschsprachigen Rezipienten, die die Serie auf Englisch sehen, auch genau diese Version bevorzugen.

Um die Forschungsfrage 2 beantworten zu können sollen also die Ergebnisse dieser beiden Hypothesen in Relation gestellt werden:

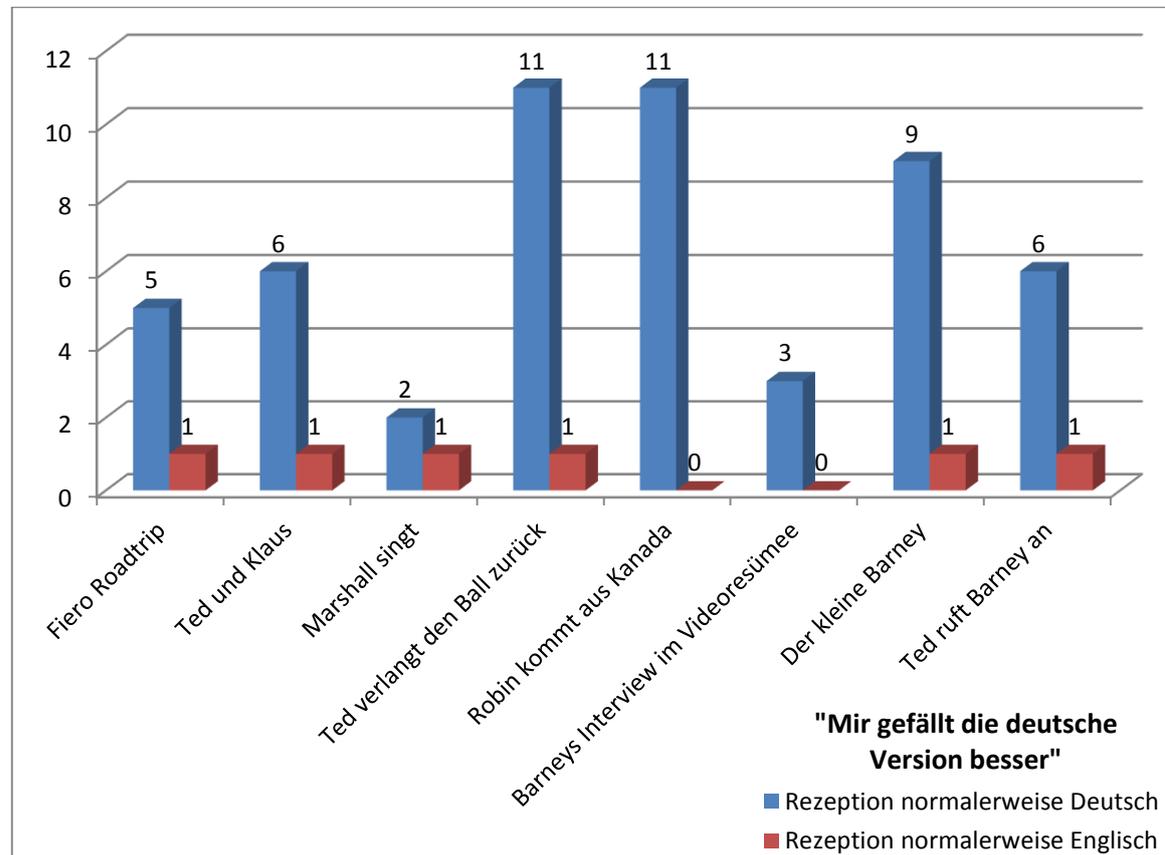


Abbildung 41: "Welche Version hat Ihnen besser gefallen?", Vergleich "Rezeption normalerweise auf Deutsch - Englisch"

Hier ist deutlich erkennbar, dass es eine klare Differenz in der Präferenz der Sprachversion gibt, wenn man How I Met Your Mother normalerweise auf Deutsch bzw. auf Englisch sieht. Rezipienten, die diese Serie normalerweise auf Deutsch sehen, mögen diese Version um ein Vielfaches lieber, als diejenigen, die die englische Version gewohnt sind.

Da also eine Beeinflussung durch die gewohnte Sprachfassung gegeben ist, ist die Forschungsfrage 2:

Beeinflusst die Sprache, in der man How I Met Your Mother normalerweise sieht, welche Version man lieber mag?

mit einem „Ja“ zu beantworten.

5.9. Conclusio

Zusammenfassend kann zum Prozess der audiovisuellen Translation gesagt werden, dass dies ein oft unterschätztes Gebiet ist. Sowohl aufgrund der Relevanz für den Erfolg des entsprechenden Mediums im Zielland, als auch wegen der Schwierigkeit der adäquaten Übersetzung sollte der Kunst der audiovisuellen Translation genügend Zeit, Budget und Respekt zukommen, um diese bewerkstelligen zu können. Der Wandel und das Aufkommen von immer mehr Medien bzw. -inhalten, kombiniert mit der zunehmenden Schnelllebigkeit der heutigen Gesellschaft, stellen hier ein schwieriges Umfeld dar.

Geeignete Substitutionen für das Original zu finden ist vor allem im Bereich der Comedy Serien kompliziert. Hier kommen zu den Schwierigkeiten der Translation von Dialekten, Fremdsprachen innerhalb der Originalversion und kulturellen Inhalten, um nur einige zu nennen, auch noch diverse Arten von Witzen hinzu, die ohne reifer Überlegung oft nicht zu bewerkstelligen sind.

Die US-amerikanische Sitcom How I Met Your Mother bestätigt diese Recherchen. Sie reiht sich in der Rangliste der US-Comedy Serien im deutschsprachigen Raum wesentlich weiter hinten ein als in den USA. Dennoch erreicht sie hierzulande hohe Einschaltquoten. Diese Studie fragte mit den Gedanken auf diese Fakten gerichtet, ob bei der deutschen Translation dieser Serie signifikant Qualität bzw. Humor verloren geht. Als Gegenprobe wurde erforscht, ob die Sprache, in der man die Serie rezipiert, Einfluss darauf hat ob man sie in dieser Sprache lieber sieht (Gewohnheitsfaktor), wie sehr sich die Sprachpräferenz durch diese Gewohnheit verändert und ob hier eine Sprachbarriere gegeben ist.

Mit dem Online Fragebogen wurde durch die 183 Teilnehmer ein eindeutiges Ergebnis erreicht. Die Originalfassung wird sowohl auf textlicher Ebene (Formulierungen, Kultur, inhaltliche Entscheidungen) als auch auf akustischer Ebene (Klang der Stimmen der Synchronsprecher, Wiedergabe der Emotionen des Charakters) klar präferiert. Es gibt keine Sprachbarriere, das heißt die Rezipienten mögen, auch wenn sie der englischen Sprache nur mäßig mächtig sind, diese Version lieber. Die Gewohnheit spielt hier eine Rolle: Rezipienten, welche die Serie normalerweise auf Deutsch sehen, mögen diese sehr viel mehr als diejenigen, die sie sich in der Regel auf Englisch ansehen. Allerdings reicht diese Gewohnheit nicht aus, um die Mehrheit zu erreichen, und so bevorzugt dennoch der Großteil der Rezipienten die Originalversion, obwohl sie die Synchronfassung gewohnt sind.

How I Met Your Mother stellt also einen Fall mangelhafter audiovisueller Translation für das deutschsprachige Publikum zwischen 20 und 29 Jahren dar. In jedem der untersuchten Fälle besteht Besserungsbedarf. Wenngleich diese Serie auch großen Erfolg im deutschsprachigen Raum verzeichnen kann, so würde dieser mit hoher Wahrscheinlichkeit an den noch besseren Erfolg im Ursprungsland anknüpfen können, wenn diese Missstände – so gut es die Zielsprache zulässt – beseitigt werden würden.

6. Literaturverzeichnis

6.1. Bücher

Bausinger, Hermann (2009): Typisch deutsch: wie deutsch sind die Deutschen? 5. Auflage. München: C. H. Beck oHG.

Brandstetter, Sabine (2004): Die Amerikanisierung Österreichs durch Hollywoodfilme und US-amerikanische TV-Serien. Eine empirische Untersuchung anhand ausgewählter Teilaspekte der US-amerikanischen Kultur. Wien: Diplomarbeit an der Uni Wien.

Bräutigam, Thomas (2009): Stars und ihre deutschen Stimmen. Lexikon der Synchronsprecher. Marburg: Schüren.

Buchwald, Manfred (1995): Ethische Aspekte der journalistischen Praxis. In: Winterhoff-Spurk, Peter/Hilpert, Konrad (Hrsg.): Medien und Ethik. S. 151-174. St. Ingberg.

Carstensen, Broder (1965): Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg: Univ. Diss.

Charney, Maurice (2005): Comedy: A Geographic and Historical Guide. Band 1. Westport: Praeger Publishers.

Dehm, Ursula (1984): Fernsehunterhaltung – Zeitvertreib. Flucht oder Zwang? eine sozial-psychologische Studie zum Fernseh-Erleben. Mainz: Hase & Köhler.

Dorfman, Ariel (1988): Der einsame Reiter und der Barbar. Vom harmlosen Helden in unseren Köpfen. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Eschke, Gunther/Bohne, Rudolf (2010): Bleiben Sie dran! Dramaturgie von TV-Serien. Konstanz: UVK-Verlagsgesellschaft.

Freud, Sigmund (1992): Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. Frankfurt am Main: Fischer.

Giles, Howard / Oxford, G. S. (1970): Towards a multidimensional theory of laughter causation and its social implications. Bulletin of British Psychological Society. 23. 97-105.

Geraghty, Christine (1994): The Continuous Serial. A Definition. In: Mikos, Lothar: Es wird dein Leben. Familien im Fernsehen und im Alltag der Zuschauer. Münster: Mahs-Publ.

Herbst, Thomas (1994): Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer.

Hertzler, Joyce Oramel (1970): Laughter. A socio-scientific analysis. Universität Michigan: Exposition Press.

Hickethier, Knut (1991): Die Fernsehserie und das Serielle des Fernsehens. Lüneburger Beiträge zur Kulturwissenschaft 2. Lüneburg: Kultur. Medien. Kommunikation.

Jablonski, Mirosław (1990): Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch. Aufgezeigt in den Bereichen Sport, Musik und Mode. Tübingen: Niemeyer.

Jüngst, Heike (2010): Audiovisuelle Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen 1. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus/Kaiser-Cooke, Michèle (2007): Translatorische Methodik. Wien: Facultas.

Kolb, Waltraud (2006): Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). In: Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A./Snell-Hornby, Mary (Hg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen, Basel: Narr Francke Attempto.

Köstler, Arthur (1966): Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft. Bern, Wien: Scherz Verlag.

Kremer, Bruno P. (2004): Texte schreiben im Biologiestudium. Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag.

Kußmaul, Paul (1986): Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehleranalyse in der Übersetzungsdidaktik. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S.206-229. Tübingen: A. Francke Verlag.

Le Goff, Jacques (1999): Lachen im Mittelalter. In: Bremmer, Jan/Roodenburg, Herman: Kulturgeschichte des Humors. Von der Antike bis heute. S.43-57. Darmstadt: Primus.

Lull, James (1988): World Families Watch Television. London: Sage.

Luyken, Georg-Michael (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience. Manchester: European Institute for the Media.

Maier, Norman R. F. (1932): A Gestalt theory of humor. The British Journal of Psychology General Section, 23: 69-74. London: British Psychological Society.

Muhr, Sibylle (1980): Humor, Aktivierung und Persönlichkeitsvariablen. Wien: Dissertation an der Grund- und Integrativwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien.

Nehmet, Simone (2005): Anglizismen im Deutschen. Norderstedt: GRIN Verlag.

Rogge, Jan-Uwe/Jensen, Klaus (1988): Everyday Life and Television in West Germany. An Empathetic-Interpretive Perspective on the Family as System. In: Lull, James: World Families Watch Television. London: Sage.

Sanderson, John D. (2009): Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer. In: Díaz Cintas, Jorge: New Trends in Audiovisual Translation. S. 123 – 132. Bristol: Multilingual Matters.

Siebert, Horst (2003): Die bunte Welt des Humors. Komik und Humor pädagogisch betrachtet. Herausgegeben von Josef Dehler und Gerd Michelsen. Frankfurt am Main: VAS Verlag für akademische Schriften.

Snell-Hornby, Mary (1986b): Übersetzen, Sprache, Kultur. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 9-29. Tübingen: A. Francke Verlag.

Tunstall, Jeremy/Machin, David (1999): The Anglo-American Media Connection. New York: Oxford University Press

Vannerem, Mia/Snell-Hornby, Mary (1986b): Die Szene hinter dem Text: „scenes-and-frames semantics“. In: Snell-Hornby, Mary (Hg.). Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. S. 184-205. Tübingen: A. Francke Verlag.

Veiga, Maria José (2009): The Translation of Audiovisual Humour in Just a Few Words. In: Díaz Cintas, Jorge: New Trends in Audiovisual Translation. S. 158 - 175. Bristol: Multilingual Matters.

Wagleitner, Reinhold (1991): Coca-Colonisation und Kalter Krieg. Die Kulturmission der USA in Österreich nach dem Zweiten Weltkrieg. Wien: Verlag für Gesellschaftskritik.

Wenzel, Harald (1995): Die Amerikanisierung des Medienalltags. Nordamerikastudien Bd. 4. Frankfurt/New York: Campus.

6.2. Internetquellen

About How I Met Your Mother:

http://www.cbs.com/shows/how_i_met_your_mother/about/ (22. März 2014)

Barney Stinson:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Barney_Stinson (23. März 2014)

Duden: Anglizismus:

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Anglizismus> (07. März 2014)

Duden: Comedy Serie:

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Comedyserie> (28. Februar 2014)

Duden: Sitcom:

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Sitcom> (28. Februar 2014)

How I Met Your Mother:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/How_I_Met_Your_Mother (23. März 2014)

Lily Aldrin:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Lily_Aldrin (23. März 2014)

Marshall Eriksen:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Marshall_Eriksen (23. März 2014)

Robin Scherbatsky:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Robin_Scherbatsky (23. März 2014)

Schneider, Richard (2007): Synchronisation von Fernsehserien und Spielfilmen: Für Übersetzer interessant, aber kaum lukrativ:

<http://www.uebersetzerportal.de/nachrichten/2007/2007-03-02.html> (07. April 2014)

Serien Rangliste USA 2012-2013:

<http://www.deadline.com/2013/05/tv-season-series-rankings-2013-full-list> (9. Juli 2013)

Stereotypen über Deutsche: Alles nur Klischees?

<http://de.paperblog.com/stereotypen-uber-deutsche-alles-nur-klischees-416153/> (15. Juli 2014)

Ted Mosby:

http://de.how-i-met-your-mother.wikia.com/wiki/Ted_Mosby (23. März 2014)

Typisch Russisch, typisch Deutsch?

http://de.rbth.com/articles/2011/06/10/typisch_russisch_typisch_deutsch_06776.html (15. Juli 2014)

US Serien Rangliste Saison 2012-2013:

<http://meedia.de/2013/09/06/die-top-50-der-us-serien-in-deutschland/> (15. Jänner 2014)

US Serien Rangliste Saison 2012-2013:

<http://meedia.de/2013/09/06/die-top-50-der-us-serien-in-deutschland/> (15. Jänner 2014)

Was ist typisch deutsch?

http://www.focus.de/wissen/mensch/deutsch/stereotype_aid_21930.html (15. Juli 2014)

6.3. Videoquellen

„Arrivederci, Fiero“, How I Met Your Mother S2E17. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2006.

„Farhampton“, How I Met Your Mother S8E01. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2012.

„The Sweet Taste of Liberty“, How I Met Your Mother S1E03. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005.

„Aldrin Justice“, How I Met Your Mother S2E06. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2006.

„Subway Wars“, How I Met Your Mother S6E04. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2010.

„The Possimpible“, How I Met Your Mother S4E14. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2008.

„The Wedding“, How I Met Your Mother S1E12. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005.

„Pilot“, How I Met Your Mother S1E01. Regie: Pamela Fryman. 20 min. 20th Century Fox. USA 2005.

7. Anhang

7.1. Transkripte der Videoclips

S02E17 – Fiero Roadtrip (05:25 – 06:25)

Englische Version:

- 1 Ted: „The next few hours of our ride were a classic road trip.“
- 2 **Musik wird abgespielt**
- 3 Ted: „So... this song.“
- 4 Marshall: „It’s the best song in the world. It’s the only song I like. [kurze Pause] Just
- 5 kidding haha! Tape’s been stuck in the player for like two years, better than nothing
- 6 though.“
- 7 Ted: „Maybe...“
- 8 **Beide singen fröhlich zur Musik**
- 9 Ted: „I am so sick of this song.“
- 10 Marshall: „Don’t worry, it comes around again.“
- 11 Ted: „What do you mean?“
- 12 **Beide singen fröhlich zur Musik**
- 13 Ted: „Uhhh!“
- 14 Marshall: „Yeah, we totally nailed the ending.“
- 15 Ted: „That was probably like our best one.“

Deutsche Version:

- 16 Ted: „Die nächsten paar Stunden unserer Fahrt waren ein klassischer Roadtrip.“
- 17 **Musik wird abgespielt**
- 18 Ted: „Also, dieser Song...“
- 19 Marshall: „Ja, das ist der beste Song überhaupt. Sonst mag ich eigentlich keine Songs.
- 20 [kurze Pause] Is’ nur ‘n Scherz hehe! Das Band hängt seit zwei Jahren darin fest. Besser
- 21 als nichts, oder?“
- 22 Ted: „Möglicherweise...“

23 **Beide werden gezeigt wie sie zur Musik singen**
24 Ted: „Ich finde das Lied ist die pure Folter.“
25 Marshall: „Keine Bange, das geht vorbei.“
26 Ted: „Wie meinst du das?“
27 **Beide werden gezeigt wie sie zur Musik singen**
28 Ted: „Uhhh!“
29 Marshall: „Das Ende war jetzt richtig geil.“
30 Ted: „Ja, das war unser bisher bester Versuch.“

S08E01 Ted und Klaus (16:35 – 17:52)

Englische Version:

31 Ted: „Uhm, excuse me.“
32 Klaus: „Oh... hey. It's you. Ja. Okay. I'm not sure what kind of vibe I was giving off before
33 but I am not interested in your Schnitzel.“
34 Ted: „No, no, no, no, god no. I just have one quick question. Victoria seemed like a great
35 girl. Why wouldn't you want to marry her?“
36 Klaus: „Okay. Victoria ist wunderbar. I'm sorry. Wunderbar is a German word for
37 wonderful.“
38 Ted: „Yeah, no. I, I know.“
39 Klaus: „Oh, you speak German? Sie sprechen Deutsch? Ich habe keine Freunde, die
40 Deutsch sprechen in Amerika und es macht mich so einsam, so einsam!“
41 Ted: „No, no, no, just the one word.“
42 Klaus: “Oh... Ach. Look. Victoria. There's a word in Germany: Lebenslanger
43 Schicksalsschatz. The closest translation would be: lifelong treasure of destiny. Victoria
44 ist wunderbar, but she is not my lebenslanger Schicksalsschatz. She's my
45 Beinaheleidenschaftsgegenstand. You know? [Ted schüttelt den Kopf] You know
46 wunderbar but you don't know Beinaheleidenschaftsgegenstand? That's something we
47 learn in Kindergarten. I'm sorry, Kindergarten is a German word for ...“
48 Ted: „No, no. I, I know that one.“
49 Klaus: „Oh. But you don't know Beinaheleidenschaftsgegenstand? You are maddeningly
50 inconsistent. It means: the thing that is almost the thing that you want, but not quite.“

Deutsche Version:

- 51 Ted: „Äh, verzeihen Sie bitte.“
- 52 Klaus: „Oh, hey, Sie... Hören Sie, ich weiß nich' wie ich 'rübergekommen bin, aber ich bin
53 nich' an Ihrer Bockwurst interessiert, klar?“
- 54 Ted: „Oh, Nein, nein, Gott, nein. Ich hab' nur 'ne kurze Frage. Victoria ist offenbar eine
55 tolle Frau, warum wollen Sie sie nicht heiraten?“
- 56 Klaus: „Ach, also Victoria is' 'ne Kusselperle. Oh, tut mir Leid, Kusselperle is' ne tolle
57 Frau.“
- 58 Ted: „Ja, ja. Schon klar.“
- 59 Klaus: „Sie haben das Wort verstanden? Das is' ja wunderbar! Ich werd' so oft nicht
60 verstanden, überall wo ich hinkomme. Das macht mich so einsam. So einsam!
- 61 Ted: „Nein, nein, nein! Ich kenne nur dieses eine Wort.“
- 62 Klaus: „Oh, oh... Okay, Victoria. Es gibt da bei uns einen Begriff: der
63 Lebensschicksalsschatz. Was im Grunde genommen so viel bedeutet wie: schicksalhafter
64 Schatz fürs ganze Leben. Und Victoria is' wunderbar, aber sie is' nich' mein
65 Lebensschicksalsschatz, verstehen Sie? Sie ist mein Beinaheeinundalles.“
- 66 Ted: „Mm. [schüttelt den Kopf]“
- 67 Klaus: „Sie kennen Kusselperle aber nich' Beinaheeinundalles? Heh, das Wort lernen wir
68 schon als Belger! Tut mir Leid, Belger sind Kinder, die noch in den Kinder- ...“
- 69 Ted: „Ja, auch das Wort war mir klar.“
- 70 Klaus: „Tja, aber Sie kennen nicht Beinaheeinundalles, da müssen se aber noch ,ne
71 Menge lernen! Es bedeutet es ist etwas fast die Sache, die man will, aber doch nicht
72 ganz.“

S01E03 – Marshall singt beim Lernen (05:11 – 05:39)

Englische Version:

- 73 Marshall (singend): „Study at law. Making a responsible choice for my future. On Friday
74 night. Being a lawyer better be awesome. [Das Telefon läutet] Wassup, Ted?“
- 75 Ted: „Are you alright?“
- 76 Marshall: „Yeah?“

Deutsche Version:

- 77 Marshall (singend): „Du solltest Jura studieren. Einen vernünftigen Beruf ergreifen, denn
78 Juristen werden die Menschen immer brauchen. Am Freitagabend allerdings... müsste
79 der Beruf des Anwalts schon ein bisschen mehr Spaß machen. [Das Telefon läutet] Was
80 geht ab, Ted?“
81 Ted: „Alles klar?“
82 Marshall: „Ja.“

S02E06 – Ted verlangt Hammond Druthers Baseball von Lily zurück (15:15 – 15:46)

Englische Version:

- 83 Ted: „Give me his ball back right now! People are gonna get fired!“
84 Lily: „No, they’re not. It’s just a tantrum, Ted. I saw this in kindergarten all the time.“
85 Ted: „This isn’t kindergarten. Mr. Druthers is an adult and he wants his ball back!“
86 Lily: „Fine, I’ll give it back if you show him your plans.“
87 Ted: „No, you’ll give it back or you’re fired.“
88 Lily: „I’m sorry Ted, I just can’t do it.“
89 Ted: „Then you’re fired.“
90 Lily: „Fine. Here’s the ball. At least you have one now.“

Deutsche Version:

- 91 Ted: „Los gib mir den Ball, und zwar auf der Stelle! Sonst werden ganz viele gefeuert!“
92 Lily: „Nein, das werden sie nicht. Das ist nur ein Wutanfall, Ted. Das hab’ ich im
93 Kindergarten ganz oft erlebt.“
94 Ted: „Das hier ist kein Kindergarten. Mr. Druthers ist erwachsen und will sein
95 verdammtes Ei zurück!“
96 Lily: „Okay, er wird es wieder bekommen, wenn du ihm deinen Entwurf zeigst.“
97 Ted: „Nein, du rückst es raus, oder du bist gefeuert.“
98 Lily: „Tut mir Leid, Ted, aber es geht nicht.“
99 Ted: „Dann bist du gefeuert.“
100 Lily: „Bitte. Da hast du das Ei. So hast du wenigstens eins.“

S06E04 – Robin kommt aus Kanada (00:32 – 01:20)

Englische Version:

101 Marshall: „Hey, get this: You know my friend Max from law school? He’s at Gregor’s
102 steak house down town and Woody Allen is sitting two tables over. He wants us to come
103 check it out.”
104 Alle: „Meh.”
105 Robin: „I don’t know it could be cool, I’ve never seen Woody Allen.“
106 Alle: „What?!”
107 Marshall: „Robin, how could you be a New Yorker and never have seen woody Allen?”
108 Robin: “I have seen plenty of other famous people. Last week I saw Maury Povich.”
109 Erzähler (alter Ted): „Kids, you know talk show host Maury Povich. It was uncanny how
110 often we saw this guy.”
111 Lily: „Dude, everyone sees Maury Povich.”
112 Marshall: „Maury Povich is everywhere. I’m sorry, Robin, but you’re not a real New
113 Yorker until you’ve seen Woody Allen.
114 Robin: „I am too a real New Yorker.”
115 Ted: „That’s adorable. You’re from Canada.”
116 Robin: „I have been here for almost 6 years. It’s not like I just got off a boat.”
117 Lily: „Haha, a boat. Oh wait that IS how you say it.”

Deutsche Version:

118 Marshall: „Erinnert ihr euch noch an meinen Freund Max vom Jura Studium? Er ist
119 gerade im Gregor’s Steakhouse in Downtown und Woody Allen sitzt zwei Tische weiter.
120 Er will, dass wir ihn uns ansehen.“
121 Alle: „Meh.“
122 Robin: „Ich weiß nicht, das wär’ schon ziemlich cool. Woody Allen hab’ ich noch nie
123 gesehen.“
124 Alle: „Was?!“
125 Marshall: „Robin! Wie kann er dir als New Yorkerin noch nie über den Weg gelaufen
126 sein?“
127 Robin: „Mir sind hier schon reichlich andere berühmte Menschen über den Weg
128 gelaufen. Letzte Woche hab ich zum Beispiel Maury Povich gesehen.”

129 Erzähler (alter Ted): „Kinder, ihr kennt doch den beliebten Talkshow Moderator Maury
130 Povich? Er hat uns damals regelrecht verfolgt.“
131 Lily: „O Süße, jeder hat Maury Povich gesehen.“
132 Marshall: „Maury Povich ist eigentlich überall! Tut mir Leid, aber du bist erst richtige
133 New Yorkerin, wenn du Woody Allen begegnet bist.“
134 Robin: „Hey, ich bin auch so eine echte New Yorkerin!“
135 Ted: „Das ist wirklich putzig. Du kommst aus Kanada!“
136 Robin: „Ich bin hier seit 6 Jahren und nicht erst heute mit ‘nem Boot angekommen.“
137 Lily: „Haha, mit dem Boot! Oh, so nennen Kanadier ein Schiff.“

S04E14 – Barneys Interview in seinem Videoresümee (08:45 – 09:29)

Englische Version:

138 Barney (im Video): „Oh, hello.“
139 Barney (Interviewer): „Barney Stinson, you’ve achieved great success in business,
140 athletics and personal relationships, and have been an inspiration to many people.“
141 Ted: „Is that you? Are you interviewing yourself?“
142 Barney: „How can it be me? That guy is British.“
143 Barney (Interviewer): „What would you recommend to your numerous admirers, who
144 want to reach their highest potential?“
145 Ted: „And a wee bit Scottish.“

Deutsche Version:

146 Barney (im Video): „Oh, hallo.“
147 Barney (Interviewer): „Barney Stinson, Sie hatten immer großen Erfolg im Beruf, im
148 Sport und auch im zwischenmenschlichen Bereich. Zudem waren sie für viele Menschen
149 eine Inspiration.“
150 Ted: „Bist das du? Sag mal, interviewst du dich da selbst?“
151 Barney: „Warum sollte ich mich interviewen? Das is‘ ein Professor.“
152 Barney (Interviewer): „Was raten Sie Ihren unzähligen Fans, die voll auf Sie abfahren und
153 ihr ganzes Potential ausschöpfen wollen.“
154 Ted: „Ein Professor, der ziemlich cool drauf is‘.“

S01E12 – Der kleine Barney (06:34 – 07:00)

Englische Version:

- 155 Barney: „Ted, you know what’s in the back of your brain?”
156 Ted: „Oh, great. Here comes the little-Barney speech.”
157 Barney: „Behind a curtain, in a dark little room, secretly controlling your every move?”
158 Ted & Marshall: „A little Barney.”
159 Barney: „A little Barney. And you know what he said? *Ted, you will bring no date to this*
160 *wedding. You-u-u will hit on drunk bridesmaids with actual-sized-Barney, hehehehe!”*
161 Ted: „Wow, please stop.”

Deutsche Version:

- 162 Barney: „Ted, weißt du was dir durch dein Hirn spukt?”
163 Ted: „Ach, schon wieder. Barney gibt ein Seminar.”
164 Barney: „Hinter einem Vorhang, in einem kleinen Zimmer und insgeheim jeden deiner
165 Züge kontrollierend?“
166 Ted & Marshall: „Ein kleiner Barney.”
167 Barney: „Ein kleiner Barney. Und weißt du was er gesagt hat? *Ted, du schleppst gefälligst*
168 *kein Date mit auf diese Hochzeit. Du-u-u baggerst eine besoffene Brautjungfer an, und*
169 *zwar mit Körbchen Größe Doppel-Barney, hehehehe!“*
170 Ted: „Wow, bitte hör auf.”

S01E01 – Ted ruft Barney an (10:45 – 10:59)

Englische Version:

- 171 Barney: „Hey loser, how’s not playing Lasertag? ‘Cause playing Lasertag is awesome!
172 [Wird von einem Kind getroffen] I killed you, Connor! Don’t make me get your mom!”
173 Ted: „Hey. Listen, I need your opinion on something.”
174 Barney: „Okay meet me at the bar in 15 minutes, and suit up!”

Deutsche Version:

- 175 Barney: „Hey Loser, jetzt fehlt dir das Lasertag, hä? Weil Lasertag einfach geil ist! [Wird
176 von einem Kind getroffen] Du bist tot, Connor! Zwing mich nicht deine Mum anzurufen!”
177 Ted: „Hey. Zu einem gewissen Punkt brauch ich ‘mal deine Meinung.“
178 Barney: „Okay. In 15 Minuten in der Bar, im Anzug!“

7.2. Online Umfrage

UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!

Teilnahme fortsetzen »



How I Met Your Mother Synchronisation

0 %

Herzlich Willkommen zur Umfrage "How I Met Your Mother - Qualität der Synchronisation"!

Diese Umfrage findet im Zuge meiner Magisterarbeit des Studiengangs Publizistik- und Kommunikationswissenschaft an der Universität Wien statt. Sie richtet sich an Personen zwischen 20 und 29 Jahren. Ziel ist es herauszufinden wie gut die deutsche Synchronisation der US-amerikanischen Sitcom "How I Met Your Mother" gelungen ist.

Dazu benötige ich vor allem IHRE Hilfe!

Innerhalb dieser 15 bis 20-minütigen Umfrage möchte ich Ihnen einige Fragen rund um diese Serie stellen. Ebenso wird es Videomaterial zur Veranschaulichung und zum Vergleich vom Original zur Synchronisation geben, woraufhin ich Sie bitten möchte Fragen darüber zu beantworten.

Unter allen TeilnehmerInnen, die den Fragebogen vollständig ausfüllen, wird je einer von drei USB-Sticks verlost.

Selbstverständlich bleiben Sie bei dieser Umfrage anonym. Ihre Angaben werden streng vertraulich behandelt und ausschließlich nichtkommerziell für statistische und wissenschaftliche Zwecke verwendet.

Mit freundlichen Grüßen,
David Hess

UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!

Teilnahme fortsetzen »



How I Met Your Mother Synchronisation

2 %

Sind Sie zwischen 20 und 29 Jahre alt? *

ja

nein



How I Met Your Mother Synchronisation 4 %

Ups!

Leider richtet sich diese Studie ausschließlich an Personen zwischen 20 und 29 Jahren. Sie können daher nicht an ihr teilnehmen.

Etwaige Unannehmlichkeiten bitte ich zu entschuldigen.



How I Met Your Mother Synchronisation 6 %

Wie oft sehen Sie sich Aufzeichnungen von "How I Met Your Mother" im Durchschnitt an? *

- Täglich
- Mehrmals pro Woche
- 1x pro Woche
- 1x im Monat
- Seltener
- Nie



How I Met Your Mother Synchronisation 8%

In welcher Sprache sehen Sie sich normalerweise "How I Met Your Mother an"? *

- Deutsch
- Englisch
- Beides

[Zurück](#) [Weiter](#)



How I Met Your Mother Synchronisation 10%

Haben Sie schon einmal "How I Met Your Mother" auf Deutsch gesehen? *

- Ja, des Öfteren
- Ja, aber nur selten
- Nein

[Zurück](#) [Weiter](#)



How I Met Your Mother Synchronisation 15 %

Wie beurteilen Sie Ihre Englischkenntnisse? *

- Grundkenntnisse
- Gute Kenntnisse
- Sehr gute Kenntnisse
- Fließend/Verhandlungssicher
- Muttersprache

[Zurück](#) [Weiter](#)



How I Met Your Mother Synchronisation 17 %

Nachfolgend möchte ich Sie bitten einige Fragen bezogen auf den Vergleich zwischen dem englischen Original und der deutschen Synchronisation zu beantworten.

Hierbei handelt sich unter anderem um Videobeiträge auf Englisch und Deutsch, nach denen jeweils darauf bezogene Fragen folgen.

[Zurück](#) [Weiter](#)

How I Met Your Mother Synchronisation

19 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm.: Ted und Marshall haben ihren ersten Roadtrip in Marshalls Fiero.)



UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!

Später fortfahren? Notieren Sie sich diesen Code: b14d173



How I Met Your Mother Synchronisation

21 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

- Deutsch
- Englisch

Zurück

Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

23 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90030218> - Englische Version: <https://vimeo.com/90030220>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Teds deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Teds deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim <i>Mitsingen</i> in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nichts ausgemacht | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück

Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

25 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90030218> - Englische Version: <https://vimeo.com/90030220>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Teds englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Teds englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Marshalls und Teds Stimmen beim <i>Mitsingen</i> in der deutschen Version nicht zu hören waren, hat mir nicht gefallen | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück

Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

27%

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm: Ted unterhält sich mit Victorias Ex Verlobten über sie.)



UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!

Später fortfahren? Notieren Sie sich diesen Code: b14d173



How I Met Your Mother Synchronisation

29%

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

- Deutsch
- Englisch

Zurück

Weiter



How I Met Your Mother Synchronisation 31 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90546556> - Englische Version: <https://vimeo.com/90546555>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die unbekannteren deutschen Wörter wurden besser gewählt | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Akzent von Klaus ist in der deutschen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!



How I Met Your Mother Synchronisation 33 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90546556> - Englische Version: <https://vimeo.com/90546555>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die unbekannteren deutschen Wörter wurden besser gewählt | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Akzent von Klaus ist in der englischen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |



How I Met Your Mother Synchronisation

35 %

Finden Sie, dass Klaus ein typisches deutsches Klischee abgibt? *

- Ja
- Eher ja
- Eher nein
- Nein

Zurück Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

38 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".
(Anm: Marshall singt beim Lernen.)



[English] Marshall sings while studying
from David H

00:28 HD :: vimeo



[Deutsch] Marshall singt beim Lernen
from David H

00:28 :: vimeo



How I Met Your Mother Synchronisation

40 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

Deutsch

Englisch



How I Met Your Mother Synchronisation

42 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90023921> - Englische Version: <https://vimeo.com/90020740>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls Text ist in der deutschen Version besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls Gesang klingt in der deutschen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |



How I Met Your Mother Synchronisation 44 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90023921> - Englische Version: <https://vimeo.com/90020740>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls Text ist in der englischen Version besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Marshalls Gesang klingt in der englischen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

How I Met Your Mother Synchronisation 46 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm.: Ted verlangt den Baseball seines Chefs, den Lily gestohlen hat, zurück.)

[Deutsch] Ted verlangt den Ball zurück
from David H

[Englisch] Ted demands the ball back
from David H



How I Met Your Mother Synchronisation 48 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

Deutsch

Englisch



How I Met Your Mother Synchronisation 50 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90023927> - Englische Version: <https://vimeo.com/90023924>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Lilys deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Lilys deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass der Baseball als "Ei" bezeichnet wurde hat mir gefallen | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |



How I Met Your Mother Synchronisation

52 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90023927> - Englische Version: <https://vimeo.com/90023924>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Lilys englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Lilys englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass der Baseball in der deutschen Version als "Ei" bezeichnet wurde hat mir nicht gefallen | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

54 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm: Die Gruppe bespricht das Dasein als New-Yorker und weißt Robin in ihre Schranken.)





How I Met Your Mother Synchronisation

56 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

Deutsch

Englisch

Zurück Weiter



How I Met Your Mother Synchronisation

58 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90745034> - Englische Version: <https://vimeo.com/90745358>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Robins deutsche Stimme passt besser zur Darstellerin (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Robins deutsche Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Mir hat die Formulierung "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." besser gefallen als "Oh wait, that IS how you say it." | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück Weiter



How I Met Your Mother Synchronisation

60 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90745034> - Englische Version: <https://vimeo.com/90745358>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Robins englische Stimme passt besser zu ihr als die deutsche Synchronstimme (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Robins englische Stimme bringt die Emotionen der Darstellerin besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Mir hat die Formulierung "Oh wait, that IS how you say it." besser gefallen als "Oh, so nennen Kanadier ein Schiff." | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück

Weiter

UmfrageOnline.com ist kostenlos für Studenten.
Erstellen Sie jetzt Ihre eigene kostenlose Online-Umfrage!

Später fortfahren? Notieren Sie sich diesen Code: b14d173



How I Met Your Mother Synchronisation

63 %

Kannten Sie Maury Povich schon bevor sie How I Met Your Mother gesehen haben? *

- ja
- nein

Zurück

Weiter



How I Met Your Mother Synchronisation 65 %

Im Clip wurde kurz beschrieben wer Maury Povich ist. War das für Sie ausreichend hilfreich um sich auszukennen? *

- ja
- nein

[Zurück](#) [Weiter](#)

How I Met Your Mother Synchronisation 67 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".
(Anm.: Es folgt ein Ausschnitt aus Barneys Videorésumé.)



00:41



00:43

how i met your mother

How I Met Your Mother Synchronisation
69 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

Deutsch
 Englisch

How I Met Your Mother Synchronisation
71 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90030216> - Englische Version: <https://vimeo.com/90026779>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barneys deutsche Stimme passt besser zum Darsteller (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barneys deutsche Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem Professor interviewt wird ist ein guter Ersatz für den angeblichen Briten/Schotten in der englischen Originalversion | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Barney in der englischen Version von einem Briten bzw. einem Schotten interviewt wird habe ich ohne dem Hinweis nicht erkannt | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

How I Met Your Mother Synchronisation

73 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90030216> - Englische Version: <https://vimeo.com/90026779>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barneys englische Stimme passt besser zu ihm als die deutsche Synchronstimme (Klang) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barneys englische Stimme bringt die Emotionen des Darstellers besser zur Geltung | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Barney in der deutschen Version angeblich von einem Professor interviewt wird ist ein schlechter Ersatz für den angeblichen Briten/Schotten in der Originalversion | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Dass Barney in der englischen Version von einem Briten bzw. einem Schotten interviewt wird habe ich auch ohne dem Hinweis erkannt | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück

Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

75 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm: Barney erklärt warum Ted eigentlich alleine zur Hochzeit gehen will.)



how i
met your
mother


How I Met Your Mother Synchronisation
77 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

Deutsch
 Englisch

Zurück
Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation
79 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90146138> - Englische Version: <https://vimeo.com/90146137>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barney verstellt seine Stimme in der deutschen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "Ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) gefällt mir besser als "great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "Körbchengröße Doppel-Barney" (Ende dt. Version) gefällt mir besser als "with actual-sized-Barney" (Ende engl. Version) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück
Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

81 %

Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90146138> - Englische Version: <https://vimeo.com/90146137>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Barney verstellt seine Stimme in der englischen Version besser | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "With actual-sized-Barney" (Ende engl. Version) gefällt mir besser als "Körbchengröße Doppel-Barney" (Ende dt. Version) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "Great, here comes the little-Barney speech..." (Anfang engl. Version) gefällt mir besser als "ach schon wieder, Barney gibt ein Seminar..." (Anfang dt. Version) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück

Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation

83 %

Bitte sehen Sie sich folgende Ausschnitte auf Deutsch und Englisch an, und drücken Sie anschließend auf "weiter".

(Anm: Ted ruft Barney an um ihn nach seiner Meinung zu seiner Aktion mit Robin zu fragen.)





How I Met Your Mother Synchronisation

85 %

Welche Version hat Ihnen besser gefallen? *

- Deutsch
- Englisch

Zurück Weiter



How I Met Your Mother Synchronisation

88 %

Warum hat Ihnen die deutsche Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90765511> - Englische Version: <https://vimeo.com/90765512>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die englische Version | Besser in der englischen Version |
|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Habe die englische Version nicht richtig verstanden | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Szene ist in der deutschen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein guter Ersatz für "Suit up!" | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Zurück Weiter

How I Met Your Mother Synchronisation
90 %



Warum hat Ihnen die englische Version besser gefallen? *

(Deutsche Version: <https://vimeo.com/90765511> - Englische Version: <https://vimeo.com/90765512>)

| | Ja | Eher Ja | Gleich gut wie die deutsche Version | Besser in der deutschen Version |
|---|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Die Szene ist in der englischen Version lustiger | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Der Dialog ist allgemein besser formuliert | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Die Formulierung "Im Anzug!" ist ein schlechter Ersatz für "Suit up!" | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

How I Met Your Mother Synchronisation
92 %

Als Barney in einer Episode Teds Umzugswagen stiehlt, um damit Frauen abzuschleppen, gibt er am Ende seine Top 10 Liste in der Kategorie „Die 10 besten Namen für meinen kuschligen Lastwagen“ zum Besten.
Nachfolgend finden Sie diese Liste in der englischen Originalversion und in der deutschen Synchronisation. Markieren Sie bitte die 5 Namen, die Ihnen am besten gefallen. *

Bitte aus beiden Listen insgesamt genau 5 Namen ankreuzen.

| | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 10 - The Winne-Bango | <input type="checkbox"/> 10 - Der Abschleppwagen |
| <input type="checkbox"/> 9 - The Pick-Up Truck | <input type="checkbox"/> 9 - Der Busli-Anhänger |
| <input type="checkbox"/> 8 - The Ford Explore Her | <input type="checkbox"/> 8 - Der Van was geht |
| <input type="checkbox"/> 7 - The U-Scream Truck | <input type="checkbox"/> 7 - Der In-ihm-ist-nichts-unmöglich |
| <input type="checkbox"/> 6 - Feels on Wheels! | <input type="checkbox"/> 6 - Das AuLK Vehikel |
| <input type="checkbox"/> 5 - The Ride Her Truck | <input type="checkbox"/> 5 - Der Damensattelzug |
| <input type="checkbox"/> 4 - The 18-Squeeler | <input type="checkbox"/> 4 - Der Tantenporter |
| <input type="checkbox"/> 3 - The Esca-Laid | <input type="checkbox"/> 3 - Der Lasterwagen |
| <input type="checkbox"/> 2 - The Slam-Boney | <input type="checkbox"/> 2 - Der Lust Brummi |
| <input type="checkbox"/> 1 - The '69 Chevy | <input type="checkbox"/> 1 - Das 69er Modell |



How I Met Your Mother Synchronisation

94 %

Geschlecht: *

- Weiblich
- Männlich

[Zurück](#) [Weiter](#)



How I Met Your Mother Synchronisation

96 %

Geschafft!

Sie sind nun am Ende der Umfrage angelangt.

Ich bedanke mich sehr, dass Sie sich Zeit genommen haben!

Nachfolgend können Sie sich mit Ihrer E-Mail Adresse für das Gewinnspiel eintragen.

Mit freundlichen Grüßen,
David Hess

[Zurück](#) [Weiter](#)



How I Met Your Mother Synchronisation

98 %

Bitte tragen Sie hier Ihre E-Mail Adresse für das Gewinnspiel ein:

Zurück

Fertig

8. Lebenslauf

Persönliche Daten

| | |
|----------------------|----------------------------------|
| Name: | David Hess |
| Adresse: | Sobieskigasse 1, 2020 Hollabrunn |
| Kontakt: | davidhess87@gmail.com |
| Geburtsdatum: | 6. Juni 1987 |
| Geburtsort: | Mistelbach |
| Staatsangehörigkeit: | Österreich |

Ausbildung

| | |
|-------------|--|
| Seit 2012 | Magister-Studium Publizistik und Kommunikationswissenschaft an der Universität Wien |
| 2012 | Abschluss Bakkalaureus-Studium |
| 2007 – 2012 | Bakkalaureus-Studium Publizistik und Kommunikationswissenschaft an der Universität Wien |
| 2006 | Matura und Diplom an der HTL-Hollabrunn |
| 2001 – 2006 | HTL in Hollabrunn (Wirtschaftsingenieurswesen, Schwerpunkt Wirtschaftsinformatik) |
| 1997 – 2001 | Bundesgymnasium in Hollabrunn |
| 1993 – 1997 | Volksschule in Hollabrunn |

Berufspraxis

| | |
|---------------------------|---|
| 01. 04. '08 – laufend | Geringfügig beschäftigt: Wifi Wien (Seminarbetreuung) |
| 02. 07. '12 – 31. 07. '12 | Ferialjob: MA48 Wien (Abfallwirtschaft) |
| 02. 08. '07 – 31. 03. '08 | Teilzeitjob: Hartlauer Hollabrunn (Einzelhandel Fachverkäufer) |
| 01. 07. '06 – 31. 03. '07 | Wehrersatzdienst: RK Hollabrunn (Rettungssanitäter) |
| 01. 08. '05 – 30. 08. '05 | Ferialpraktika: SBI Hollabrunn (Elektrotechnik) |
| 05. 07. '04 – 08. 08. '04 | Ferialpraktika: Siemens Wien (Programmierung) |
| 01. 07. '03 – 31. 07. '03 | Ferialpraktika: Öller Mailberg (Maler & Glaser) |

Sprachkenntnisse

| | |
|----------|--------------------|
| Englisch | Verhandlungssicher |
| Latein | Grundkenntnisse |

Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten

Beherrschung 10-Finger-Schreibsystem (3000 Anschläge / 10 Minuten)

Programmierung: Java, HTML, PHP

Microsoft Office: Excel, Access, Word, Powerpoint

Autocad

Adobe Photoshop

Mathcad

CMS

9. Abstract deutsch

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der audiovisuellen Translation englischer TV Comedy Serien für deutschsprachige Rezipienten. Im Speziellen wurde die deutsche Übersetzung der Serie How I Met Your Mother untersucht.

Hierzu wurden vertiefende Recherchen zu den Themen audiovisuelle Translation, kulturelle Unterschiede, Humor und TV-Serien (sowohl allgemein, als auch Comedy Serien im Speziellen) durchgeführt. Aus den daraus gewonnenen Informationen und der Untersuchung von Inhalten in der deutschen und englischen Version der Serie wurde ein quantitativer Online Fragebogen erstellt. Den Teilnehmern, die zwischen 20 und 29 Jahren alt sind, wurden Fragen bezüglich ihrer Rezeptionsgewohnheiten gestellt, sowie Ausschnitte aus mehreren Szenen in englischer und deutscher Fassung gezeigt und anschließend dazu Fragen gestellt.

Die Ergebnisse dieser Studie stellen ein durchwegs schlechtes Zeugnis für die deutsche Translation der Serie How I Met Your Mother aus. Die Rezipienten sind weder mit den Inhalten, noch mit den stimmlichen Pendanten zufrieden. Dies bedeutet eine qualitativ mangelhafte deutsche Übersetzung und damit verbunden einen Einbruch des Humorfaktors der übersetzten Serie. Selbst Rezipienten, denen die deutsche Version geläufiger ist, präferierten die Originalversion, allerdings bringt diese Ausgangslage nichtsdestotrotz nachweislich eine bessere Affinität zur deutschen Version hervor.

10. Abstract englisch

This master's thesis deals with audiovisual translation of English TV Comedy series for German speaking recipients. In particular the German translation of the series How I Met Your Mother was examined.

Therefore detailed researches for audiovisual translation, cultural differences, humor and TV-series (in general, as well as comedy-series in particular) have been conducted. With the information gathered from research and by content analyses of the German and English versions of the series a quantitative questionnaire was created. The participants (who were aged between 20 and 29 years) were asked about their viewing habits and about scenes from the series (in German and English) that were shown beforehand.

The conclusion of this study shows that the German translation of the series How I Met Your Mother is consistently inferior to the English version. The recipients are satisfied neither with the content nor with the voice acting. This indicates a poor German translation in qualitative respect which results in a lack of humor in the translated series. Even recipients who are more familiar with the German version prefer the English one, though possessing this prerequisite makes them more affine to the synchronized version.